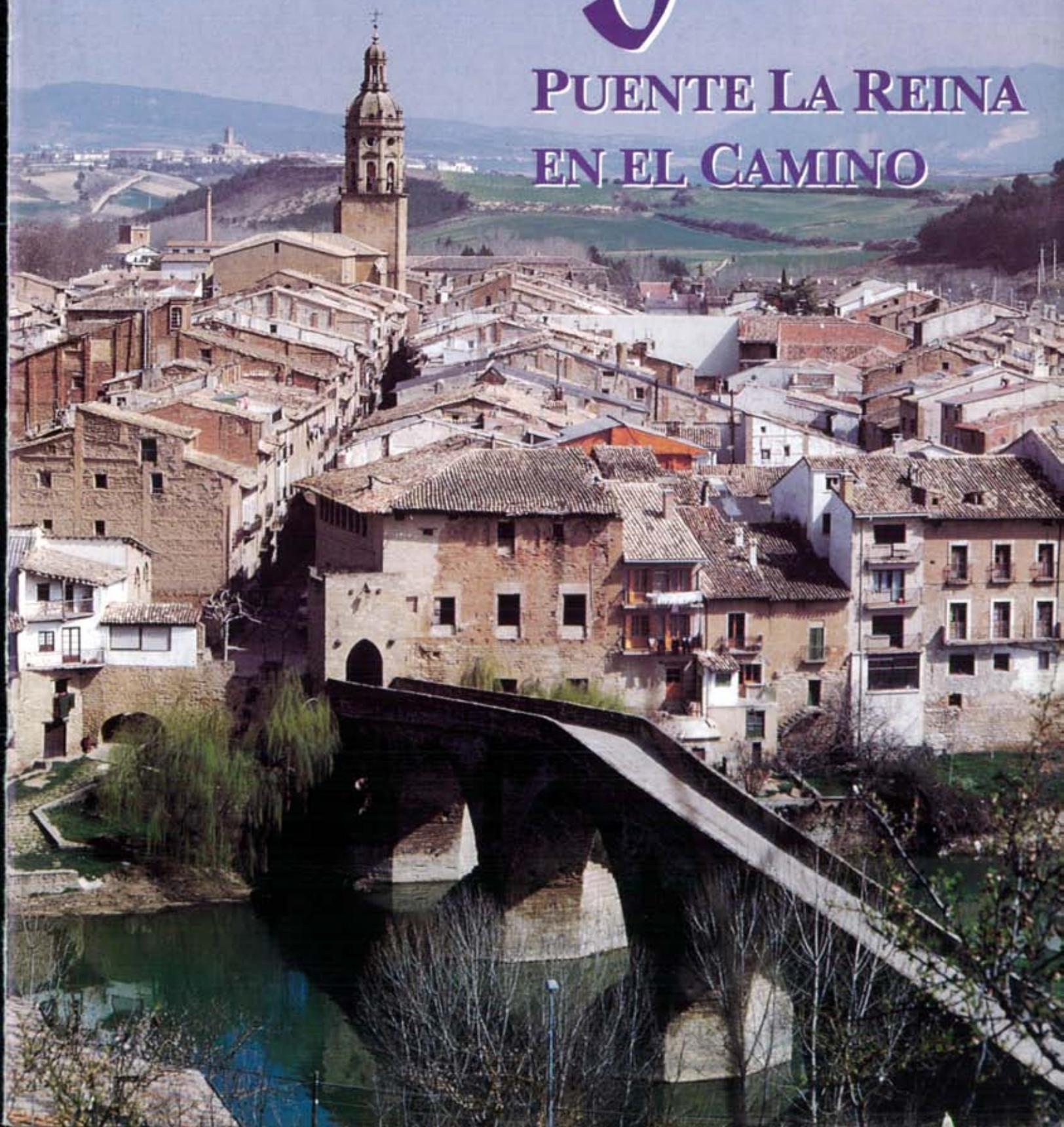


Número 46 - DICIEMBRE 1995 - PRECIO 400 pts.

# Peregrino

PUENTE LA REINA  
EN EL CAMINO



# Peregrino

REVISTA DEL CAMINO  
DE SANTIAGO

EDITA FEDERACION DE  
ASOCIACIONES ESPAÑOLAS DE  
AMIGOS DEL CAMINO  
DE SANTIAGO

#### DIRECTOR

José Ignacio Díaz

#### REDACCION

Maite Moreno

César Alonso

Antonio Ceniceros

Olga Blanco

#### FOTOGRAFIA

José Ignacio Polanco

Jose Ig. Díaz

#### DIBUJOS

Eduardo Martínez

Jesús Felipe Cañas

#### ADMINISTRACION

Maite Moreno

#### CORRESPONSALES

Galicia: Arton A. Pombo

Madrid: José Cimadevila

Alemania: Herbert Simon

Bélgica: M. Van, Aalst

Holanda: F. Du Seuil

Francia: J.C. Benazet

Inglaterra: Laurie Dennet

Asturias: Ana Belén de los Toyos

Navarra: Maribel Roncal

#### REDACCION Y ADMINISTRACION

Apartado de Correos 60

26250 Sto. Domingo de la

Calzada. La Rioja. España

Tf. (941) 34.33.90

Fax. (941) 34.25.42

#### IMPRESION:

Gráficas Ochoa, S.A.

Avda. Lobete, 18. Logroño

Dep. Legal: LO-427-1987

Foto portada: Puente la Reina.  
Vista General.

#### Y ADEMÁS

Pag. 3

#### SEMBLANZA

Pag. 4

#### ASOCIACIONES

Pág. 7

#### TEMAS JACOBEOS

Pág. 10

#### EN EL CANDELERO

Pág. 11

#### REPORTAJE

Pag. 19

#### COLABORACIONES

Pág. 22

#### AL BORDE

#### DEL CAMINO

Pág. 24

#### LIBROS

Editorial

## La austeridad como objetivo

**A** ningún observador atento de la realidad jacobea le puede caber duda ya de que el Camino de Santiago en los últimos años está cambiando, que muchos aspectos importantes del camino han sufrido en los últimos 5 años una transformación tan radical que poco tiene que ver con el Camino de los años 80.

Esta transformación lleva consigo un cambio necesario en las preocupaciones y reivindicaciones de los amantes del Camino que, intentando estar pegados a la realidad, hoy en día deben dirigir sus quejas y peticiones a unos objetivos distintos, y no pocas veces "distantes", de los que centraban sus afanes hace tiempo.

Singular importancia tiene en este aspecto todo lo referente a albergues de peregrinos. En los 80, ante la falta de refugios en muchos lugares del Camino y el deficiente estado de los existentes, nuestras reiteradas peticiones se centraban en lograr que se crearan nuevos albergues en cualquier punto del Camino y de cualquier modo. Como casi no había nada, todo lo que viniera era bueno y necesario.

Hoy en día la situación es muy distinta. A pesar de que en algunas zonas sigue habiendo pequeñas deficiencias, prácticamente ya no es un problema la falta de albergues.

Incluso en muchos lugares del Camino hay una oferta sobreabundante y algunas localidades hasta se lamentan de que no tienen peregrinos para llenar sus albergues, y de paso, sus restaurantes.

Sin embargo el tema albergues sigue siendo motivo de preocupación de los Amigos del Camino que continúan preocupados por cómo están. Curiosamente, sus afanes actuales, como se puso de manifiesto en la última reunión de hospitaleros, no se centran en mejorarlos sino que van dirigidos a promover unos albergues cada vez más austeros, con menos camas y mucho más suelo disponible para las épocas de muchos peregrinos, en los que la ducha caliente sea una posibilidad, pero nunca una condición necesaria.

No se trata de eliminar por decreto las camas o el agua caliente de los albergues que las tienen, sino de pensar que el objetivo es ofrecer y aceptar lo que haya en cada lugar sin caer en la dinámica de mejorar la acogida sólo a base de ampliar las instalaciones y de aumentar el número de electrodomésticos. Si pensamos que la acogida en los albergues es algo más que turismo, es necesario evitar que los albergues se parezcan cada vez más a los hoteles, porque está claro que ese no es el objetivo, ¿o sí? ■

## Sumario

### REPORTAJE

En este caso nuestro reportaje nos llevará por tierras Navarras, concretamente a Puente la Reina y su entorno; sus leyendas y su mítico puente fijarán nuestra atención. ■



### COLABORACIONES

Una vez más retomamos esta sección en la que recorreremos nuestro Camino desde el punto de vista arquitectónico. Recorreremos en este caso tierras de Burgos y Palencia. ■



### AL BORDE DEL CAMINO

5 Artículos de diversos peregrinos plasmados en nuestras páginas 22 y 23 nos relatarán las distintas experiencias personales de algunos de los muchísimos peregrinos que han recorrido este año la Ruta Jacobea. ■



## Peregrino a Santiago. La fuerza real del Camino

Tiene ante sus ojos la Ciudad de Santiago, ha subido los últimos repechos y ha puesto sus plantas en el histórico Monjoy, todavía hoy puede ver las torres de la Catedral Compostelana, le quedan muy pocos kilómetros para llegar a la meta. No le recibe el clero seguido de todo el pueblo, como señalan las crónicas que recibieron al Obispo Gelmírez cuando portador de sagradas y preciosas reliquias llegó a Santiago. Pero le es igual, ha llegado al Monte del Gozo y atrás ha dejado las alegrías y los esfuerzos de cientos de kilómetros, está a punto de cumplir la peregrinación.

El peregrino nació como tal cuando echó a andar por los caminos, tal vez antes, cuando empezó en su imaginación a hacer el proyecto de su viaje: ¡peregrinar a Compostela! y no dejará ya nunca de ser peregrino, ni tan siquiera cuando cumpla el rito de dar el abrazo al apóstol, de postrarse en la cripta, de poner su mano en la columna del parteluz del Pórtico de la Gloria. Será ya siempre peregrino. Y recordará el Camino hecho desde Roncesvalles o Somport, si es que no lo inició en cualquier otro lugar de la hoy llamada Europa.

Para llegar a esta meta habrá recorrido tierras bien distintas y variada: las montañas y planicies de Navarra las tierras junto a aguas amansadas de Huesca, tierras con sabor a vino en Rioja, a pan en Castilla, caminos entre montañas solitarias en León, tierras místicas en Lugo, arboladas en La Coruña.

Habrà nuestro peregrino experimentado no pocas sensaciones de las que guardará recuerdo imborrable: la hospitalidad en los albergues y refugios, una misa cantada por monjes o monjas en monasterios silenciosos, un vaso de agua dado cuando el calor aprieta, un trago de vino en bota ofrecido a la puerta de

una bodega que le abrieron para cobijarse de la tormenta, el crepitar de los leños de una hoguera en la frialdad de una noche, el trinar de los pájaros en el amanecer, el tañer sereno de una campana al anochecer...

Todas estas sensaciones las guardará el peregrino como recuerdo de una aventura por la que rieron no pocos amigos que le tomaron por loco cuando dijo estar dispuesto a "hacer el Camino", o la preocupación de algunos familiares que creyeron que los caminos eran sólo para indigentes y menesterosos y quién sabe si hasta la sonrisa socarrona de algún conocido que pensó le había dado la vena espiritual y estaba a punto de tomar los hábitos.

Para él ser peregrino había sido lo que cuentan los libros y guías al uso y muchas cosas más. La mayoría de los libros consultados antes de hacer la peregrinación le hablaban del

arte que conocería y las historias que le podían recordar, por ello nada le pilló de sorpresa. Sabía que en Roncesvalles escucharía, una vez más, la historia sobre Roldán y Carlomagno o que en San Juan de la Peña quedaría prendado de la roca hecha arte y del arte hecho simbiosis en la piedra.

Quedó maravillado por la monumentalidad de Estella y la modernidad de Jaca. Se entusiasmó con las torres de la Catedral de Burgos y las vidrieras de la de León. Admiró las historias que le contaron de San Juan de Ortega y Santo Domingo de la Calzada, donde rió en plena misa ante el canto del gallo. Se postró ante la Virgen Blanca de Villasilva y el Pantócrator de Carrión. Fue para él un deleite contemplar los templos románicos de Frómista, Sahagún y Villafranca del Bierzo, y una vez más recordó las historias con sabor de leyenda del

Cebreiro y hasta casi creyó ver meigas entre los montes de las provincias de Lugo y La Coruña.

Pero el Camino, para nuestro peregrino, había sido algo más: La amistad compartida con gentes de toda edad y condición que se encontró en la Ruta y sin conocerse ya serían amigos para el resto de los días. Unos porque, como él, estaban en eso de "hacer el Camino", otros porque al borde del Camino le dieron ánimos y la información necesaria para continuar la peregrinación.

Cuando desde el Monte del Gozo miró atrás se encontró con que había vivido mucho en poco tiempo y que a buen seguro cuando llegase ¡por fin! a Santiago recordaría cada momento vivido sin necesidad de esforzar la memoria. Cuando termine la peregrinación, tal vez pensó, debo escribir todo lo que me ha pasado. Es probable que no lo haga y sin embargo quedará grabado en su memoria para siempre, porque no hay mejor escrito que el que graba en el corazón las vivencias personales acumuladas en el voluntarioso esfuerzo de cada jornada vivida en el Camino.

Nuestro protagonista terminará la peregrinación y volverá al cotidiano quehacer de su trabajo; mas cuando el ruido de las calles de su ciudad le enfurezcan, cuando la acumulación del trabajo le tense, cuando los problemas que a cada cual le asaltan ensombrezca su ánimo, le quedará la posibilidad de hacer un paréntesis a los ruidos, trabajos y problemas y poner su pensamiento en el arte, la historia, el paisaje del Camino. Y sobre todo buscará un remanso en la paz que le dio el trato con otros peregrinos, con las gentes de los pueblos del Camino y pensará entonces que su peregrinación a Santiago ha sido algo más que una aventura. ■

Angel Luis Barreda





## IV Semana cultural en Valencia

**D**urante los días 18 al 24 de septiembre se celebró en Valencia la IV Semana Cultural del Camino de Santiago, con el tema "Los Caminos a Santiago". La conferencia inaugural corrió a cargo del Presidente de la Federación de Asociaciones de Amigos del Camino de Santiago, Ángel Luis Barreda Ferrer, con una introducción muy pormenorizada sobre: "Los peregrinos ante el tercer milenio", el verdadero sentido de las gentes que van a Compostela, la importancia de la convivencia y la solidaridad, la huella de miles de peregrinos que han dejado en el camino un gran sentido de espiritualidad que atrae a las gentes de este fin de siglo.

Al finalizar la conferencia el Presidente de la Federación hizo entrega a la Presidenta de la Asociación de Amigos del Camino de Santiago, M<sup>o</sup> Angeles Fernández de la medalla de la Federación.

A continuación se inauguró la exposición de fotografía de Fabiola Serra Pellicer, con el título "IMATGES DEL CAMI" (imágenes del Camino), que gozó del favor del público sobre todo de los peregrinos. El juego del blanco y negro en toda su pureza, la búsqueda del contraste y de la luz, de la soledad, del camino, del guiño y del sueño, nos acompañaron desde Roncesvalles a Santiago.

El día 19 Fernando Imaz,

Presidente de la Asociación de San Sebastián y peregrino incansable nos hace una disertación sobre "El Camino del Norte", haciendo un breve repaso a la historia del Camino, nos habla de Aymeric Picaud y su mala impresión de los vascos a la vez que traduce palabras en euskera, de los escasos relatos de peregrinos que existen a su paso por esa ruta, para pasar a hablarnos del difícil Camino de la Costa



casi con seguridad el primer camino aunque no queden vestigios de él.

El día 20 José Carro, Médico, Antropólogo y Comisario del Xacobeo 93, como buen profesor nos da una lección sobre "El Camino Portugués", las diferentes posibilidades itinerarias dependiendo del origen del peregrino, ya que en los primeros tiempos toda la red viaria europea era utilizada para llegar a Compostela, diversos puntos de salida, uno

por cada peregrino y un punto convergente que es la tumba del Apóstol. Hay personajes ilustres que van en peregrinación a Santiago: D. Alfonso II de Portugal en 1220, la Reina Santa Isabel en el siglo XIV y algunos más. También hay Santo constructor de puentes: San Gonzalo de Amarante.

El día 22 M<sup>o</sup> Josefa Sanz, Catedrática de Paleografía y Diplomática en la Universidad de Oviedo nos deleita con "El



los musulmanes. Al mismo tiempo se descubre en Santiago la tumba del Apóstol y el primero que peregrina es el rey Alfonso II, pero por la costa era impracticable por los piratas, en la meseta estaban los moriscos y se emplea sencillamente la antigua vía romana que unía Oviedo con Lugo.

El día 23 el grupo MEDIAEVUM de Burgos nos regala los oídos con sus interpretaciones de música de peregrinos, de estudiantes y clérigos arrepentidos, de cruzados y trovadores, todo un recorrido por los caminos de la Edad Media acompañados de chirimías, de zanfonas, fídula, rabel, laúd, salterio, flautas, panderos, bendir, etc..., y unas voces que hicieron ponerse en pie a todo el auditorio con grandes aplausos, por supuesto tuvieron que regalar más canciones de las previstas en el programa, la última de ellas dedicada a los tres peregrinos que esa misma noche iban de viaje para empezar su camino en Sant Jean Pied de Port. Todo un regalo. ■

Amparo Sánchez



## Andando por el camino de la lana

**L**os pasados días 1 y 8 de Octubre, un grupo de la Asociación de Álava completó dos nuevas etapas (en total eran 4 programadas) del "Camino de la Lana", llegando así hasta Berberana, habiendo partido de Bilbao. La Asociación se está planteado completar las tres etapas que quedan hasta Pancorbo pero todavía no hay nada resuelto.

La primera se inició en Santa María de Lezama, en tierras de Ayala. Hasta Lezama

se llegó desde Llodio, rodeando la cazuela de Orduña y buscando los antiguos pasos desde Uzquiano y Unzá, utilizando el puerto que llaman de Dardoza. Desde los miradores naturales sobre Orduña se programó un pocolo en etapa, se participó en la misa del pueblo y se aprovechó para ver en primicia los frescos que habían aparecido en la pared del ábside de la iglesia detrás de un altar barroco.

El siguiente Domingo, día 8, se realizó la siguiente, desde Unzá a Berberana. Mínima

cuesta en los comienzos y agradable llanear junto a la sierra de Guibijo. Tranquilidad y sosiego, hábitos pastoriles que transportaban al pasado para pasar después por el cauce del río de Délica. Un almuerzo en la Fuente de Santiago para terminar en Berberana.

En otro orden de cosas, se organizaron dos paseos por el recorrido jacobeo dentro de la propia ciudad de Vitoria los Domingos 12 y 19 de Noviembre por la mañana recorriendo la ermita de Santa Marina, la campa de Arana, Cristo de San

Ildelfonso, Iglesia de Santiago, pórtico de la Catedral Vieja, Iglesia de San Pedro, Hospitales de la Herrería llegando hasta Armentia.

Además, para final de Año se están organizando una serie de actos que consistirían en una Misa de Acción de Gracias y Difuntos en la Parroquia de San Pedro, seguida de un "lunch" de confraternización que, aunque no es todavía seguro, podría ser el 17 de Diciembre. ■

Ramón Loza



# Reunión Jacobea en Flandes

El día 21 de octubre se reunieron en LEDE, pueblo próximo de la ciudad de Aalst, los socios de la ASOCIACIÓN FLAMENCA DE COMPOSTELA para festejar el décimo aniversario de la Asociación Jacobea. La Asociación se fundó en 1985 en Brujas bajo la dirección del padre benedictino J.M. Mondelaers.

Como lugar de reunión se eligió Ledde, porque este pueblo tiene la costumbre de acoger a peregrinos desde el siglo XVI. En aquel entonces, según la leyenda, se trajo desde la región del Rin una imagen de María "Nood Gods". Esta imagen de la Virgen de la Misericordia fue objeto de devoción y peregrinación para mucha gente de Flandes. Esta costumbre ha persistido hasta nuestra era, todavía cada año hay una procesión y una romería a caballo en este pueblo.

El lugar está muy cerca de AALST, ciudad a unos 30 kms. Al oeste de Bruselas. Aalst fue importante en la Edad Media. Se menciona por primera vez en el siglo X y se convirtió, poco a poco en un gran centro cultural. Aquí nació en el siglo XV Pieter Coecke van Aalst, pintor y diseñador de tapices. Una serie de sus tapices "Los paños de oro" que mandó realizar Juana de Castilla se encuentran ahora en El Escorial. También nació aquí Dirk Martens que introdujo la imprenta en Flandes. Hay algunos vestigios de España en esta ciudad. En la Casa Municipal, la más antigua de los Países Bajos, se puede leer todavía en uno de los nichos góticos el lema de Felipe II "nec spe, nec metu". Quizás también tenga relación con España y a lo mejor con lo jacobeo, la existencia en los alrededores de un castillo del siglo XIX que se llama "Kasteel van Ronsevaal" (castillo de Roncesvalles).

A las 10 de la mañana, el actual presidente, Dirk Aerts, abrió la jornada saludando a los socios presentes, unos 150. A continuación hubo una conferencia del padre jesuita X. de Mahieu sobre la peregrinación en nuestro tiempo. ¿La peregrinación existe todavía en estos tiempos? ¿Quiénes son los peregrinos? ¿Cómo viven la peregrinación? ¿Qué buscan en el camino? Todo esto expuesto bajo un punto de vista antropológico-religioso. El Padre Mahieu, que participó en

el 91 en España en las marchas con motivo del 400 aniversario de San Ignacio de Loyola, organiza en Bélgica las "marchas de Loyola" para jóvenes que después de sus estudios se preparan a entrar en la vida activa. Con estas marchas se van buscando a sí mismos y su lugar en la sociedad.

A continuación el presidente de la Asociación presentó los resultados de la gran encuesta realizada entre los socios. Unos 350 de los 1.500 participaron en ella. La intención de esta investigación era tener una imagen de los socios.

¿Quiénes son? ¿Por qué motivo están interesados? Otra de las partes era saber qué pensaban de la organización, qué esperaban encontrar en ella y qué pensaban de las actividades organizadas. Los datos dieron como resultado una imagen del socio. La mayor parte de ellos tienen edades comprendidas entre 45 y 64 años. Predominan los hombres, 300, y sólo 50 mujeres. Aunque hay que tener en cuenta que como se puede hacer socio por familia, habrá más mujeres que acompañen a sus esposos. Cuando se analiza el nivel de estudios y profesiones, destacan las profesiones libres y sobresalen la gente con carrera pre-universitaria y universitaria; un numeroso grupo lo forman los profesores de instituto y funcionarios. En lo que se refiere al interés que manifiestan por las actividades de la Asociación hay que tener en cuenta que del número de 1.500 socios, sólo unos 300 participan de vez en cuando en las reuniones. De los 1.500 socios hay que decir que cada año unos 500 se hacen socios solamente para informarse sobre el Camino y los albergues. La mayoría de los cuales hace el viaje en bicicleta, de los que van a pie, la mayor parte sale de Roncesvalles y sólo unos cuantos empiezan el camino en Bélgica. Lo que llama la atención es que un gran número de los socios lee la revista de la Asociación "DE PELGRIM" (El Peregrino), con

mucho interés. También un cierto número se interesa por otras revistas jacobeanas como "Peregrino". La mayoría de los socios hacen el camino por motivos histórico-culturales (7,6/10), luego a corta distancia viene el grupo por razones espirituales (7,3/10) y en tercer lugar (5,7/10) por causas deportivas. Como conclusión final determinó que la Asociación funciona bastante bien, que los socios "fieles" están siempre dispuestos a participar,



Ciudad de Aalst.

Foto: Fed. Turismo Flandes.

eso también lo vemos en el número creciente de hospitales que se ofrecen.

A la una de la tarde hubo recepción y comida y después los participantes pudieron visitar la tiendecita de libros sobre el camino.

A las tres de la tarde tuvo lugar una evocación del camino. Primero habló un socio sobre sus experiencias personales, ilustrado todo con dibujos proyectados. Más tarde unos 6 peregrinos que habían comenzado el camino desde sus hogares en Flandes, hablaron de su peregrinaje y de las cosas que se les quedaron grabadas en su memoria. Un peregrino del 89 recordó como llegó a San Juan de Ortega y pintó una imagen muy pintoresca y simpática del inolvidable José María y su sopa de ajo, que tiene fama, por lo visto, en el mundo entero.

Para terminar la jornada se hizo la foto del grupo. Durante todo el día se notó el creciente interés que tienen varios veteranos por volver al Camino, para descubrir nuevas sendas como la "Vía de la Plata" y el "Camino Interior". ■

Freddy Du Seuil

## Asociación Amigos de Santiago de Irlanda

La Asociación de Amigos de Santiago de Irlanda realizó el pasado mes de Julio (del 15 al 17) una visita a los antiguos lugares de peregrinación del Kerry, concretamente en la Península de Dingle.

Se escogió esta fecha debido a la cercanía de la Fiesta de Santiago Apóstol, además de que las previsiones del tiempo en esos momentos eran más favorables que en cualquier otro en la lluviosa Irlanda. De hecho el tiempo fue estupendo a lo largo de los tres días que duró la excursión.

El primer día, el grupo de la Asociación, compuesto de 30 personas, caminó durante tres horas por el "Camino de Dingle", una espectacular ruta entre montañas, turberas y mar, siguiendo "rutas verdes" señalizadas por entidades turísticas de la zona.

El sábado se dirigieron al oratorio paleocristiano de Gallarus (s. VIII, lugar de peregrinaciones antiguas con amontonamiento de guijarros, piedras erguidas y decoradas, piedras inscritas en ógam, etc.) y a la iglesia románica de Kilmalkedar, única románica de Dingle. El nombre de Kilmalkedar es la anglicización del de un santo local (Mael Ceathar) cuyo culto fue desplazado por el de San Brandán.

El objetivo del grupo era subir hasta el oratorio de San Brandán situado en la cima del monte de su nombre, a 3.000 pies de altura (¿CUANTOS PUNTEROS METROS SON 3000 PIES?). Como quiera que partieron de la playa, la empresa no era mala.

Los que la coronaron disfrutaron de unas impresionantes vistas sobre el hermoso paisaje del Kerry y de la delicia de escuchar un "Dum Paterfamilias" maravillosamente entonado por un representante de la Confraternity of Saint James inglesa.

En la mañana del domingo se visitaron lugares significativos de las antiguas peregrinaciones de la zona, guiados por un arqueólogo local especializado en la investigación de las relaciones entre el extremo de la Península de Dingle y Compostela, relaciones que parecen más antiguas de lo supuesto en un principio.

Esta crónica ha sido traducida tal cual de la carta enviada por William Mullen, secretario de la Asociación irlandesa, que nos ha asegurado que en Anascaul (Dingle) al pie del camino peregrinal que recorre la falda del Monte Brandon, las cervezonas entran igual de bien que en Hornillos. ■

Billy Doody



## El Camino también se recorre en Gran Canaria

Con la presencia de 37 convocados y con la ausencia de otros a los que echamos de menos, y que por causas de sus obligaciones no pudieron asistir, el día 23 de septiembre de 1995 hicimos la primera reunión de la que intentamos será la asociación de amigos del Camino de Santiago de Gran Canaria.

Claro, muchos pensarán que aquí en Canarias no tenemos tradición peregrina a la tumba del Patrón. Son muy pocos los peregrinos canarios que hemos hecho el Camino, y menos aún los que hemos tenido la suerte de ser hospitaleros, pero por poco se empieza y pretendemos seguir creciendo en número.

En Gran Canaria contamos con dos templos que protegen nuestro Patrón: El uno, Santiago de los Caballeros en la ciudad de Gáldar y el otro, Santiago de Tunte, en San Bartolomé de Tirajana (De ambas escribiré próximamente en otros encuentros con ésta, nuestra revista).

Ambos templos conceden indulgencias a los peregrinos que realicen sus caminos a pie. En realidad no sé cuántos

kilómetros hay que hacer para la obtención (prometo enterarme y comunicarlo), pero concluirán conmigo en que no es lo más importante, siempre que



se camine con espíritu peregrino y humildad.

Estos caminos están sedientos de peregrinos con fe, y hay mucha gente que no conoce los beneficios espirituales que podría obtener haciéndolos. Por esta razón, creo que el principal motivo de la futura asociación es prodigar "un negocio" tan próspero, con dividendos que no dé cuenta en términos monetarios, no coti-

zan en bolsa, y en el que siempre se gana. Más, cuanto más das al Camino y a los demás.

Los Caminos a Santiago de Tunte y Santiago de los Caballeros parten desde cualquier punto de nuestra isla redonda para unirse en un camino común a ambos y que parece llamarse según mis investigaciones entre las gentes del lugar, Camino de Maracumbre.

Pues esa fue nuestra pro-

puesta en la primera marcha de la futura asociación, caminar la parte común a ambos Santiagos. Caminos que hicimos también algunos de nosotros en Julio de este mismo año con 110 peregrinos de la Asociación de Amigos del Camino de Santiago en Navarra. Esta parte del Camino se llama el camino de la plata, es toda una bajada en zig zag desde los llanos de la Pez (a

1600 m) hasta la iglesia de Santiago de Tunte donde se encuentran dos imágenes de Santiago. Uno de ellos "El Chico" copia de un original que trajeron unos marineros, en cumplimiento de una promesa, al salir ilesos de una fuerte tormenta por estos mares.

Les daremos debida cuenta de todo lo que hagamos en nombre del Apóstol. Y queremos también solicitar de todos los que lean estas informaciones que nos ayuden a unirnos. Si conocen a alguien que haya hecho o no el camino, pero que tenga la buena voluntad de alimentar el proceso de nuestro grupo, pónganlo en contacto con nosotros. Nuestra dirección y teléfono es:

C/ Castrillo 48 3 Izq.  
35004 Las Palmas  
Tf.: 23.20.42

Desde ahora pueden tomarnos como de la familia, estamos encantados de tomar contacto con todos los que así lo deseen.

Ya estamos en contacto con otras asociaciones en España.

Les adjunto una foto que recoge el momento final de nuestro encuentro, podemos apreciar la cara de felicidad de todos. Sirva esa felicidad para repartir entre todos los lectores de esta revista.

Un abrazo, PEREGRINOS. ■

Juan M. Rodríguez.



### El Camino de Santiago: Patrimonio de todos

## IX Semana Cultural en Burgos

El calendario es inexorable. Los años santos compostelanos se repiten periódicamente a un ritmo casi críptico para quien no esté al tanto del mismo. De hecho, los próximos años santos serán en 1999 y 2004. La actividad jacobea no se reduce a estas fechas, a esos años de perdonanza. Realmente, todos los días pasan peregrinos a Compostela. El Camino de Santiago es integrador. En él están gentes de toda condición, creencia u opinión. Todo el mundo tiene un puesto en él. El Camino es pues PATRIMONIO DE TODOS.

Si es de todos, es propio que intentemos conocerlo en todas sus facetas, en todas sus múltiples variedades, en todas sus situaciones; porque esa variedad enriquece el espíritu y abre el ánimo a emociones nuevas, a sentimientos que afloran en el silencio, a veces penoso del caminar. Sen-

timientos que inquieran un sentido trascendente a la vida.

Preparándonos, también para los años santos que llegarán, la Asociación de Amigos del Camino de Santiago de Burgos, organizó unas jornadas de reflexión sobre distintas facetas del quehacer jacobeo, enmarcadas en su IXª Semana Cultural, bajo el título "El Camino de Santiago: Patrimonio de todos".

Como todos los años, el Salón de Estrados de la Excma. Diputación Provincial de Burgos, estuvo a rebosar por la gran cantidad de amigos y simpatizantes gustosos de oír las conferencias programadas:

El martes, 21 de noviembre, D. Enrique del Rivero Cuesta, escritor y fotógrafo, muy conocido en los diversos ambientes burgaleses, sobre todo el mundo de la geografía y de la naturaleza, disertó con proyección de diapositivas sobre "la naturaleza en el Camino de Santiago".

El miércoles 22, el guipuzcoano D. Jaime Cobrerros Aguirre, entusiasmó a todos los asistentes con una conferencia acompañada de diapositivas titulada "Simbolismo románico: la portada de Santa María la Real de Sangüesa".

El jueves 23, el profesor titular de Filología Española de la Universidad de Burgos y miembro fundador y director del Grupo de Interpretación Medieval, D. Antono Alvarez Tejedor, deleitó a los presentes con algunas de sus canciones y de otras extraídas del contexto medieval, inmersas dentro de su brillante conferencia sobre "Literatura y Música en el Camino de Santiago".

El viernes 24, tuvo lugar una Mesa Redonda, bajo el título de "Vivencias", en la que diversos hospitaleros y peregrinos contaron en un ambiente muy distendido y agradable, las experiencias vividas por ellos en el Camino.



Para finalizar la Semana Cultural, el sábado 25, a las 21.30 horas, en un conocido hotel-restaurant de la capital, con la participación de más de un centenar de socios, tuvo lugar la Cena de Hermandad con la que se ponía el broche de oro a una interesante y amena semana. ■



## IV Jornadas de oración para peregrinos

Me llamo Ángel Bell y, aunque desde hace más de nueve siglos ya me conocen muchos peregrinos, hospitaleros y amigos del Camino, nunca quise darme celebridad y publicidad. Sin embargo, las circunstancias actuales me obligan a salir del sosegado anonimato en que me hallaba y saltar a las páginas de los medios de comunicación que tienen que ver con la Sagrada Ruta Jacobea. ¡Dios bendiga al director de esta revista y a su paciente ayudante por facilitarme la misión! Ya habréis intuido cuál es mi naturaleza aunque hoy en día están de moda hablar de los ángeles y se dicen tantos disparates acerca de nosotros que en una eternidad no dispondría de tiempo suficiente para desmentir y aclarar dimes y diretes.

Pero, bien, lo que ahora me ocupa es que desde hace más de un año mortal, anda entre nosotros un (¡Dios me perdone!)... diablo de 2ª categoría conocido como Billy "Bundún" Doody, natural de Castledownbere, que perjura en gaélico y al que desgraciadamente conozco desde el Génesis, para que os hagáis una idea. Se trata de un ángel caído y perdido, sin salvación por el que casi pierdo mis alas y parte de mi aureola (momento que aproveché un tal Melozzo da Forti para pintármela a puntitos blancos tomándome por un ángelo musiciantí cuando no era más que un artista invitado).

En fin, sin ir más lejos, hace un par de números de "Peregrino" que el susodicho se atrevió a escribir la crónica del curso de Románico

palentino, amén de enturbiar sin éxito la inauguración del refugio de Hornillos en 1994.

Para desacreditarle cuento con la ayuda de angelicales y bondadosos adeptos del Camino, entre ellos un joven matrimonio que peregrinaba, como Dios manda, el pasado agosto a Santiago. Pues bien, iba yo subido en la mochila del encantador marido para animarle, entre otras cosas, a seguir el paso de su maravillosa esposa, cuando se tuvieron noticia de las IV Jornadas de Oración para peregrinos en el Monasterio de Silos y rápidamente se inscribieron junto a otros peregrinos, alentados por su entusiasmo, lo que me hacía doblemente venturoso.

Como asistente a las primeras Jornadas de Oración en Silos durante el pasado año, puedo decir que cada edición de las mismas gana en espiritualidad, en calidad y en calidez. A ello contribuye el curso de expertos que hemos impartido desde el octavo coro angelical a los organizadores de las Jornadas y el buen funcionamiento de la calefacción del albergue.

Puedo asegurar que la congratuación desde las alturas se hizo sentir el segundo día al finalizar Laudes, cuando el primer rayo de luz iluminaba el altar a la par que se hacían oír las campanas celebrando el nuevo día, y cuando en la cripta de la Abadía los sentidos corporales (que, desgraciadamente, no existen para nosotros) de todos los presentes se extendieron por encima de la cúpula y del campanario, y hasta del famo-



so ciprés del claustro, contactando con todo lo divino que, como siempre sucede, se encuentra dentro de lo más humano.

La ya habitual dinámica del Camino de Emaús, durante la cual se encaminan los orantes hacia la ermita de Santa Cecilia, a través de un delicioso caminito, se convirtió en una ocasión única para apreciar la relatividad del tiempo, casi eterno, y para aprender la gran máxima de "no por haber caminado mucho se camina más deprisa", ya que a veces la búsqueda culmina con la conjunción de dos miradas que, por un instante, se han tocado el alma. De lo que doy fe, con toda la potencia que mi naturaleza divina me permite, a sabiendas de que estos logros devolverán al llamado "Bundún" Doody a los acantilados de Moher, o si Dios nos ayuda, a regre-

sar con nosotros una vez reformado.

Me despido algo más contento, al recordar dichas jornadas que por cierto dejaron en lista de espera a muchos otros peregrinos (cada vez somos más) y porque acabo de saber que el joven matrimonio se encuentra en estado de buena esperanza (que en realidad era mi principal misión cuando viajaba encima de la mochila del marido este verano ya que necesitamos gente cada vez más joven).

Y para que se enteren los del Avremo de que los ángeles sabemos más latín que ellos, os dejo esta frase que un Principado compañero le sopló en el oído a Enya: "Sic itur ad astra", que significa: "Así se sube a las estrellas, así es como uno se immortaliza" ■

Ángel Bell

(De la octava hueste celestial)

### Amberes

## Reunión de Hospitaleros

Los hospitaleros de la Asociación de Flandes se reunieron el sábado 28 de octubre en Amberes. Esta ciudad tiene costumbre de acoger a peregrinos, ya que tuvo en la Edad Media un Hospital de Santiago y hoy aún subsiste el Hospital de San Julián donde también se daba cobijo a los peregrinos. En este último hospital la Cofradía prepara todavía en Semana Santa la "Pelgrimstafel" (Mesa del peregrino) para invitar a 12 ancianos de la ciudad.

La reunión, bajo la dirección de Marijke (Marieta) Schoone, contó con la presencia de Amparo Sánchez, delegada de la Federación de Asociaciones Españolas, y asistieron a ella 25 socios, hospitaleros y futuros hospitaleros. Tanto Marijke como Amparo dieron las gracias a los socios que estuvieron de servicio este verano en el camino. A continuación cada hospitalero tomó la palabra para contar algo sobre su vida y milagros como encargados durante un periodo de 15 días en los albergues de Hospital de Orbigo, Molinaseca, Castrojeriz, León y Belorado. En general estaban entusiasmados con su trabajo, ha sido para ellos una experiencia positiva. Uno de los problemas que más se han encontrado es distinguir los verdaderos peregrinos de los que quieren hacer turismo barato. También parece necesario tener normas comunes en todos los refugios. Hay algunos refugios donde se dan credenciales aunque esto no es una tarea de hospitaleros. Algunos peregrinos no comprendían por qué en cier-



tos lugares se pedía una cotización y en otros no. Los ciclistas no entendían que tenían que dar prioridad a los peregrinos que iban a pie. En algunos refugios sólo había un hospitalero y esto ocasionaba muchos problemas para la buena organización del albergue. Como es lógico y natural hubo quejas sobre los españoles jóvenes que, según ellos, arman mucho ruido. Esto puede ser debido al choque de caracteres sur-norte.

Después de hablar sobre este tema, Amparo explicaba el punto de vista de la Federación Española. La Federación intentará establecer normas comunes para todos. Sería necesario, por ejemplo, un sistema de donativos para el mantenimiento de los albergues. Los hospitaleros tendrían que ser dos. Las horas de apertura tendrían que ser para todos las mismas.

A petición de la Sra. Sánchez la Asociación de Flandes va a intentar buscar algún refugio para dirigirlo por sí misma. Por eso se va a poner en contacto con diversas asociaciones españolas.

Al final de la reunión Marijke pidió su dimisión como encargada de la organización y entre los presentes se eligió a Miet van Duyse, hospitalera veterana de Hospital de Orbigo, como coordinadora y responsable para los hospitaleros flamencos. Otra joven le ayudará en su cargo.

Para terminar el día los participantes visitaron la exposición "Flandes y Castilla-León" en la catedral de Amberes. ■



# Coloquio Internacional en Burdeos

Entre los días 19 y 22 de Octubre se celebró en Burdeos un coloquio internacional organizado por la Asociación Europea de Cooperación inter-regional "Los Caminos de Santiago", en colaboración con el Consejo de Europa y el Consejo Regional de Aquitania. Este encuentro era continuación del celebrado en Narbona el pasado año 1994 y parte del calendario de reuniones similares previstas para los próximos años 1997 y 1999, donde ya se anuncian reuniones similares con temas concretos en torno a estrategias y medios para el desarrollo del Camino (año 1997) y síntesis del último Año Jacobeo (en el año 1999).

Dos aspectos fundamentales centraron los trabajos de las mesas redondas y de las intervenciones, que a través de ponencias, fueron presentadas en este coloquio: por una parte las cofradías de Santiago Apóstol, con un tratamiento de carácter principalmente histórico y de presente y la dimensión social del primer itinerario cultural europeo, con vistas a recabar proyectos de información y realizaciones para el futuro.

A esta reunión asistieron más de un centenar de personas, procedentes de Francia y otros países europeos, con una muy amplia representación española en la que no faltaron representantes oficiales de las Comunidades Autónomas de Rioja, Asturias y Galicia.

Los representantes españoles presentaron diversas comunicaciones y ponencias tanto en el tema de las Cofradías como en el de la dimensión social del Camino. En el primer apartado es de destacar la intervención del canónigo de la Catedral Compostelana: D. Jaime García quien habló no sólo de la historia de la Archicofradía de Santiago, sino también del actual periodo de revitalización de la misma y los proyectos de futuro a través de las cofradías que existen actualmente en España y de otras que se están creando en los últimos tiempos.

Sobre Cofradías y asociaciones hubo intervenciones del profesor Millán Bravo quien habló del Codex Calixtinus, Nilo García que trató, junto con Hortensia Viñes, el tema de las Cofradías en las Islas Canarias y la reciente creación de una asociación, mientras Vicente González trataba el tema del

primitivo Camino de Santiago en Asturias y la influencia francesa en el mismo y el presidente de la Asociación de Navarra Jesús Tanco habló de la acogida y cultura jacobea en los pueblos del Camino. La representante de Asturias Carmen de Paz habló del interés del Principado por el viejo Camino de la Costa y los caminos interiores y de los proyectos y realizaciones puestas en marcha en los últimos años.



Priorato Hospital de Gradignan (s. XIII)

La Federación Española de Asociaciones de Amigos del Camino de Santiago estuvo representada a través de su presidente Sr. Barreda Ferrer y de la vocal responsable del tema de hospitaleros voluntarios del Camino Ibai Molero. El primero resaltó en su intervención la importancia que el Camino tiene como impulso social y económico en los pequeños pueblos de la Ruta Jacobea, significando que la popularización del itinerario durante los últimos años está resultando muy beneficiosa en aspectos culturales y artísticos pero también económicos por su dimensión turística. Mientras que Ibai Molero explicó la breve pero pujante historia de los hospitaleros voluntarios y del logro de mejora de servicio en los albergues que se ha conseguido a través de este colectivo, que el último verano llegó casi al número de los doscientos de diversos países de Europa.

Muy interesantes resultaron igualmente las diversas mesas redondas organizadas en las que intervinieron destacados

especialistas de diversos países y del Consejo de Europa, como el Presidente del Centro Europeo de Estudios Compostelanos, M. de la Coste-Messe-lière, el Vicepresidente del Comité Internacional de expertos D. Manuel Díaz y Díaz, el también miembro de este Comité Robert Plötz, el especialista en conservación del patrimonio M. Humbert Jacomet, la representante del Consejo de Europa Mme. Pericard Mea, el canóni-

go de la Catedral de Santiago D. Jaime García y el Presidente de la Federación Española de Asociaciones de Amigos del Camino de Santiago D. Angel Luis Barreda.

Fueron estos cuatro días del coloquio sobre el Camino Jacobeo celebrado en Burdeos una interesante puesta en común, no sólo de historias pasadas, sino también de una realidad del presente con la vista puesta en el futuro a través de proyectos que aquí sólo se anunciaron y que han de servir para dinamizar socialmente esta Ruta espiritual, pero también de amplias posibilidades económicas.

En su calidad de Director de la Asociación Europea de Cooperación inter-regional y verdadero artífice de la reunión, M. Oliver Cèbe expuso en la clausura las perspectivas de futuro de este proyecto y emplazó a otras reuniones similares en la que se pueda avanzar en programas comunes entre las distintas administraciones locales y regionales con vistas a conseguir los apoyos necesarios de las instituciones europeas. ■

## Montserrat: Próxima Asamblea General de la Federación

La Federación Española de Asociaciones de Amigos del Camino de Santiago, siguiendo con el criterio de celebrar su Asamblea General en diversos lugares fuera del tradicional "Camino Francés", convocará la siguiente reunión anual entre los días 16 y 19 de Marzo del próximo año, en el monasterio de Montserrat, por lo que será la primera vez que este colectivo jacobeo celebre una reunión en tierras catalanas.

Ya en anteriores ocasiones la Federación ha celebrado reuniones importantes en lugares fuera del camino tradicional y así hay que recordar las Asambleas Generales celebradas en Valencia y Cuenca e incluso el III Congreso Internacional que tuvo lugar en Oviedo y Tineo. Con ello se pretende potenciar las asociaciones de Amigos del Camino de Santiago que tienen su ámbito de influencia fuera del llamado "Camino francés", pero que tanto trabajo y tan buenos resultados están consiguiendo para potenciar la Ruta Jacobea en sus lugares de actuación.

La Junta Directiva de la Federación hizo semanas atrás una propuesta a la Associació d'Amics del Camí de Sant Jaume de Sabadell, miembro fundador de la Federación, y ha recibido respuesta afirmativa, por lo que la Asamblea General se celebrará en el Monasterio de Montserrat, de tanta tradición peregrina, incluso jacobea, y uno de los santuarios más conocidos de Europa. ■



## Hospitaleros voluntarios

# Revisión de la campaña 95

A finales de octubre, Sto. Domingo de la Calzada fue, una vez más, el punto de reunión de más de 30 hospitaleros que dedicaron dos días a revisar la campaña de acogida de peregrinos del pasado verano y poner las bases del trabajo de los próximos años.

Es obligado destacar, que todos los participantes manifestaron que la experiencia de trabajar como hospitalero voluntario ha sido muy positiva. Para muchos fue una sorpresa conocer la otra cara de la peregrinación a Santiago desde la perspectiva del que espera la llegada del peregrino, le recibe y luego le ve irse. Esta experiencia la resumía una de las hospitaleras diciendo: "¡Es maravilloso estar en el Camino da igual a qué lado!".

En la reunión se analizaron diversos problemas que afectan a la hospitalidad con los peregrinos y que casi siempre se relacionan con la masificación. En este sentido se destacó la necesidad de animar a los peregrinos a programar sus etapas usando los refugios de los pueblos pequeños pues se daba la paradoja de que en los albergues de las localidades "tradicionales" no había forma de encajar a los peregrinos, mientras que, muy cerca, en albergues de pequeños pueblos, sobraba mucho espacio.

Respecto a los albergues, los hospitaleros pedían que fueran gratuitos y austeros en los que prevalezca el lujo de la buena acogida sobre otros "lujos" que a veces demandan los peregrinos y ofrecen los albergues. Ellos siempre están dispuestos a ir a los albergues donde sean necesarios para los peregrinos, pero al mismo tiempo lamentan la mentali-

dad "hotelera" que se va difundiendo entre los peregrinos que van escogiendo sus albergues según el grado de comodidades que ofrecen. Otro problema es que en algunos lugares confunden a los hospitaleros con funcionarios municipales y, claro, eso es muy molesto para un voluntario.

También se trataron algu-



Algunos de los participantes en un momento de la reunión.

nos problemas de organización que se han producido este año. Algunos son inevitables, pues en un colectivo de más de 200 personas pasa de todo: bajas de última hora, traslados de albergue inesperados e incluso, en algunos casos muy puntuales, hospitaleros que dan más trabajo a los responsables que los mismos peregrinos.

Para solucionar algunos de estos problemas es necesario que los voluntarios se ofrezcan con suficiente antelación, antes del 1 de abril, y que los nuevos participen en un cursillo de preparación que a ellos les sirve para ponerse en antecedentes de su trabajo y a los organizadores para conocerles y saber dónde pueden prestar un mejor servicio.

De cara a la mejor preparación de los hospitaleros veteranos, se decidió también ofrecerles pequeños cursillos en los que pueden profundizar y adquirir práctica en aspectos como asistencia sanitaria, organización y atención espiritual. En este último aspecto se destacó mucho la importancia que este verano ha tenido la experiencia de acogida en el Monasterio de las benedictinas de León que permitía a los hospitaleros acoger a los peregrinos y ofrecerles el "lujo" de poder participar de la oración de las monjas.

Al final de la reunión se habló, por primera vez, del Congreso de Hospitaleros que se quiere celebrar en 1997 para reflexionar sobre los hospitaleros voluntarios del camino de Santiago, su presente y su futuro dentro de la peregrinación jacobea. Finalmente hay que resaltar la colaboración de la Cofradía del Santo que cedió sus magníficas instalaciones y la

del grupo de peregrinos que se encargó de todo el tema de comidas y de una pequeña actuación en la presentación de los participantes. Son estas ayudas las que permiten celebrar estas reuniones en ese tono de austeridad y amistad que es propio de todo lo que se refiere a los hospitaleros voluntarios. ■

Sto. Domingo de la Calzada

## Misa de peregrinos y visita a la Catedral

Este verano de 1995 hemos realizado en nuestra Catedral de Sto. Domingo de la Calzada una pequeña experiencia de "servicio a los peregrinos" que ha sido muy bien acogida.

Sabíamos de la dificultad de los peregrinos, que llegan exhaustos a nuestro albergue de Peregrinos, para poder visitar la Catedral y su Museo, y a la vez conocíamos su poca información de los actos religiosos. Deseábamos por ello ofrecer un servicio tanto espiritual como cultural a los peregrinos, sin interrumpir el ritmo de su marcha peregrina.

La solución fue anunciar en el albergue que la Cofradía del Santo mantiene abierto siempre, la celebración de una misa (a las ocho de la tarde) y que llamaríamos "de los peregrinos", porque en ella se invitaba a los mismos a participar activamente y en sus lenguas propias. A continuación se haría una visita guiada a la misma Catedral y al Museo, con una orientación específica para los peregrinos, y naturalmente gratuita (los peregrinos siempre entran gratuitamente a nuestro Museo-Catedral).

Las dos iniciativas fueron bien acogidas. En los meses de julio y agosto prácticamente todos los días teníamos un grupo de peregrinos, que al finalizar la Misa, esperaban la visita "turística", que agradecían vivamente y en la cual se procuraba que saliesen a relucir algunas de sus experiencias más positivas.

Sorprendentemente la Misa también ha tenido una buena aceptación. Siempre observamos la presencia de peregrinos en nuestra Misa de la Tarde, pero este año, además de haber sido claramente más numerosa (sin duda por la información que se les proporcionó), hubo bastantes casos de participación en diversos grados: unos hicieron las lecturas del día en castellano o en su propia lengua (italiano, francés, alemán, flamenco...), otras veces participaron con peticiones propias en la oración de los fieles; varios grupos participaron con sus cantos. Y no podemos olvidar a un peregrino neo-zelandés que cantó el Padrenuestro en lengua maorí. Fue estremecedor su canto, al que respondimos todos con el Padrenuestro castellano, que aquella tarde sonó distinto: unidos a nuestras antípodas en el mismo Padre.

Seguiremos con la experiencia el año próximo. Sólo algunos días hicimos la bendición a los peregrinos, pero también lo tendremos en cuenta, pues no son pocos los que en nuestra pequeña Ciudad de Sto. Domingo de la Calzada, comienzan su peregrinación. ■

Tomás Ramírez



# En el Candeletero

## EN MI OPINION

Hola compañeros:

Os escribo para comentar varios puntos de vuestro último número de la revista Peregrino. Muchas veces he tenido ganas de expresar mi opinión sobre algunos temas, pero casi siempre coincide con la vuestra.

Simplemente decir que me alegran las noticias publicadas sobre el Hospital de León. No soy de los peregrinos que "exigen" hospitales, camas y duchas calientes, pero no deja de sorprenderme la situación de León. Si el motivo de la falta de refugios es evitar la competencia de los hostales, hoteles y restaurantes, me parece absurdo, ya que lo que se consigue es que los más hagan una etapa de Mansilla de las Mulas a Villadános (o Villar de Mazarrife).

En la misma línea va mi opinión sobre los ¿refugios? gallegos, perfectamente equipados con todo tipo de lujos, pero que luego no se puede ni freír un huevo en las lujosas cocinas. He visto a más de un peregrino (alguno con más de 60 años) cocinando en la calle o en un parque porque no se le dejaba usar la cocina, por no disgustar a los restauradores. Lo mismo ocurrió en Frómista, no sólo en Galicia, población donde me cobraron por un bocata y una coca-cola 600 ptas., para que luego digan que los peregrinos somos turistas baratos.

Volviendo a Galicia, gracias a vuestra revista me entero que en Santiago de Compostela había un albergue y que éste va a ser reconvertido por falta de ocupación. ¿Cómo va a haber ocupación si luego los peregrinos no tenemos conocimiento de su existencia? ¡Para colmo costó 300 millones!

Bueno, menos mal que los buenos momentos son muchos.

Sin nada más que contar me despido, agradeciendo vuestra atención. ■

Daniel.

## BREVES



Para el próximo curso 95-96 la Asociación de Burgos ha programado diversas marchas que finalizarán en León, así destacan la marcha de Rabanal a Molinaseca en otoño y, ya en primavera, St. Jean Pied de Port-Roncesvalles. Dichas marchas, junto a las de años anteriores, completan el Camino Francés desde Pamplona hasta León. También están organizadas otras actividades, así el pasado 1 de octubre, la Asociación se desplazó al Santuario de Santo Toribio de Liébana con motivo del Año Santo Lebaniego.

Hace más de un año que se desmontó el retablo mayor de Sto. Domingo de la Calzada para realizar su restauración. En la actualidad, y una vez restaurado, se han organizado tres exposiciones con parte del retablo, en las ciudades de Valencia, Sevilla y Zaragoza que son localidades muy unidas a la historia de Damián Forment. Muchos peregrinos de estas ciudades tendrán oportunidad de recordar su paso por Sto. Domingo visitando la exposición que estará en Valencia del 14 de Diciembre al 28 de Enero en la Fundación Bancaja. En Sevilla se desarrollará del 5 de febrero al 10 de Marzo en el Monasterio de Santa Inés. Finalmente en Zaragoza será del 15 de Marzo al 5 de mayo cuando estará abierta la exposición en el Palacio Sastago.

Exposición del RETABLO MAYOR DE LA CATEDRAL DE SANTO DOMINGO DE LA CALZADA



A caba de nacer una nueva asociación. Con el nombre de Associação Brasileira de Amigos do Caminho de Santiago un grupo de peregrinos van a trabajar para nuestro Camino y nuestros Peregrinos desde tierras Brasileñas. Intentarán informar sobre todo lo concerniente al Camino siempre con la colaboración de nuestra Federación y nuestra revista.

## EN DEFENSA DEL PATRIMONIO CULTURAL

Atendiendo a la invitación formulada por el Excmo. Ayuntamiento de Burgos, tuvo lugar, entre los días 3 y 5 de noviembre de 1995, la XVII Reunión de Asociaciones y Entidades para la Defensa del Patrimonio Cultural y su entorno, convocada por Hispania Nostra bajo el título: "El Patrimonio Cultural de la Iglesia. Problemas actuales". La cita se dio en Burgos, su catedral fue protagonista esencial, hubo recorridos por la Ruta de la Luz, disertaciones sobre el Hospital del Rey y el Camino de Santiago.





# Puente La Reina en el Camino

***E**s puente la Reina lugar de encuentro de caminos. En su calle central, se hacían uno de los diversos caminos que traían a los peregrinos desde todos los lugares de Europa que en esta imagen de Santiago ponían su mirada, su esperanza y su oración. Y también, como su mismo nombre indica, es puente que favorece e impulsa el paso del peregrino que al paso por esta villa se siente especialmente cercano de tantos peregrinos que le precedieron y que sobre los arcos de su puente medieval dejaron sus huellas.■*

# De Pamplona a Puente La Reina

Textos: *Jesús Arraiza*

**S**alían los peregrinos de Pamplona por la llanura llamada de la Taconera. Aquí encontraban la basílica de San Juan de la Cadena, dedicada a San Juan Bautista encadenado en las mazmorras de Herodes, que disponía de cementerio para peregrinos; siguiendo el camino llamado popularmente de La Longaniza, pasaban la fuente del Hierro, junto a la actual Universidad de Navarra, atravesando dos puentecitos sobre los ríos Sadar y Elorz, llegaban a la aldea, hoy despoblada, de Acella, donde existía un beaterio dedicado a Santa María, en el que vivieron hasta 1244 las Agustinas de San Pedro de Ribas, junto a la parroquia dedicada a Santa María y San Andrés. Consta que a la vera del camino de Acella eran ahorcados en el siglo XIV los malhechores.

Desde tiempos de Sancho III el Mayor (1004-1035) se halla datada su donación a la Catedral de Pamplona. Este es el motivo, sin duda, de que en su iglesia parroquial los obispos de Pamplona, antes de tomar posesión de la sede, juraban respetar los privilegios y libertades de la seo pamplo-

nesa y presentaban sus credenciales al representante del Cabildo. Las rentas de esta aldea medieval se las repartían los sanjuanistas de Cizur Menor, el Arcediano de Tabla y el Hospitalero, responsable del hospital jacobeo de San Miguel. Todo fue derruido en la guerra de la Convención junto a otras ermitas, monasterios o edificios de extramuros.

En Cizur Menor encontraban los peregrinos el Monasterio donado a los Hospitalarios de San Juan de Jerusalén en 1135, en el que vivían siete frailes con el comendador de la



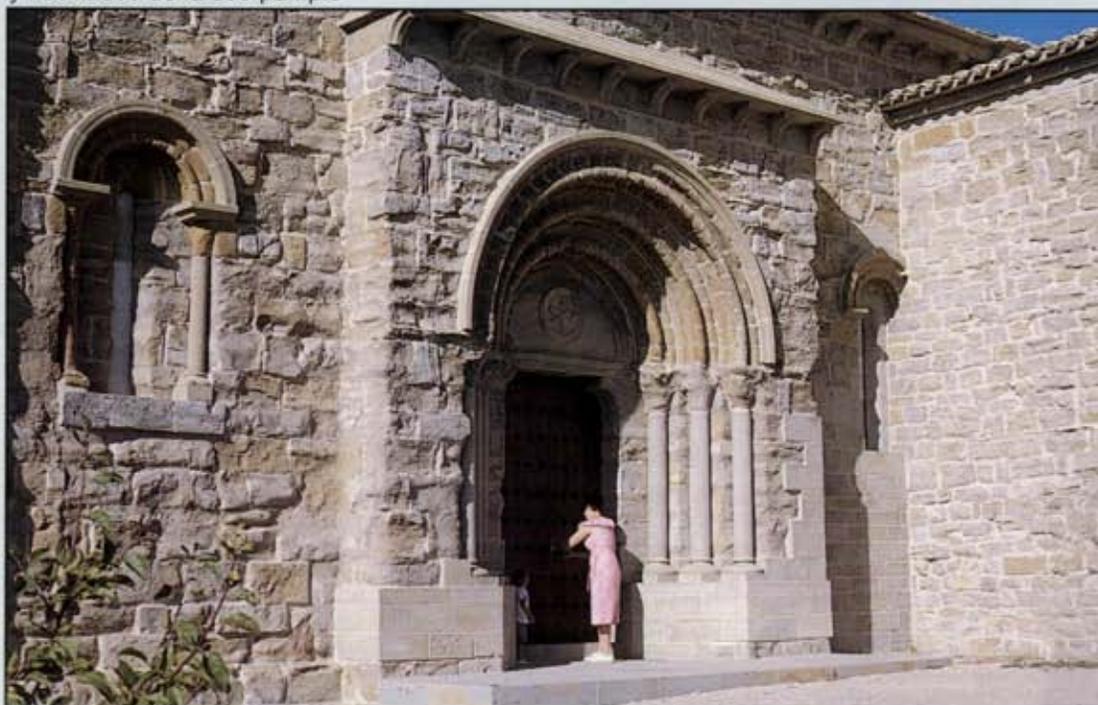
*Puente sobre el río Sadar a la salida de Pamplona.*



*Vista de Astrain desde el alto del Perdón.*

principal encomienda que la orden tenía en Navarra; del viejo cenobio queda una imponente iglesia románica de 1200, recientemente restaurada. Junto al hospital sanjuanista, que permaneció en activo hasta 1817, contaba el pueblo con otra institución hospitalaria del Apostolado o de las Animas.

Sigue el camino hasta Guenduláin, donde podían recogerse los caminantes en un sencillo hospital propiedad de la Cofradía local dedicada al apóstol Santiago. Integraban la misma cofrades de Guenduláin y Galar que mantenían la hospitalidad con sus propios medios, pagando a un casero encargado, entre otras cosas, de llevar a los peregrinos enfermos a la cima del Perdón, si se dirigían a Estella, o a Cizur, si volvían hacia Pamplona. Esta figura del casero u hospitalero, mantenido por su correspondiente cofradía, se repite en estos tramos del camino, como en el hospital que se levantaba en la cima del Perdón, al que se llegaba tras pasar por Zariquiegui y aliviar su sed en una fuente que brota en plena ascensión. En la misma cima del monte mantenía la cofradía de Nuestra Señora del Perdón, un santuario, una casa de cofradía para el hospitalero y un edificio para albergar a peregrinos. Vivía la institución merced a las limosnas que daban los cofrades de todos los pueblos de la céndea de Cizur, suficientes para mantener al hospitalero y una caballería en



*Monasterio de los Hospitalarios de San Juan. Cizur Menor.*



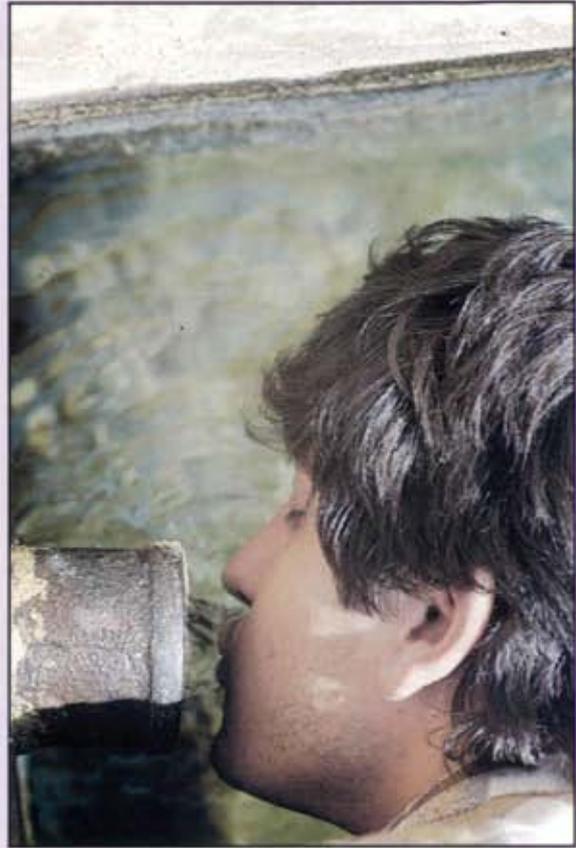
la que eran transportados los enfermos bien a Guenduláin, bien a Aquiturráin. Tanto la ermita como los otros edificios fueron destruidos en las guerras del siglo pasado. La imagen de la virgen, del siglo XIII, se conserva adornada de viejas leyendas y de gran devoción actual en la parroquia de Astráin, junto a la que también existió un pequeño hospital.

Superado el Perdón, bajaba rápido el peregrino por un camino de piedras sueltas que discurre entre bojales, quejigos, encinos y pinares, para llegar al hospital de San Salvador de Aquiturráin, mantenido, de nuevo, por otra cofradía del mismo nombre, integrada por cofrades de Valdizarbe que se habían trazado la obligación de "dedicarlo especialmente a los que van a Santiago y les den buen recaudo de camas"; al menos hasta 1800 se reunieron los miembros de la cofradía en los locales del hospital, al tiempo que acudían a la misa que se celebraba en su capilla.

Entre Legarda y Uterga el camino se dirigía directamente a Puente la Reina. Hoy, dejado a la derecha el viejo hospital sanjuanista de Basongaiz, se atraviesa los poblados de Uterga y Muruzábal y llega a Obanos, la villa del Misterio de Guillén y Felicia; cuenta la leyenda que la joven princesa Aquitana, convertida en su viaje a Santiago, se puso a servir en un caserío de labradores; su hermano Guillén la buscaba desesperado y, al encontrarla en tan humilde estilo de vida y ante la sordera con que respondía a sus mandatos de que volviera a su palacio, en un súbito arrebató de ira la asesinó. En Santiago consiguió Guillén el perdón de su delito. Y aquí quedó, en la ermita de Obanos, como ermitaño penitente hasta el fin de sus días, junto a la Virgen de Arnotegui. Por su cráneo, cubierto hoy de plata, se hace pasar todos los años el vino nuevo que degustan los fieles en trago agradecido. ■



Crucero junto al Camino que cruza la Universidad de Navarra a la salida de Pamplona.



## La fuente de Erreniega

Peregrinando hacia Compostela, salió de Pamplona un anciano peregrino quien, escalando, fatigado y sudoroso la pendiente del Perdón, llegó falto de fuerzas a la cumbre y, recostado en los muros de la ermita de la Virgen, reseca su garganta, se sintió desfallecer y morir. Al tiempo, un joven caminante llegó tras él al mismo lugar.

Era una tarde pesada y calurosa de verano. Viéndolo de tan mal talante, se dirigió hacia él.

- ¿Qué te pasa, buen romero de Santiago?

- ¡Me siento morir de sed!

- Yo te enseñaré una escondida fuente de agua fresca y cristalina, donde podrás beber a tu placer; pero has de acceder a una petición que con empeño te hago: es preciso que, antes de saciar tu sed y salvar tu vida, reniegues de tu Dios, que tan mal te trata.

- Oh, joven, no blasfemes y no pidas favores que jamás consentiré. No me trata mal mi Dios; fue descuido e imprevisión mía al no llenar de agua la calabaza de mi

bordón en las fuentes de Pamplona.

- Por lo menos, si quieres agua, reniega de la Virgen y de esa imagen suya.

- ¿Quién puede renegar de la Madre del Cielo, a la que tantos favores adeudo? ¡Jamás, jamás lo haré! Prefiero morir.

- Reniega por lo menos de San Jacobo, el Apóstol...

- No me hables más, ¡joven maldito! Apártate de mí... En mi corazón tengo guardado el consejo de mi madre: "Antes morir que pecar"...

Huyó, dando rugidos, el malvado joven y quedó desmayado el anciano peregrino.

Pocos instantes pasaron, cuando llegó un nuevo romero, de recio cuerpo, de aventajada estatura y de aspecto dulce y agradable; doblándose ante el anciano desmayado, besó su frente, lo tomó por la cintura, lo trasladó a la escondida fuente y le fue dando con su concha agua fresca hasta calmar su sed. Cuando el anciano despertó, quiso abrazar a su benefactor... pero el joven había desaparecido. ■





Puente medieval sobre el río Arga.

Villa con personalidad jacobea no común por ser encrucijada solemne donde confluyen las dos grandes rutas de Somport y de Roncesvalles. Aquí, según Kūng, que escribió en 1495, encontraba el peregrino "dos hospitales y una hermosa puente". Los hospitales y el puente son los ejes sobre los que se desarrolla la historia de Puente la Reina. Doménico Laffi vivió en sus calles una de sus peculiares aventuras; quiso dormir en la hostería y la encontró llena; fue acogido por un labriego quien le dio buen vino y lo acomodó en un camastro hecho con cuatro cepas clavadas en el suelo; quiso decir misa y no encontró a nadie; antes de partir compró queso y mollete (pan); a pesar de los inconvenientes, califica "el lugar es bello, por hallarse al final de un río, cubierto por altísimas montañas". El buen clérigo boloñés no se percató que el río seguía su pausado curso y que las montañas eran altosanos agradables.

Comienza a figurar como centro urbano de francos en el siglo XI con los nombres de "Ponte de Arga" o "Ponte Regina"; ambos los recoge la Guía de Picaud al describir los diversos itinerarios. En su nombre y en la heráldica siempre presen-

te el puente, mandado construir por doña Munía, esposa de Sancho el Mayor, o más probablemente por doña Estefanía, consorte de García el de Nájera. A partir del puente, su vida se desarrolla rápida y boyante. Afluyeron a la misma los vecinos de la cercana aldea de Murugarren, los francos del otro lado de los pirineos, una colonia de judíos y varios otros emigrantes que fueron configurando la villa en los cinco barrios llamados De Suso, Los Cambios, Juslanevilla, Carnicería y La Navarrería; se cerraban estos por cuatro portales, el de San Pedro junto a la iglesia, el de Mercandil en el lado opuesto, el del Puente y el de Suso que estaba al comienzo de la calle; también se colocó una puerta en el barrio del Crucifijo.

Walter Starkie nos ha dejado una estampa que refleja ciertos aspectos de la vida en Puente la Reina: "Cuando me paseaba por las calles largas y estrechas, escribe, tenía la

## Puente La Reina en el Camino



Cristo Gótico de origen Renano. Iglesia del Crucifijo.

sensación de haber vuelto a la Edad Media, porque la calle Mayor es el antiguo y auténtico camino de Santiago, y las muchedumbres que caminan por ella al anochecer en dirección al puente, hacen pensar en los antiguos peregrinos. Más tarde, cuando, a las nueve y a las diez de la noche, la campana de la iglesia toca las cuarenta campanadas, la ilusión de vivir en los días de las grandes peregrinaciones se hace completa, porque las cuarenta campanadas servían en la Edad Media para advertir al peregrino que caminaba cansadamente en la noche que tenía a mano un puesto de descanso".

Las cuarenta campanadas de las que habla el hispanista irlandés, y que según Alejandro Díez han venido tocándose hasta hace pocos años, eran el toque de "queda" para prevenir el cierre de las puertas de las murallas; entre uno y otro toque había que entrar en el recinto.

Antes de entrar en esas estrechas calles urbanas recordamos uno de los pasajes del Calixtino, ocurrido en las cercanías, en la ruta de Pamplona. Narra la ingenua tradición caro-



lina que a la salida de Pamplona, varias leguas antes del puente del siglo XI tiene lugar en el siglo VIII la lucha entre el moro Aigolando y el franco Arnaldo de Belanda, con desastre de aquel y victoria de las huestes de Carlomagno "quien, tras reagrupar sus ejércitos, se alegró de tan gran triunfo y llegó hasta Puente de Arga, en el camino de Santiago, y allí acampó".

Con la memoria de la leyenda nos disponemos a poner nuestros pies en una de las localidades nacidas en y para la ruta. En frente, la larguísima rúa mayor que concluye en el puente, dejando a derecha e izquierda el trazado de otras dos rúas que acompañan en su extensión paralela a la principal.

La historia del centro urbano, a partir del siglo XI se concreta de inmediato. En torno a 1190 el abad Veremundo de Irache, patrono del Camino Navarro, encargó a los francos de Puente la construcción de dos molinos a las orillas de Arga. En 1121, escribe Lacarra,, Alfonso I el Batallador encargaba a un tal Monetario, trajera pobladores de todas partes para habitar en estas tierras; al año siguiente, deseando hacer una gran población, daba a quienes acudieran a poblarla terrenos amplios y

espaciosos entre el puente y el prado de Obanos, es decir, donde actualmente se asienta la villa; al mismo tiempo concedía a los moradores el fuero de Jaca y Estella. En 1142 García Ramírez entrega la villa a los Caballeros Templarios, con el privilegio de que podían vender a los romeros pan y vino.

Y aquí estamos, en el mismo punto de la antigua parroquia de Santa María de los Huertos, según tradición de origen templario, luego ampliada, lo dice su estructura, hasta ser la actual iglesia del Crucifijo. Propiedad después de la Orden hospitalaria, cobró gran importancia ya con los primeros priores a partir de la fundación del monasterio el 10 de mayo 1469 por el gran prior de

Navarra fray Juan de Beaumont. Uno de ellos, fray Juan de Echarrri, fundó en 1484 la cofradía y hermandad del Santo Crucifijo que tanta importancia tuvo en la hospitalidad jacobea, sobre todo en su propio hospital que contó con numerosas propiedades.

Antes de pasar bajo el arco que separa la iglesia del convento de los Reparadores, un cómodo albergue recuerda la vieja hospitalidad del lugar. La vista primera se fija en los dos ábsides, uno de Los Huertos y otro del Crucifijo, señalando las dos construcciones. En el interior también se distinguen los tiempos de construcción. Al entrar, la vieja parroquia de Santa María del Ortz, sucesora de la titular de la antigua aldea

de Murugarren, se ve presidida por una talla del siglo XII procedente de Uránoz, pues la efigie primitiva de Santa María se halla en el templo parroquial. Al fondo, se visita la nave dedicada al culto del Crucifijo, bellísima talla gótica procedente de talleres centroeuropeos, quizás renanos. Este Cristo es la exaltación del dolor colgado de un árbol de tres ramas.

A la calle Mayo de la villa la llaman "rúa de los romeros". Es calle auténtica del camino, con sus casas de portadas góticas, su apertura a la plaza porticada, donde se celebran las fiestas patronales en honor del Zebedeo Mayor, y su templo parroquial de Santiago, verdadero centro popular y jacobeo.

## La Virgen del Chori

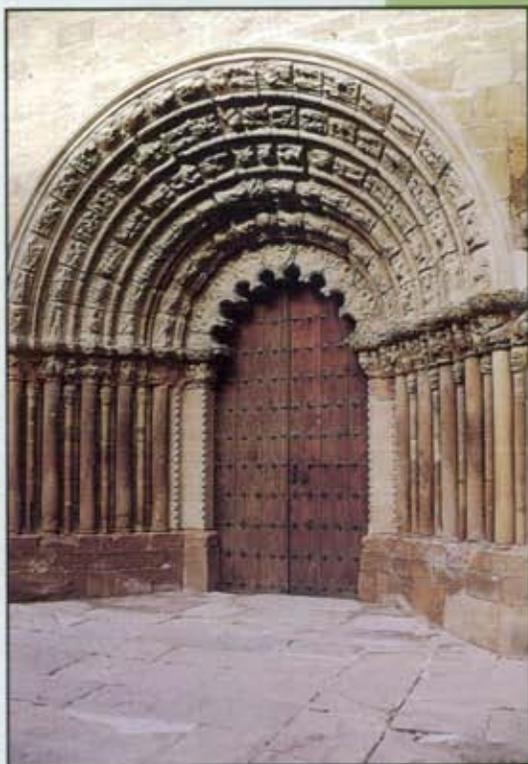
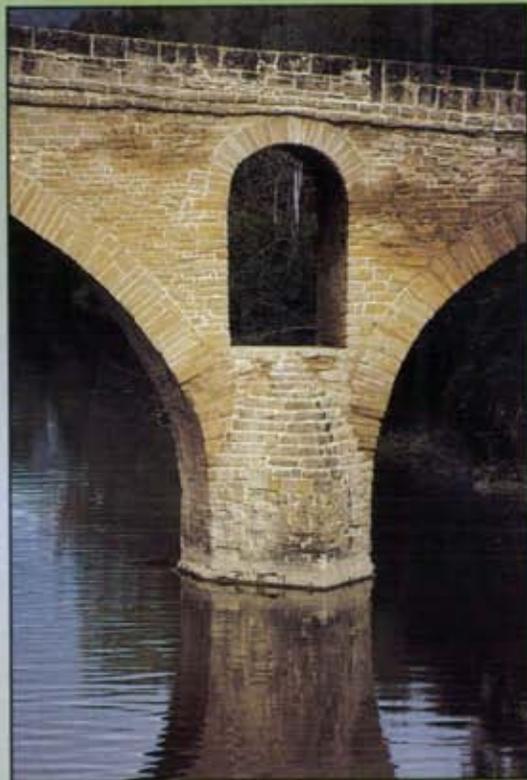
En medio del puente sobre el Arga, en su parte más elevada, existía una torretacapilla que acogía una imagen de la Virgen del Puy, rodeada de Santos, entre ellos Santiago. A un lado de la capillita sobresalía una pila de agua bendita, donde los romeros mojaban devotos sus dedos para santiguarse y saludar así a la Señora; del techo pendían una lamparilla de aceite siempre encendida. Los puentesinos rivalizaban con los peregrinos en la devoción a la Virgen del Puy, siendo creencia general que nunca habían ocurrido desgracias en el puente. Tenía la capilla 14 pies de largo por 10 de ancho.

La fama de esta imagen, que hoy se venera en San Pedro en una talla evidentemente posterior a la primitiva, ha radicado en el Chori, palabra vasca que quiere decir "pajarillo".

De tiempo en tiempo, sin fecha fija, aparecía sobre el puente un avecilla de extraña procedencia; se introducía en la capilla de la Virgen rindiéndole homenaje mientras con su pico lavaba su cara, después de recoger agua una y otra vez, bajando hasta el río y subiendo veloz. Una, dos, cien veces repetía la operación, hasta dejar a la Virgen limpia y reluciente.

El día que aparecía el Chori las campanas se echaban al vuelo, se celebraban funciones religiosas e incluso se corrían vaquillas. Solían acudir a saludarse cientos de puentesinos que recibían su llegada con cantos, gritos y lanzamientos al aire de sombreros, gorras y boinas.

Una de las visitas más famosas fue la del 29 de agosto de 1825. El pajarillo permaneció junto a la Virgen treinta y seis horas, desde las seis de la mañana hasta el ocaso del día siguiente. Los fieles pasaron ante el puente toda la noche rezando rosarios. ■



Portada de la iglesia del Crucifijo.



Apenas quedan restos del primitivo edificio de 1122 en sus portadas románicas; una en el frente del templo con arco abocinado y capiteles vegetales, la principal en la misma rúa, la veremos repetida en Cirauqui y en Estella, consta de cinco arquivoltas decoradas, con medallones figurativos, la primera de arcos lobulados; son historiados sus capiteles con escenas apenas descifrables por el paso de los siglos. En el interior, su imponente retablo barroco del siglo XVIII dedicado a Santiago. Junto a otras obras de interés, cuenta el templo con una bellísima imagen pétrea del siglo XIV representando a San Bartolomé, que sirve de santo de compañía a la joya jacobea por antonomasia, el Santiago Beltza o Santiago Negro, llamado así por haber sido encontrado lleno de humos y humedades en una limpieza de la iglesia; de amplios pliegues recogidos por su mano izquierda que sostiene el libro, nos muestra a un Apóstol con todos los atributos del peregrino, bordón y sombrero recogido coronado por conchas; mira de frente al caminante, como infundiéndole la fuerza de su fe y esperando



Interior de la iglesia parroquial de Santiago.

su respuesta convencida.

Frente a la iglesia de Santiago, se conserva la fachada renacentista de los Trinitarios, presidida por un Creador con la bola en su mano izquierda, que acogía a los peregrinos en el hospital de los frailes, fundado con el convento en 1209. Más adelante las portadas medievales de la Escuela de Cristo y de la soledad. En la misma rúa la sede de los Amigos del Camino de Santiago de Puento. Y al final, a la izquierda, la iglesia de San Pedro del siglo XII, muy

transformada, es sede de la Virgen del Puy o del Txori.

La villa de Puento la Reina fue paso para miles de peregrinos a lo largo de los siglos. Peregrinos que le dieron vida y ambiente cosmopolita. Entre los mismos queda la memoria, un tanto idealizada, de San Francisco de Asís, San Ladislao de Hungría, San Guillermo de Vercelli, San Teobaldo de Mondoví, Santa Paulina, Santa Brígida de Suecia con su esposo Ulpho Gudmerson. Peregrinos que no siempre gozaban

fama de santidad, como aquel de 1350: "Fue detenido y más tarde ahorcado por el almirante del Burgo de San Cernin de Pamplona, Artal Deza, un peregrino francés procedente de la Champaña, llamado Jacques de Troyas, por haber robado en este hospital de Santa María de los Huertos. El hurto consistió en dineros de oro y menudo, libros y ropas".

Villa que también lanzó al mundo hombres ilustres como Don Rodrigo Ximénez de Rada, Arzobispo de Toledo y gestor de la cruzada de las Navas; el Venerable Vicente de Bernedo, misionero dominico del XVI, evangelizador de Potosí en Bolivia; Emilio Arrieta, músico del siglo pasado, autor de la ópera "Marina". Junto a estos, varios padres trinitarios autores de influyentes libros de teología y de predicación en los siglos XVII y XVIII.

Sobre todo, el emblemático puente. Más elevado por su parte central que por sus laterales, tiene seis ojos de medio punto, cuatro de ellos sobre el agua. Su imagen de piedra dorada se mira en el espejo del Arga para asegurar mejor su recuerdo en los ojos del peregrino. ■

## La Reina del puente

No se ponen de acuerdo los historiadores sobre el nombre de la promotora del famoso puente sobre el Arga. Unos lo atribuyen a doña Mayor o Munía, esposa de Sancho III; otros a doña Estefanía, casada con García el de Nájera. Dejemos que aquella se lleve la fama de haber fundado el monasterio de Frómista, el de las exquisiteces románicas. Y quedémonos con doña Estefanía, a quien por otra parte la mayoría de los estudiosos atribuyen la maternidad sobre el famoso puente.

Hija de Bernardo Roger y de Garsinda, condes de Foix y de Couserans, se educó con su tía Ermesinda, condesa de Barcelona. Y precisamente en esta ciudad se casó con don García el año 1038, pasando a continuación a Roma para recibir la bendición de Benedicto IX. Las crónicas hablan de ella como de "doncella dulcísima y hermosísima".

Aparte de su puente, doña Estefanía, establecida en el trono de Nájera, contribuyó sobremanera a la creación del famoso monasterio y de la hospedería para peregrinos, "porque se les acoja como al mismo Cristo"; lo confirma el mismo Rey en el documento fundacional: "que por común consejo de la reina doña Estefanía acordé... habiendo seguido el consejo de mi mujer, así en la fábrica de la obra como en la dotación de ella. De la que resultará larga memoria a su nombre..." Ella misma, apenas concluido el luto por su esposo muerto en Atapuerca en 1056, hizo consagrar el monasterio por el obispo de Narbona. Mucho tuvo que ver también con el inicio de la devoción a Santa María de Nájera.

Como Santo Domingo y San Juan de Ortega al trazar los puentes de Logroño sobre el Ebro, de Nájera sobre el Najerilla, de la Calzada sobre el Oja; a la manera de Pedro Peregrino, autor del puente de Portomarín sobre el Miño; así doña Estefanía favoreció e impulsó la peregrinación en ese punto difícil del paso de un río grande entre Pamplona y Estella. Merece, por eso, un recordatorio especial.

Murió en 1060. En su testamento dejó plasmado: "Encomiendo mi alma en manos de Dios y de Santa María".

Su memoria está en el puente. Cuentan que ella, tan devota de Santa María, mandó poner en su centro mismo una capillita para que desde ella la Virgen pudiera ejercer de vigía y protectora de peregrinos. ■



## Siguiendo el Camino hacia Estella

Desde el puente solemne se dice adiós al casco de su villa histórica. El barrio de Zubiurrutia, guarda en su centro el monasterio de Comendadoras de Sancto Spiritu fundado en 1286, con sus monjas de clausura acostumbradas a recibir a pobres y peregrinos y a mostrar los exquisitos dorados de sus retablos rococó. Pasado el cenobio se inicia la subida a Val de Mañeru a través de un serpenteante sendero respetado por la carretera actual. En pleno ascenso se encuentran las ruinas de la antigua encomienda Sanjuanista de Bargota que hasta el siglo XV, como queda dicho, contó con vida comunitaria y con su propio hospital, quizás el más antiguo sanjuanista de Navarra. El mismo era atendido por freires, por donados y por monjas o seroras, pues tanto unos como otros tenían su convento en la encomienda.

Un crucero de estilo romanista señala la llegada a Mañeru, villa sanjuanista en la antigüedad, con sus calles dedicadas a la Luna y al Sol y con su iglesia trazada por Ventura Rodríguez y adornada como imaginería de Juan de Ancheita.

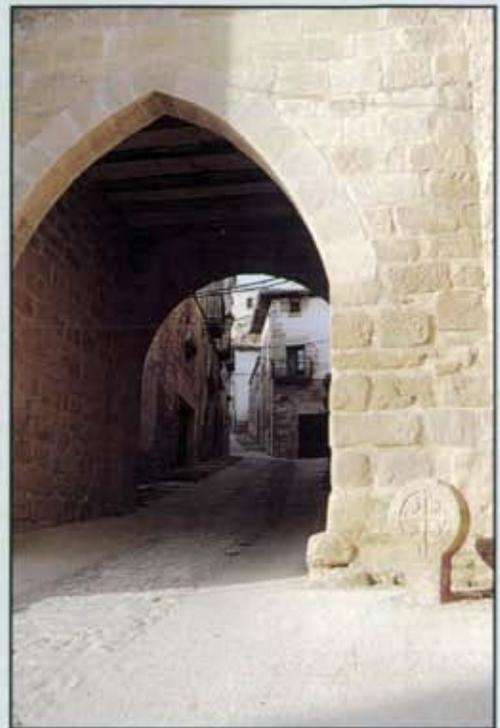
En una altura cercana se dibujan los perfiles apretados de Cirauqui, que tiene su igle-



Puente sobre el río Salado cerca de Lorca.

sia parroquia de vigía y protección. Se halla dedicada a San Román y con origen en el siglo XIII; se accede a ella a través de una puerta románica, típica en las portadas del Camino, similar a las de Santiago de Puente la Reina y San Pedro Larrúa de Estella; de forma abocinada en sus arquivoltas,

revela elementos románicos y árabes en sus arcos lobulados, ajedrezados en puntas de diamante, grifos, fauna fantástica y todo tipo de personajes tallados con finura. Se puede salir a la carretera a través de una calzada romana que atraviesa un alto puente, también romano en su base, de ojo único.



Puerta románica de Cirauqui.

Por los despoblados de Urbe y Aniz llega el peregrino al río Salado, uno de los que peor recuerdo dejó en la memoria de Picaud. Junto a un puentecillo de dos arcos ojivales tiene lugar la escena narrada en la Guía: Cuando íbamos a Santiago, encontramos en su orilla a dos navarros afilando sus navajas según costumbre, para desollar las bestias de los peregrinos que beben de aquella agua y mueren, los cuales a nuestras preguntas dijeron, mintiendo, que era sana para beber, dimos de beber de ella a nuestros caballos y al instante murieron dos, y en el mismo lugar los desollaron.

En dirección a Estella, el peregrino se encuentra con Lorca, típica villa del camino que la parte en dos; en ella, la iglesia de San Salvador, del siglo XII, con su ábside de tipo lombardo. Unos kilómetros más adelante aparece Villatuerta con su ermita de San Miguel a la vera de la ruta; en este santuario se ha encontrado el grupo de esculturas prerrománicas más importante de Navarra, con representaciones rudimentarias de San Miguel y del Crucificado.

Desde este punto los peregrinos se dirigían directamente al monasterio de Irache por el hoy despoblado Zarapuz. Desde el siglo XI, el camino lleva la dirección de Estella, una de las ciudades claves de la historia de la ruta jacobea. ■



Camino entre Mañeru y Cirauqui. Sierra de Urbasa al fondo.





## El Tesoro del Peregrino

**H**ace unos meses, después de casi 10 años de servicios ininterrumpidos, mis botas de peregrino dieron sus últimos pasos. Un contenedor de la abadía de Conques fue su último destino, no es mala tumba para unas botas de peregrino.

Yo imagino que en el cielo, en la casa de Santiago a donde van a parar todos los peregrinos habrá un armario especial, perfectamente ventilado y perfumado, donde las botas de los peregrinos también participen de la gloria de sus dueños. Pues no en vano han sido compañeros y protagonistas infatigables de muchas jornadas jacobeanas.

Las botas del peregrino son las portadoras del bien más necesario y preciado de un peregrino: sus pies, que son su instrumento de trabajo fundamental. Esos pies casi siempre cansados, con ampollas o dolores musculares que van palpando el Camino, siguiendo las huellas invisibles, pero ciertas, de tantos millones de peregrinos que les precedieron.

En las botas se contiene todo ese cúmulo de esfuerzos y fatigas que da carácter a una peregrinación. En ese dolor y ese esfuerzo está el valor del Camino. Las botas son el cofre que contienen el tesoro del peregrino, su esfuerzo, su dolor, su oración. ■



# ¿GRATIS? GRATIS NO: PAGANDO

El motivo de esta reflexión es una conversación que presencié en una Asociación de Amigos del Camino. Una persona voluntaria para hacer de hospitalera preguntaba que quién le pagaría los gastos de desplazamiento y comidas durante los días que haría ese servicio, toda vez que ella lo hacía "gratis".

Aquí surge una aclaración necesaria: ¿gratis quiere decir sin cobrar o sin pagar, o ambas cosas? Pues bien, la respuesta es muy sencilla ya que no hay un Señor Camino, ni Camino S.A., ni nadie que tenga fondos ni responsabilidades. Nada es obligatorio ni necesario en el Camino. Han habido años en que no había ni Asociaciones, menos aún Federación, ni Hospitaleros. Nada de eso es imprescindible. Lo único imprescindible en el camino es que haya gente que lo recorra que "el camino se hace al andar" y por muchos hospitaleros o asociaciones, si nadie lo recorriese, ya se habría borrado.

Si se pagasen los gastos de viajes y estancias a los que hacen de hospitaleros tendríamos que montar oficinas, listas de espera, cuentas bancarias, fuentes de financiación..., seguro que no faltarían patrocinadores, firmas multinacionales, organizaciones de todo tipo que, a la manera de lo que surge en los Juegos Olímpicos, no dudarían en dar dinero a cambio de que los peregrinos llevasen sus marcas en la indumentaria, consumiesen la "bebida jacobea" y se llenasen de anuncios el podio de llegada donde se condecoraría a los vencedores con medallas proporcionales a las "proezas" tales como peregrinar en línea recta, en trineo o con un cerdo en brazos ¡qué horror!.

Parece mentira que aún mucha gente no haya entendido nada de lo grande y a la vez insignificante que es peregrinar, emprender una aventura interior, motivados por una "devoción o voto" o la simple búsqueda de una cuarentena de reflexión en la soledad de

los caminos, del enriquecimiento en el compañerismo de los que hacen el Camino, tanto como peregrinos como hospitaleros, y en el que el esfuerzo por superar las dificultades no tiene más compensación que la que pueda sentir uno mismo en su corazón. Sin despreciar los motivos deportivos o culturales, no hemos de olvidar que la peregrinación es de origen y motivación religiosa, que es una especie de oportunidad de



iniciación a la reflexión y a la oración.

Porque, en estos tiempos, mucha gente habla y vive el Camino a espaldas de Dios. Parece que nos da vergüenza o reparo decirlo, pero Dios se hace compañero de viaje, uno se acostumbra a hablar con él y sus criaturas y a bendecir las nubes que mitigan tu calor, el

viento que refresca el ambiente, la piedra, el árbol o la fuente, el hospitalero que te atiende, el puente que alguien construyó, la colchoneta que te ofrecen al final del día. El peregrino lo recibe porque se le ofrece y lo agradece, así de sencillo.

Pero gratis, no, pagando; pagando en esfuerzo, en sudor, en ilusión, en gratitud, en compañerismo. Atendiendo al que te necesita o apeándote de tu orgullo cuando necesitas ayuda.

Aportando también algo para el sostenimiento de los albergues, dejándolos limpios y ordenados, tal como te gusta encontrarlos. Sin fanfarronear ni presumir, sin pretender batir récords, sin buscar el aplauso final, sin criticar ni echar en falta comodidades en los albergues, que nadie tiene ninguna obligación para contigo porque tú hagas el Camino, y con total respeto por las creencias

de los demás, aunque no coincidan con las tuyas.

A aquella persona que quería hacer de hospitalera, sepa también que gratis no, pagando; que se ha de pagar el viaje de ida y vuelta, la comida y lo que necesite, y aún compartirlo en ocasiones con algún peregrino en apuros. O coger un coche para llevar a alguien al



médico, o para traer algo que se necesite. Que a cambio recibirá satisfacciones y experiencias sin precio. De ella sólo sabrán los peregrinos el nombre de pila, y si sabía atenderlos bien. Esto no es otra manera de hacer unas vacaciones sino otra manera de hacer el Camino y se necesita la misma vocación que la de un peregrino. Por eso en general se le pide haberlo hecho para permitirle ser hospitalero.

Al que no lo entienda así, le sugiero que lea el capítulo 13 de la Primera Epístola a los Corintios. O que haga el Camino y vea la cara que vi yo en mi última peregrinación cuando, al llegar a uno de los albergues cansado, cojeando, cerca de las nueve de la noche, el hospitalero salió a recibirme con una sonrisa radiante y un vaso de agua fresca. A la mañana siguiente me curó los pies y nos despedimos con un emocionado abrazo. Prácticamente lo que nos dice San Pablo, es como lo hizo para mi aquel hermano.

*"¡Aspirad a las carismas superiores! Y aún os voy a mostrar un camino más excelente.*

*Aunque hablara las lenguas de los hombres y de los ángeles, si no tengo amor soy como bronce que suena.*

*Aunque tuviera el don de profecía, y conociera todos los misterios y toda la ciencia; aunque tuviera plenitud de fe como para trasladar montañas, si no tengo amor, nada soy. Aunque repartiera todos mis bienes para gloriarme, si no tengo amor, nada me aprovecha.*

*El amor es paciente, es servicial, el amor no es envidioso, no es jactancioso, no se engríe; es decoroso, no busca su interés; no se irrita; no toma en cuenta el mal; no se alegra con la injusticia; se alegra con la verdad. Todo lo excusa. Todo lo cree. Todo lo espera. Todo lo soporta...*

Futuros peregrinos, futuros hospitaleros, ¿lo entendéis así?. ¡Ultreya! ■

Víctor



Hasta ahora, en tres números anteriores hemos recorrido desde el punto de vista arquitectónico Navarra, Aragón y La Rioja. Seguiremos en próximos números por las diversas zonas, en este caso nos movemos por tierras de Burgos y Palencia.

## BURGOS

La provincia de Burgos es tierra de mesetas y páramos en nuestro Camino. El río Ebro, a la sombra de la Cordillera Cantábrica, la limita al norte. El relieve provincial es una gran altiplanicie con tajos profundos por donde discurren los ríos en suave descenso, que una vez superados los Montes de Oca pasan a tributar aguas al río Duero.

Su clima es continental, crudo y seco, con largos y fríos inviernos en las parameras, mientras los veranos son reducidos y frescos. Sus tierras son agrícolas y ganaderas, con bosques en el sur y en la única sierra que cruza nuestro camino, y que hace de divisoria natural entre la cuenca del Ebro y del Duero.

Los límites naturales con las provincias vecinas son transitorios, por lo que la arquitectura popular que recorremos no presenta unos cambios bruscos, sino paulatinos. Esto no quiere decir que no haya diversidad, que la hay: casas de entramado, de piedra, con soportales, cuevas-viviendas, etc.

Los primeros pueblos de nuestro caminar: REDECILLA, CASTILDELGADO, VILORIA DE RIOJA, siguen la misma topología de la vecina RIOJA: casas con entramado de madera<sup>1</sup>. Esta forma edificatoria se da en lugares donde antiguamente había una gran riqueza forestal. El primer piso, generalmente, se construye en muro de mampostería o ladrillo y sobre éste se levanta el resto del edificio en entramado, de la siguiente manera: una viga de madera (carrera) recorre el muro de mampostería, sobre ésta descansa otra "carrera" en el mismo sentido y extensión que la primera, sobre ésta segunda viga horizontal se apoyan las piezas verticales. El espacio entre estas piezas verticales se rellena de ladrillo, adobe o cascotes pequeños.

En BELORADO, además, encontramos la presencia en algún edificio de "esgrafiado" segoviano, técnica especial de

## Arquitectura popular en el Camino de Santiago

revoco de fachadas que se ejecuta aplicando sucesivamente capas de distinta consistencia y color sobre el muro, el resultado final se consigue recortando la última de ellas sobre la

piso bajo se dedica a las labores agrícolas, el segundo a vivienda y el superior a granero o pajar.

Pasada la Capital, la arquitectura popular en piedra apa-



Casa de Viloria de Rioja.

anterior, hasta conseguir unas formas determinadas sobre un fondo de otro color.

Casi hasta BURGOS perdura la casa de entramado. VILLAFRANCA MONTES DE OCA, SAN JUAN DE ORTEGA, AGES, etc, son buena muestra de ello. Normalmente estas casas son de tres alturas, pero las hay de un solo piso, entonces el muro de mampostería sólo tiene un metro e incluso, en el segundo de estos pueblos, el entramado arranca del suelo. La técnica del entramado permite unos grandes portales y zaguanes de entrada, así como facilitan la abertura de todo tipo de huecos en fachada, que antiguamente se revocaba de barro con paja. El



Grafiado en una fachada. Belorado.

rece nuevamente, pero sin abandonar el "entramado". HORNILLOS DEL CAMINO, típico pueblo-calle, y HONTA-

NAS, son ejemplo. Muros de tosca mampostería, sillarejo o, incluso, sillería casi perfecta sin llaguear. En puertas y ventanas labrados, y también entradas en arco de medio punto. En estos pueblos no son raros los pisos superiores construidos en entramado y sobresaliendo del perfil del primero.

Precisamente la ligereza del "entramado" y los vanos que cubre, facilita y permite la construcción de las casas con soportales. BELORADO dispone de una buena plaza y CASTROJERIZ nos muestra, igualmente, los soportales en plazas y calles. Este tipo de casas construye los muros de la primera planta en mampostería y las superiores con entramado y cerramiento de barro o ladrillo, pues aligera el peso de la fachada que descansa sobre las columnas de los soportales. La distribución de estas viviendas es similar a las anteriores<sup>2</sup>, la única variación se da en la última planta, pues además de pajar se puede usar como palomar. La cubierta, a dos aguas, es de teja. En este último pueblo, las columnas de los soportales están construidas aprovechando elementos arquitectónicos del antiguo castillo, con lo que la sensación plástica de estar contemplando un "juego de niños" es más que notable<sup>3</sup>.

Junto a este tipo de viviendas, también en CASTROJERIZ, son significativas las casas-cueva. Un muro de mampostería coronado por un pequeño tejadillo hace de fachada vista a estas viviendas, las ventanas están protegidas con rejas, la puerta de entrada es pequeña y junto a ella no es raro encontrar una parra que recorre la fachada en su extensión y recuerda su antiguo pasado como bodega.

## PALENCIA

El Camino de Santiago cruza la provincia palentina en sentido este-oeste a través de la llamada "tierra de campos". Al norte quedan las estribacio-



nes de la cordillera cantábrica, principalmente calcáreas, mientras que, más allá del sur, el río Duero recoge las aguas de todos los afluentes que por hondos valles recorren la meseta en grandes páramos.

Estos ríos han tenido una gran importancia en la configuración física de esta provincia y de las limítrofes. Descienden desde las cumbres cantábricas y, una vez en la meseta, la recorren en suave pendiente y reducen la costra calcárea hasta dejar al descubierto las arcillas características de estas tierras, que necesariamente tiene que usar el arquitecto popular.

Si el clima y el material dominante determinan a esta arquitectura, a veces, lo que "no se tiene a mano" también juega un papel fundamental, como veremos un poco más adelante. La "tierra de Campos" está situada a una altitud de 800-900 m., su clima es continental (cortos veranos y pronunciadas heladas), su vegetación es el matorral y algún bosquecillo, y su cultivo predominante es el cereal.

Así, la mínima masa forestal se troca en escasez de madera, esto dificulta la cocción de ladrillos que sirvan para la edificación popular, mientras la arcilla lo rodea todo. El Peregrino cuando camina por estos lugares tiene la impresión de que todo es anodino: el terreno, los pueblos, sus gentes, etc. pero si pudiese levantar la pared de una de estas casas, como se levanta el papel pintado, podría observar la sabiduría y laboriosidad de quien construye con tan escasos elementos.

El barro sin cocer, en forma

de tapial o adobe, es el protagonista de la casa de barro. Para conseguir un buen tapial hay que preparar adecuadamente las tierras, así, en otoño éstas se amontonan en hileras pequeñas para que toda la masa sea alcanzada por las lluvias, hielos y nieves, luego,



*Calle y torre de la iglesia de San Pedro. Frómista*

en los días transparentes, el sol deslíe los hielos mientras que las tierras se van esponjando por el continuo remover de los aldeanos, los cuales no



*Conjunto de casa y dependencia. Terradillos de los Templarios.*

usarán este material para levantar sus casas hasta que no pase un año bajo el cielo limpio de la meseta. El adobe es una variación del tapial pero a escala más reducida y manejable -es como un ladrillo sin cocer-, es decir, en unos moldes de madera (40x20x10) se

vierten las tierras con agua y se dejan secar al sol, una vez secos, se trabajan tal y como si fuesen ladrillos.

Volviendo al tapial, una vez pasado el año, primeramente se levanta un muro como de medio metro y compuesto por un material más sólido (cantos rodados) que hace de cimientto, sobre este muro se hace un armaje de tablas y dentro se vierten las tierras junto con agua, una vez fraguado y formado el tapial, se desmontan los armajes y se repite la misma operación sucesivamente en hileras, hasta que se llega a la altura deseada. Para reforzar esquinas a veces se emplean ladrillos o piedra que, dada la escasez por la zona y el devenir de los tiempos, puede que primeramente fuese "piedra de un muro ibérico, dovela de puente romano más tarde, batiente luego de una puerta medieval"<sup>1</sup>.

En pueblos grandes como FROMISTA o CARRION, la casa de barro se construye adosada y, a veces, con soportales, siendo entonces la planta baja de tapial y las superfi-

cies de adobe y entramado, pues aligera la construcción, aunque también puede ser de una sola de estas técnicas. Su altura va de una a tres plantas: en la baja está la cocina, algún dormitorio y un amplio zaguán que comunica con el corral trasero con pozo; en la planta intermedia quedan los dormitorios; la superior se dedica a desván o pajar, a la vez que hace de aislante de las inferiores.

Aunque la técnica sea la misma, en las poblaciones pequeñas como: ITERO, CALZADILLA, o MORATINOS, la edificación varía. Aquí, la casa forma un conjunto con el resto de las dependencias auxiliares (cuadras, gallineros) sin superar las dos plantas de altura, con cubierta de teja y a dos aguas.

Otro detalle característico de estas tierras son los palomares de tapial o adobe que salpican pueblos y campos, al igual que las cuevas-bodegas. Estas últimas se excavan aprovechando las lomas arcillosas próximas, sobre ellas destaca un montículo dorsal que sirve de refuerzo estructural y para que el agua de lluvia escurra y no cale.

En estas tierras, como en



*Casa de sillería y casa de entramado. Itero de la Vega.*

las limítrofes leonesas, los fríos inviernos y la ausencia de leña son compensados con la abundante paja y las "glorias". La "gloria" es un conducto que desde el corral recorre todo el suelo del primer piso y cuya salida se hace por la chimenea que sobresale en la fachada. La boca de la "gloria" se carga de paja y se prende fuego, luego, el humo que recorre todo el conducto calienta los suelos de ladrillo y la fachada de las habitaciones.■

**José A. Ortiz**

#### Notas:

1. Carlos FLORES: O.C., Tomo III, pág. 323 y 385.

2. En las casas de entramado, la amplitud de los zaguanes de entrada permitía la construcción de bancos ("poyos") de adobe, junto a la pared, que facilita la descarga de sacos pesados.

3. bis. Buena parte de las casas con soportales de la C/ Arco Sardina, de Castrojeriz, han desaparecido recientemente, para desgracia de todos.

3. Leopoldo TORRES BALBAS: "La vivienda popular en España", en Folklore y costumbres de España, dirigida por F. Carreras y Candi, Barcelona, 1946, 3ª ed, Tomo III, pág. 269.



# El mundo del Camino

Hace mucho tiempo que deseaba escribir algunas palabras sobre mi experiencia en el Camino de Santiago. Palabras que desde que regresé de realizar mi peregrinación parecían caer en los oídos sordos de mis amigos y familiares, que no podían entender los relatos acerca de las intensas emociones vividas aquellos días y que yo intentaba transmitirles. Ellos se limitaban a llamarme pesado y a decir que había vuelto "muy raro y muy místico". Pero yo no estaba raro ni tonto, sino que había descubierto una filosofía de vida, un mundo distinto y auténtico que se oponía a este "otro mundo" que conocía hasta entonces.

En el Mundo (con mayúsculas) del Camino el verbo compartir es vital, se comparte la comida, el paisaje, la angus-

tia y la risa, hasta se comparte la soledad, en fin, todo aquello que puede experimentar una persona. Por que de eso se trata, de personas, sin más,



libres de cualquier etiquetaje artificial del "otro mundo" que les separe.

Quizás lo que más añoro de esos días son las interminables conversaciones que paso a paso hacían olvidar lo duro del camino, las entrañables tertulias a la caída del día donde se habla con todas y de todo y sobre todo aquellas conversaciones mudas, sin palabras,

que son gestos, que son miradas que con el convivir diario hacen esfumarse las barreras del idioma, barreras que son del otro mundo. Tú, compañero peregrino, seguro que me entiendes. Y tardé en caer a



esta existencia rutinaria y fría desde el Mundo auténtico del Camino una temporada, simplemente bastaron un par de tarascadas con la dura realidad. Ahora me consuelo recordando que aquellos momentos vividos gracias a todas las personas encontradas y no encontradas que son el Camino.

Especialmente debo dar gracias, porque es de ley, a Rafa e indirectamente a su padre Gregorio, peregrino de pro, responsables del naci-

miento de la idea de peregrinar a Santiago. También a todos esos desconocidos que con el caminar se convirtieron en mi familia, al "Gran" Claudio, al Peter, a la silenciosa Lisa, a mi querido amigo Juan Bautista, como también a Kepa, Nes y Marta por tantos pasos compartidos.

Pero sin dudar lo la persona más importante en mi Camino ha sido y es Pilar, con quien comencé y terminé mi andadura, contagiándonos día a día del Espíritu del Camino. Gracias querida Pilar por llevarnos en volandas con tus cancioncillas cuando me flaqueaban las fuerzas, por las alegrías compartidas y también por sacarme algunas veces de quicio, lo que ha servido para unimos más.

Y a mis amigos y mi familia, vosotros os lo perdéis, yo pienso volver.■

Rafael de las Heras

## Confesiones de uno que camina

Era un poco más de media tarde cuando llegamos a Roncesvalles. El edificio era increíblemente precioso. Se notaba en él el paso del tiempo tanto por el abandono que sufría, como por la sabiduría que transmitían sus muros. Era grande y se había habilitado como albergue de peregrinos en su andadura hacia Compostela. Había peregrinos que llegaban para empezar su camino; había otros, que ya llevaban muchos kilómetros a sus espaldas. Nosotros éramos de los primeros; ya estábamos un poco cansados por el largo viaje en autobús, aunque aún no habíamos empezado a caminar.

Yo me había metido en esta aventura sin saber exactamente cómo, y la verdad es, que aquella noche me acosté preguntándome de qué manera había ido a parar allí. Recuerdo que me dormí después de comprobar que no había olvidado la VISA.

Lo cierto es que nunca la he utilizado en ninguno de mis viajes por el Camino de Santiago y después de que la magia del Camino se ha apoderado de mí, ha dejado de preocuparme el cogerla.

No es un mito que exista esta magia. Yo no fui consciente de como me atrapaba pero, poco a poco, fue adentrándose en mí y haciéndose allí un lugar, como el que tiene el rayo de Sol de cuando yo era pequeña, cuyo calor aún puedo sentir ahora, acariciando mi cuerpo de niña.

Ahora os puedo decir que estoy un poco poseída por esa magia. Cada cierto tiempo me gusta romper con todo y reen-



Foto: Fabiola Serra

contrarme con el Camino, sin más dueño que yo misma, ni más presiones que el placer de caminar; de ir haciendo camino, de sentir el tiempo, las piedras, la sombra y la fatiga, la lluvia y el calor del Sol; de conocer gente y conocerme más, de sentir sinceridad. No nos jugamos nada porque cuando caminamos no importa el CUÁNTO sino el CÓMO.

Y he aquí que un día, al alba, entiendes que el Sol nace porque siempre habrá algún peregrino, en alguna parte del mundo, que lo arrastre en su caminar.■

Fabiola Serra i Pellicer



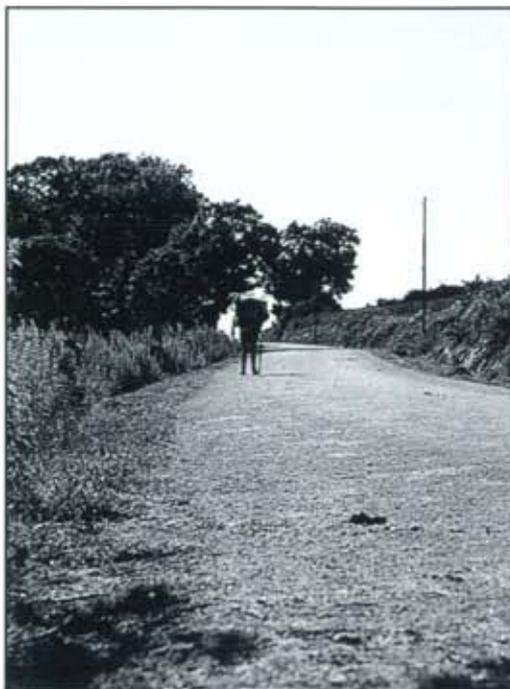
# El Camino de Santiago y los pueblos

Ultimamente se advierte una tendencia a señalar ciertos tramos del Camino dejando de lado los pueblos. Para mi es una decisión equivocada; pues aunque es verdad que se acortan las distancias, en un camino tan largo esto resulta insignificante.

El Camino, desde sus orígenes, ha ido buscando las poblaciones, sin las cuales el peregrino medieval jamás hubiera podido conseguir su meta. Y cuando faltaban las poblaciones, el Camino las creaba allá donde más necesarias eran.

Ahora como antes, el Camino a su paso por los pueblos, se enriquece con el arte y la cultura que estos atesoran, y se vale de todos los servicios que, unos en mayor grado, otros en menor, ofrecen al caminante.

A su vez los pueblos necesitan del Camino. La mayoría de ellos han llegado a ser lo que son gracias al Camino. Y estos y los que acceden por primera vez a él se enriquecen con las costumbres y las culturas tan diversas de los peregrinos que los cruzan. Y, ¿por qué no?, también económicamente es positivo para estas localidades, pese al exiguo peculio de que disponen la mayoría de los que hacen el Camino.



Es impropio, por ejemplo, que pueblos como Arrés, Martes, Mianos, que están cerca del Camino Aragonés y que llevan fama de acogedores a parte de que son un primor de pueblos rurales, queden separados del trazado actual. Pero donde ya es imperdonable del todo es en el cruce de Artieda, en cuyas tablillas de señalización falta la que debiera apuntar hacia el pueblo, que ocupa la cima de un montículo y que es una maravilla de pueblo con uno de los más bonitos y acogedores albergues del Camino, atendi-

do por Angel, que es un verdadero ángel de la guarda del peregrino. Hay posibilidad de avituallamiento y todos los vecinos son amabilísimos y serviciales. Urge, pues, restablacer no sólo la tablilla indicando el nombre del pueblo y el albergue, sino haciendo pasar por él obligatoriamente el Camino, pues tiene una entrada fácil por la carreterita y una salida perfecta por una pista que empalma

con el camino en la Venta. El rodeo es mínimo y las ventas sobresalientes. Además, en la mayoría de las caminatas es final de etapa.

De signo contrario, y me parece muy acertado, es lo que han hecho los navarros subiendo el Camino Aragonés, a su salida de Eunate, hasta Obanos. Así, el peregrino que recorre este tramo se ve enriquecido con la historia y la leyenda de San Guillermo, representada en el "Misterio de Obanos".

Esta es la opinión de un peregrino, que puede ser tenida en cuenta o no, pero que me interesa mucho hacerla llegar a los responsables de la señalización del Camino. ■

Armando Polo

## RETRATO

Tiene el Camino de Santiago en su alma miles de pliegues y vericuetos, tantos como los caminantes que por él transitan. Caminantes que en lo más profundo de su ser guardan la respuesta al por qué de su andadura.

Es posible que muchos de ellos no sepan contestar nunca y con claridad a su particular por qué, pero no hay duda de que cuando la caminata finalice y cuando los recuerdos destilen lentamente, revivirá en ellos el caminar, y con tal ímpetu, que será de algún modo a partir de entonces cuando se sienta lo vivido en plenitud.

Creo que esta es la intrahistoria del Camino, que como la intrahistoria del cada día impulsa la vida del hombre más allá de los grandes acontecimientos.

Incardinados en esta intrahistoria hay unos hombres y unas mujeres dedicados al peregrino. Por todos conocidos y por todos queridos. Son los hospitaleros.

Ríos de tinta han corrido sobre estas personas y no es

ahora mi intención ahondar en ellos. Pero sí quiero en ellos apoyarme para traer aquí a unas personas, que están ahí, al borde del Camino, ayudando, acogiendo y ofreciendo al peregrino su casa, sencillamente su casa.

Cuando sientes que el impresionante páramo maragato comienza a empinarse. Cuando allí en el alto quieres vislumbrar la Cruz de Ferro es que has llegado a Rabanal. Y en Rabanal vive el matrimonio formado por Esperanza y Serafín.

Son personas que sienten el Camino como a un ser íntimamente ligado a sus vidas y al peregrino como a un hermano. Yo, como muchos otros, llamé en una ocasión a su puerta, y la puerta se abrió de par en par.

Yo, también como muchos otros, cultivo con mimo su amistad y cuando ahora entro en su casa siento que entro en un hogar que desde hace unos años también es un poco mío.

Esperanza y Serafín saben que esto es ver y yo sé que esta verdad les hace sentirse inmersos en el mágico mundo del Camino. ■

Jose Angel



# El interés por el peregrinaje a Compostela en tierras norteamericanas (I)

por Linda Davidson y Maryjane Dunn

No obstante la gran distancia física y cultural entre España y el continente de la Coca-cola, hay una larga historia de la fascinación norteamericana por la cultura y la historia de España. Empezamos con Washington Irving que visitó el sur de España y escribió su popular y muy conocido *Cuentos de la Alhambra* ya a mediados del siglo XIX, y Henry W. Longfellow, gran poeta norteamericano decimonónico que tradujo del castellano sendas obras medievales.

Igual podemos decir de las investigaciones en cuanto al peregrinaje. Aunque mucha distancia separa la tierra del Apóstol de las tierras del *yanqui*, en los comienzos del siglo XX se muestra que aún en EEUU hay interés en la peregrinación a la tumba de Santiago. Atención al peregrinaje e interés especial en estudiar el fenómeno de la peregrinación existían ya a finales del siglo XIX y continúan ahora de parte de los autores y las autoridades de los EEUU: tanto narraciones como investigaciones "científicas" en cuanto a los problemas y temas del peregrinaje y de las relaciones de las peregrinaciones hechas a pie o por coche o en tren.

En nuestras propias investigaciones bibliográficas sobre el Camino hemos descubierto y descrito 2941 artículos, libros, videos, discos, etc., publicados desde el siglo XV hasta 1993. De estas fichas, aproximadamente el 8% están escritos en inglés y un 5% son escritos por norteamericanos o publicados en casas editoriales en los EEUU o el Canadá. Las casas editoriales no están sólo en Nueva York, sino también en California, Illinois, Washington, D.C., Iowa, Illinois, Oklahoma, New Mexico, Missouri.

La información que sigue es sólo una pequeña parte de la riqueza de publicaciones. Ofrecemos unos resúmenes pequeños de lo que trata la obra solamente si no queda claro en el título. Para más información sobre estas publicaciones y otras, véanse nuestras bibliografías, o escribannos [correo electrónico: mdunn@metro.mccneb.edu o davidson@uriacc.uri.edu].

## I. Recursos

Empezamos con bibliografías:

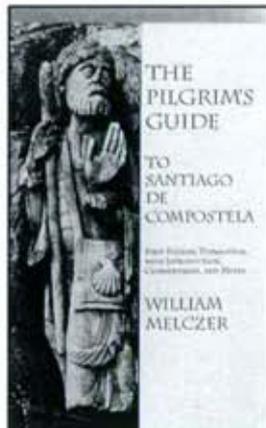
Davidson, Linda and Maryjane Dunn. *The Medieval Pilgrimage: A Research Guide*. New York: Garland, 1993.

Dunn, Maryjane and Linda Davidson. *The Pilgrimage to Santiago de Compostela: A Comprehensive, Annotated Bibliography* New York: Garland, 1994. [La compilación sigue: agregamos unos 500 títulos nuevos

más a la lista desde 1993. La próxima adición a la bibliografía estará en uno de los números del *Boletín de los Friends of the Road to Santiago* en 1996 (véanse V. abajo).]

## II. Ediciones y traducciones de manuscritos

Parece que los anglo-sajones se ocuparon primero de publicar ediciones y traducciones de las obras fundamentales del peregrinaje: nótese las fechas de estos libros. Fue el estudiante Walter M. Whitehill quien pasó varios veranos transcribiendo el *Codex Calixtinus*, la única publicación completa del manuscrito hasta que la casa editorial Kaydeda hizo el facsimil



en 1993. También los anglo-hablantes hicieron las ediciones tempranas del libro IV del *Liber Sancti Jacobi*, la *Historia de Turpin* ya por la década de 1930. Ediciones del quinto libro del LSJ, de la *Guía*, abundan. La traducción al inglés apareció en 1993 por William Melczer (ya fallecido), profesor en Syracuse, Nueva York. Una edición de los varios manuscritos y versiones de la *Guía*, un estudio que ya dura unos diez años, aparecerá, esperemos, dentro del año. Y una traducción del segundo libro del LSJ, el libro de los milagros del Santo, aparecerá en 1996. Aquí los datos bibliográficos: ["Ed." = editado por; "Trans." = traducción por]

*An Anonymous Old French Translation of the Pseudo-Turpin Chronicle*.... Ed. Ronald N. Walpole, 1979.

*Historia Karoli Magni et Rothlandi*. Ed. C. Meredith-Jones. Paris, Droz, 1936.

*Liber Sancti Jacobi. Codex Calixtinus*. Eds. Walter Muir Whitehill, Germán Prado, and Jesús Carro García. 3 vols. Santiago: CSIC, 1944. [Tan valiosa esta transcripción, que la traducción al español misma hecha por Moralejo, Torres y Feo fue a base de

la obra de Whitehill.]

*Mass of St. James (Solemn Mass for the Feast of the Passion of St. James of Compostela according to the Codex Calixtinus)*. Ed. Paul Helmer. Ottawa: Institute of Medieval Music, 1988.

*"The Miracles of Saint James" and the Pilgrimage to Compostela. Translations from the Liber Sancti Jacobi*. Trans. Thomas F. Coffey, Linda Kay Davidson, and Maryjane Dunn. New York: Italica, 1996. [Traducción del libro segundo del LSJ, y el famoso sermón "Veneranda Dies" al inglés con extenso comentario.]

*Los milagros de Santiago (Biblioteca Nacional de Madrid MS 10252)*. Ed. Jane E. Connolly. Salamanca: Universidad, 1991.

*Pilgrim's Guide to Santiago*. Eds., trans. Paula Gerson, Jeanne Krochalis, Annie Shaver-Crandell, et al. 2 vols. London: Harvey Miller, [1996?]. [Edición crítica y traducción y estudios.]

*The Pilgrim's Guide to Santiago de Compostela*. Trans. William Melczer. New York: Italica, 1993. [con extenso comentario.]

*The Pseudo-Turpin Edited from Bibliothèque Nationale, fonds Latin, MS 17656*. Ed. H. M. Smyser. Cambridge, 1937.

## III. Estudios e investigaciones

Como se puede ver arriba, la atención a las obras fundamentales del peregrinaje empezó por los años 1930. Pero los estudios investigativos empezaron aún una década más temprano, y continúan hasta ahora. Se pueden dividir los estudios de la peregrinación en estudios en cuanto al arte, a la historia, a la música, a la literatura, y al lugar del Santo en el Nuevo Mundo (o, las Américas). Hay bastante tinta gastada en todas estas áreas. No damos una lista completa de los estudios, sólo algunos para indicar su complejidad y amplitud.

### A. El Arte y la Arquitectura:

Empezamos con esta área de concentración, porque otra vez, fue un inglés-hablante quien provocó que tanto los investigadores europeos como los de EEUU se fijaran en el fenómeno del peregrinaje. Hablamos de Kingsley Porter, cuyo estudio de la escultura escrito en los años 1920, sugirió la primacía española en el arte y la arquitectura. Y poco después apareció el estudio magistral de Conant de la arquitectura de la Catedral de Compostela. Pero aunque los apellidos Conant y Porter son bastante conocidos en España, no eran ni son los únicos partidarios e investiga-

dores de las obras artísticas por la Ruta a Compostela. Había que agregar a la lista en cuanto a este tema:

Conant, Kenneth John. *The Early Architectural History of the Cathedral of Santiago de Compostela*. Cambridge: Harvard UP, 1926.

—. "The Fire at Santiago de Compostela in 1117: A Reconstruction Drawing." *Journal of the Society of Architectural Historians* 15.1 (March 1956). 3, 4.

Lyman, Thomas. "The Pilgrimage Roads Revisited." *Gesta* 8.2 (1969). 30-44.

—. "The Politics of Selective Eclecticism: Monastic Architecture, Pilgrimage Churches, and 'Resistance to Cluny.'" *Gesta* 27.1-2 (1988). 83-92.

Plant, Margaret. "Portraits and Politics in Late Trecento Padua: Altichiero's Frescoes in the S. Felice Chapel, S. Antonio." *Art Bulletin* 63.3 (1981). 405-25. [Estudio de 3 escenas de la vida y leyenda de Santiago en cuanto a la batalla de Clavijo. Parecen ser escenas únicas de esta capilla.]

Porter, Kingsley. *Romanesque Sculpture of the Pilgrimage Roads*. 10 vols. en 3. 1923. Rpt. NY: Hacker, 1966.

—. "Spain or Toulouse? and Other Questions." *Art Bulletin* 7 (1924). 3-25

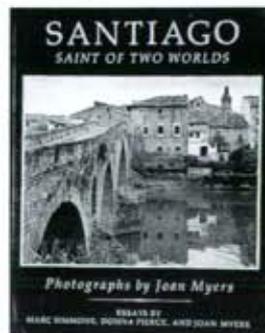
—. "Compostela, Bari and Romanesque Architecture." *Art Studies* (Special issue of *The American Journal of Archaeology*) 1 (1923). 7-21.

Proske, Beatrice Gilman. "A Token of Pilgrimage." *Arts in Virginia* 10.1 (Sept. 1969). 24-31. [Estudio de los recuerdos de azabache de los siglos 15 y 16.]

—. "The Use of Jet in Spain." *Homenaje al Prof. Rodríguez-Moñino*. Madrid: Castalia, 1966. 1-9.

Stokstad, Marilyn. "The Sanctuary of Saint James at the End of the 15th Century." *Compostellanum* 32.3-4 (July 1987). 527-31.

Stones, Alison. "Four Illustrated Jacobus Manuscripts." *The Vanishing Past: Studies of Medieval Art, Liturgy and Metrology Presented to Christop-*



her Hohler. Oxford: BAR, 1981. 197-222.

Terpak, Frances. "Pilgrimage or Migration? A Case Study of Artistic Movement in the Early Romanesque." *Zeitschrift für Kunstgeschichte* 51.3 (1988). 414-27.

Whitehill, Walter M. "The Date of the Beginning of the Cathedral of Santiago de Compostela." *Antiquaries Journal* 15 (1935). 336-42.

Williams, John. "La arquitectura del Camino de Santiago." *Compostellanum* 29.3-4 (July 1984). 267-90.

———. "Generationes Abrahæ: Reconquest Iconography in León." *Gesta* 16.2 (1977). 3-14. [Estudia el timpano de la puerta del sur de San Isidoro y hace referencia al simbolismo de Santiago Matamoros.]

———. "Spain or Toulouse? A Half Century Later Observations on the Chronology of Santiago de Compostela." *Actas del XXIII Congreso Internacional de Historia del Arte: España entre el Mediterráneo y el Atlántico*. Granada: Universidad de Granada, Departamento de Historia del Arte, 1973. I: 557-67.

También de mucha importancia son las *Actas* del Congreso celebrado en 1988 en EEUU que se enfocó en el *Codex Calixtinus*:

Williams, John, and Alison Stones, eds. *The Codex Calixtinus and the Shrine of St. James*. Tübingen: Gunter Narr, 1992. [El libro tiene 262 páginas de estudios basados en los presentados durante el Congreso, por Ayres, Brown, Cahn, D'Emilio, Landes, Lyman, Stokstad, Stones, y van der Werf, sobre cuestiones generales y las miniaturas del CC, el Turpino, la construcción de la Catedral de Compostela, Limoges, la música, etc.]

## B. La Música

En cuanto a la música, los estudios vienen en forma de libro y video:

"And They Sang a New Song." *Twenty-four Musical Elders at Santiago de Compostela*. Prods., Dirs., Susan Caldwell, and Eugene Enrico. Oklahoma: Oklahoma Foundation for the Humanities, 1989. [Un video de 30 minutos estudiando el Pórtico de la Gloria, la música del LSJ, y los instrumentos medievales.]

Karp, Theodore. *The Polyphony of Saint Martial and Santiago de Compostela*. 2 vols. Berkeley: U California, 1992. [Estudio y transcripción.]

O'Malley, Jerome. "An Introduction to the Study of the Hymns on St. James as Literature." *Traditio* 26 (1970). 255-92.

Werf, Hendrik van der. "The Composition 'Alleluia Vocavit Jesus' in the Book Named 'Jacobus'." *De Musica Hispana et Aliis: Miscelánea en honor al Prof. Dr. José López-Calo*. S.J. Compostela: Universidad de Santiago de Compostela, 1990.

———. *The Oldest Extant Part Music and the Origin of Western Polyphony*. 2 vols. N.p.: [author], 1993. [Estudio de casi 100 composiciones para 2 voces en varios manuscritos, especialmente el LSJ.]

## C. La Literatura

Estudios del contenido narrativo de *Liber Sancti Jacobi*, comentario en cuanto a los milagros y sus varias versiones, el lugar de las tradiciones jacobaeas en la literatura universal — todos son tópicos de los investigadores y publicaciones norteamericanas. Muchas veces el tema de Santiago es usado y comentado por los autores en estudios más grandes o de tema más amplio; en un estudio de Berceo, en una historia del teatro medieval, por ejemplo.

Berkey, Max. "The *Liber Sancti Jacobi*: The French Adaptation by Pierre de Beauvais." *Romania* 86 (1965). 77-103.

Connolly, Jane. "Three Peninsular Versions of a miracle of St. James." *Saints and their Authors: Studies in medieval hispanic hagiography in honor of John K. Walsh*. Madison: Hispanic Seminar of Medieval Studies, 1990. 37-46.

Kirby, Steven D. "Juan Ruiz's *Serranas*: The Archpriest-Pilgrim and Medieval Wild Women." *Hispanic Studies in Honor of Alan D. Deyermond: A North American Tribute*. Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1986. 151-69.

Simon, David. "Roland, the Moor, the Pilgrim, and Spanish Romanesque Sculpture." *Acta* 2 (1975). 104-18. [Estudia la arquitectura, Sangüesa, la *Chanson de Roland*, el milagro de Santiago del ahorcado.]

Stoneback, H. R. "Hemingway on the Road to Roncesvalles: The Pilgrimage Theme in *The Sun Also Rises*." *VIII Congreso de la Société Rennvals*. Pamplona: Institución Príncipe de Viana, Diputación Foral de Navarra, 1981. 481-90.

## D. La Historia del peregrinaje

Este tópico es probablemente el más estudiado por los investigadores de habla inglesa, tanto en forma del

Davies, Horton, and Davies, Hélène. *Holy Days and Holidays. The Medieval Pilgrimage to Compostela*. Lewisburg: Bucknell, 1982.

Freed, John B. "Devotion to St. James and family identity: The Thurns of Salzburg." *Journal of Medieval History* 13 (1987). 207-22.

Gerson, Paula. "France and Spain on 5 Nummus a Day: A Medieval Travel Guide." *Topic: A Journal of the Liberal Arts* 35 (Sept. 1981). 3-10.

Gonzalez-Lopez, Emilio. "The Myth of St. James and its Functional Reality." *Américo Castro and the Meaning of Spanish Civilization*. Berkeley: U of California, 1976. 91-111.

King, Georgiana Goddard. *The Way of St. James*. 3 vols. New York: Putnam's, 1920. [contiene más de 1600 páginas de comentario y descripción.]

Krappe, Alexander Haggerty. "Spanish Twin Cults." *Studi e materiali di storia delle religioni*. 8 (1932). 1-22.

Mitchell, Timothy. *Violence and Piety in Spanish Folklore*. Philadelphia: U of Pennsylvania, 1988. [Estudia el folklore español en cuanto al uso de violencia y piedad. Usa el desarrollo e historia del culto de Santiago como base.]

Reilly, Bernard F. "The *Historia compostelana*: The Genesis and Composition of a Twelfth-Century Spanish *Gesta*." *Speculum* 44.1 (1969). 78-85. [Uno de varios estudios hechos por este autor en cuanto a la HC.]

*Road to Santiago: Spain*. Mary Kirby, and Catherine Blue. Chicago: International Film Bureau, 1968. [Video de unos 50 minutos.]

Sharrer, Harvey L., and Arthur L. F. Askins. "Medieval Portuguese and Galician Confraternities: Vernacular Texts Entered in the Bibliografía de textos antiguos portugueses." *Confraternitas* 5.1 (Mar. 1994). 9-20.

[Una introducción al trabajo que hacen estos investigadores en cuanto a las confraternidades.]

Shaver-Crandell, Annie. "Art and Bad Manners on the Way of St. James: The Pilgrims' Guide to Santiago de Compostela."

*Kaleidoscope: Current Research and Scholarly Activity at CCNY* 1.2 (Sept., 1984). 4-8.

Sholod, Barton. "Charlemagne - Symbolic Link between the Eighth and Eleventh Century Crusades." *Studies in Honor of M.J. Bernardete (Essays in Hispanic and Sephardic Culture)*. New York: Las Americas, 1965. 33-46.

———. *Charlemagne in Spain: The Cultural Legacy of Roncesvalles*. Geneve: Droz, 1966.

Stokstad, Marilyn. *Santiago de Compostela in the Age of the Great Pilgrimages*. Norman, Oklahoma: U of Oklahoma, 1978.

Stone, James. *The Cult of Santiago. Traditions, Myths and Pilgrimages*. London: Longmans, 1927.

Whitehill, Walter Muir. "The *Codex Calixtinus*." *Forum* 2.1 (1973). 3-10. ■



Davidson, Clifford. "Middle English Saint Plays." *The Saint Play in Medieval Europe*. Kalamazoo: Medieval Institute Publications, 1986. [Estudia cómo es visto Santiago por el drama medieval inglés.]

Gerli, E. Michael. "Poet and Pilgrim: Discourse, Language, Imagery, and Audience in Berceo's *Milagros de Nuestra Señora*." *Hispanic Medieval Studies in Honor of Samuel G. Armistead*. Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1992. 139-51

Muir, Lynette. "The Saint Play in Medieval France." *The Saint Play in Medieval Europe*. Kalamazoo: Medieval Institute Publications, 1986. [Estudia cómo se ve Santiago por el drama medieval francés.]

Keller, John E. "King Alfonso's Virgin of Villa-Sirga, Rival of St. James of Compostela." *Middle Ages-Reformation-Volkskunde. Festschrift for John G. Kunstmann*. Chapel Hill: U of North Carolina, 1959. 75-82.

———. "More on the Rivalry between Santa Maria and Santiago de Compostela." *Critica Hispanica* 1.1. (1979). 37-43.

libro como artículos, y aún productos en video.

## 1. Estudios generales

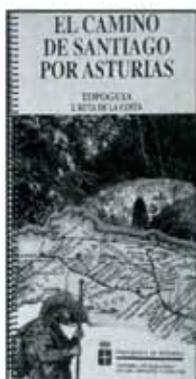
Uno de los primeros libros de estudio de la historia del peregrinaje apareció publicado por una casa editorial en Nueva York y patrocinado por el Hispanic Society de Nueva York, en 1920, 20 años más temprano que el famoso estudio por Vázquez de Parga, et al.: es el estudio de 3 tomos de G. G. King. Y siguen apareciendo estos estudios del fenómeno en todos sus aspectos.

Biggs, Anselm Gordon. *Diego Gelmírez, First Archbishop of Compostela*. Washington, D.C.: Catholic U., 1949. [Tal vez el primer estudio a fondos del Arzobispo.]

Cohen, Esther. "In haec signa: Pilgrim badge trade in southern France." *Journal of Medieval History* 2.3 (Sept. 1976). 193-214. [Estudia la compra y venta de recuerdos del peregrinaje por la ruta.]

———. "Roads and Pilgrimage: A Study in Economic Interaction." *Studi Medievali* 3rd ser. 21.1 (1980). 321-41.





VV.AA. "El Camino de Santiago por Asturias. Topografía. 2. Ruta de la Costa". Principado de Asturias. Consejería de Educación, Cultura, Deportes y Juventud del Principado de Asturias. 1994. 190 pgs. 2.500 pts.

Esta topografía de la Ruta de la Costa en Asturias es la segunda entrega de la serie que se inició en 1993 con la topografía de la Ruta del Interior (vid. Peregrino, nº 37-38). Editada por la Consejería de Educación, Cultura, Deportes y Juventud del Principado, la topografía de la costa recoge los

resultados de un amplio trabajo de investigación que a instancias de dicha consejería y bajo la coordinación de M<sup>º</sup> Josefa Sanz Fuentes realizó durante el año 93 su equipo redactor (Remedios Bordiú Cienfuegos-Jovellanos, Víctor Manuel Rodríguez Villar, Ana Belén de los Toyos de Castro y Yolanda Viniegra Pacheco).

La guía se divide en cuatro grandes capítulos. Los dos primeros, *El reconocimiento físico del Camino y el itinerario*, estudian y describen, respectivamente, el trazado material de esta ruta de la costa asturiana. En ellos se exponen las fuentes y el planteamiento metodológico que sirvieron de base para la identificación de este camino, los problemas planteados en el momento de su reconocimiento físico sobre el terreno y se aborda la debatida cuestión de la antigüedad de este eje costero de comunicación con la vecina Galicia. En cuanto a la descripción del itinerario desconocido, y dada la impracticabilidad de algunos de sus tramos, aún por abrir, la referencia a la carretera como alternativa viaria ha sido

imprescindible. Asimismo, el aparato cartográfico anexo -a escala 1:50.000 y compartimentado en etapas que oscilan entre los 11 y 19 kms- permite visualizar la totalidad de su recorrido, cerca de 350 kms. Los servicios y las direcciones de las Asociaciones que el peregrino encuentra a lo largo del Camino se recogen al final de la guía.

Los dos capítulos finales, *El Camino y su historia y el itinerario histórico*, contemplan esta ruta peregrinaria desde la perspectiva histórica y documental, planteando su tardía cronología y su carácter de vía secundaria (de formación bajomedieval) frente a la Ruta del Interior en Asturias (ampliamente practicada por los romeros extranjeros desde finales del siglo XI). Por su parte, la descripción del itinerario histórico -complemento indispensable del viario- no se propone como una colección o catálogo histórico-artístico de los monumentos y poblaciones que encuentra a su paso el moderno caminante, sino que, sin olvidar estos aspectos, el relato detiene y ahonda en los ele-

mentos estrictamente jacobinos y camineros (especialmente los peregrinos, viajeros y hospitales del Camino), así como en las fuentes documentales para su estudio; elementos todos ellos que, en definitiva, hacen de esta ruta, con pleno derecho, una vía de peregrinación jacobina y que se plasman en la selección fotográfica que ilustra la topografía.

Es ésta, por tanto, una ruta a Santiago que discurre por toda la marina asturiana, de oriente a occidente, entre el mar y las sierras litorales; una ruta que a través de sus tramos oriental y occidental, perfectamente articulados por la obligada visita a San Salvador de Oviedo, permite descubrir la diversidad paisajística, histórica, monumental y cultural que hacen de Asturias una región plural y rica en contrastes. Son éstos, además, los mismos escenarios que contempló el peregrino histórico, escenarios sólo alterados, en algunos casos, por la industrialización y la presencia masiva del turismo estival. ■

Bangó



VV.AA. "La Ruta de la Plata. De Sevilla a Gijón". Ediciones Lancia. LEON. 1993. 174 Pgs. 2300 pts.

De ediciones Lancia y autores varios, todos ellos, profesores de Universidad, aparece en 1993 este libro-guía "LA RUTA DE LA PLATA DE SEVILLA A GIJÓN", cuyo título puede hacer pensar que se trata de la Guía de la Vía de la Plata que está pendiente de publicación desde el año 91 y que todo peregrino, ansioso de recorrer los caminos que le llevarán a Santiago, espera con ansia.

Este libro es una guía eminentemente monumental, pensada para los que hacen el recorrido en coche. Con ella en la mano se pueden conocer

monumentos, obras de arte y algo de la historia de esta meta.

En la 1ª parte, se describe el itinerario y se hace un breve recuerdo histórico, sin entrar en demasiados detalles.

En la 2ª parte, los autores dividen la ruta en cuatro etapas: de Sevilla a Mérida, de Mérida a Salamanca, de Salamanca a Astorga y de Astorga a Gijón, que se van describiendo por separado. En cada etapa se hace una reseña exhaustiva de los monumentos a visitar en cada una de las ciudades y un poco de su historia, sin olvidar aquello que merece una visita y que se encuentra al borde de la ruta.

No se trata de una guía para Caminar, pero en ella todo viajero, a pie o en coche, puede encontrar datos históricos y artísticos para detenerse siquiera sea unos instantes en aquellos lugares que más atraigan su atención. Para un peregrino resulta un libro frío, que no da una idea exacta de lo que puede ser el recorrido por la Vía de la Plata, ruta de conquista y reconquista, ruta comercial, ruta de trashumancia, recorrida por caudillos y reyes, Santos y herejes, peregrinos y soldados. ■

Angeles Fernández



VV.AA. "Guía del Camino de Santiago" Editada por la Asociación de Amigos del Camino de Santiago de Guipúzcoa. San Sebastián. 1995. 600 pts.

Con esmerada presentación y estética artesanal, nos llega esta insólita Guía editada por la Asociación de Amigos del Camino de Santiago de Guipúzcoa, como obsequio navideño para sus asociados.

El propósito confesado de los responsables de la publicación es ayudar a restituir al Camino su genuina dimensión espiritual, muchas veces soterrada por las urgencias materiales o por nuestra propia cultura materialista.

Guía inusual que habla al espíritu. Aún no siendo la primera que aborda este aspecto (no olvidemos la Guía de José Car-

los Rodríguez), se aparta de los modelos al uso. Es imprescindible su compañía física en el Camino, aunque sería de hecho una magnífica compañera de viaje. No toca la materialidad del Camino (rutas, arte, hospitalidad...), suficientemente tratadas en otras publicaciones, sino más bien sugiere una forma nueva de afrontar la peregrinación, desde que esa misma idea de peregrinar anida en el corazón. Es el complemento, olvidado a veces, pero necesario.

Comienza con la tradicional oración de investidura de peregrino y propone un tiempo para la meditación y la plegaria, recuperando el viejo rezo del Angelus y las más clásicas oraciones del Padre Nuestro y Ave María. Invita a la soledad, al silencio, al encuentro con Dios y sus criaturas.

Pero Compostela no es la meta de esta Guía, sino que quiere ser una llamada a la renovación espiritual del peregrino, por lo que la experiencia del Camino sólo debe ser el inicio de un nuevo CAMINO.

Estamos, pues, ante una guía no apta para los escépticos y fríos, pero que sin duda aportará luz y ayuda a quienes buscan trascendencia a su peregrinación. ■

Gema Clemente





**VV.AA. "El Camino de Santiago en Asturias. Itinerarios". Ediciones Paraíso. Oviedo. 1992, 321 pgs. 2.750 pts.**

Esta obra aparecida en el 92 es complementaria del libro "Asturias en el Camino de Santiago" editado ese mismo año por Ediciones Paraíso. Con texto de Luis Antonio Álvarez Alias, fotografías de Luis Montoto Rodríguez y dibujos de Gaspar Meana, se presenta como una guía de los diferentes itinerarios jacobeos que recorren la región asturiana. Así, se describen, en primer lugar, los itinerarios de entrada que, tanto desde los puertos interiores -Arbás y Puerto de San Isidro- como por la costa, conducen a la ciudad de Oviedo. Tras una detenida visita histórico-monumental a la ciudad del Salvador, de nuevo el peregrino o viajero jacobeo puede seguir practicando, bien por el interior o la costa, una de las muchas rutas y desviaciones que propone esta guía. Todos estos recorridos se acompañan de sus correspondientes mapas.

Sin embargo, esta guía carece de los elementos necesarios para ser utilizada, propiamente, como una "guía de peregrino"; elementos tales como la descripción de los itinerarios propuestos, que se muestran como una larga sucesión de lugares e hitos de paso, la imprescindible cartografía para seguir sobre el terreno los trazados marcados, o la indicación de los albergues y lugares de acogida para los peregrinos. En este sentido, por tanto, como guía para el caminante no responde a las exigencias de las modernas guías jacobeanas (basta compararla con la recientemente aparecida Topoguía de la Ruta de la Costa en Asturias). No obstante, hay que decir también que en el momento en que vio la luz esta guía, la primera de estas características publicada en Asturias, el movimiento jacobeo empezaba a dar sus primeros pasos de gigante en Asturias y con él el estudio, la recuperación, limpieza y señalización de los caminos; por entonces no había aún albergues.

Lo que sí encuentra aquí el lector interesado y el peregrino en ruta es una documentada guía de viaje de todas aquellas poblaciones y lugares que atraviesa el Camino de Santiago por Asturias. La historia, el Arte, la leyenda, la naturaleza y el pasado jacobeo -sus antiguos hospitales para peregrinos- que atesoran estas poblaciones camineras, y otras muchas localizadas en su

entorno más o menos inmediato, se muestran al viajero en detalladas descripciones con las que ilustrar su caminar.■

**Ana Belén de los Toyos de Castro**



**PASSINI J. Aragón, el Camino a Santiago. Patrimonio edificado. Casa de Velázquez. Diputación General de Aragón. Madrid 1993. 193. Pags, más de 16 láminas.**

El Camino en Aragón es en los recientes tiempos de la peregrinación bastante menos conocido.

No será ajeno a ello que la vieja hospitalidad del monasterio de Sta. Cristina del Somport ya no existe, ni apenas algún otro lugar hospitalario para llegar a la abadía de Leiro, al fin navarra. Quizás para suplir las carencias tales, la Diputación Gral de Aragón, ha patrocinado justamente con la Casa Velázquez, este libro de Jean Passini, ciertamente valiosos.

El libro recoge las investigaciones del autor sobre el cami-

no en Aragón que se presentan en forma minuciosa y rigurosa. Comienza con una breve referencia histórica y unos mapas sobre el itinerario, en total 91 km hasta enlazar con Navarra. El cuerpo de la obra lo compone el capítulo dedicado al patrimonio edificado donde abundantes y excelentes fotografías, en blanco y negro se acompañan con las correspondientes notas históricas y descriptivas. El estudio de Jaca es realmente interesante, tanto el recorrido por la arquitectura popular de la ciudad como la descripción de los elementos románicos de la catedral, especialmente de los capiteles. Vuelvo a insistir en que las fotografías son excelentes, así como las plantas de edificios y los planos que se acompañan. Gusta el autor de recoger pequeños detalles de la arquitectura popular a los que convierte en objeto de atención especial, por ejemplo el correr de Ruesta. El peregrino puede percibirlo como un guiño cómplice, lo que es de agradecer. Quizás, aunque ciertamente no está en el camino que se describe, se echa en falta una mayor referencia a Santa Cruz de la Serós y en especial al Monasterio de San Juan de la Peña, de tan duradera influencia.

Este libro de Passini se convierte en obra imprescindible para el conocimiento del Camino en Aragón, quizás un poco destinado el cámi no el libro, a espíritus fuertes.■

**Vicente Malabia.**

## BOLETIN DE SUSCRIPCION

Nombre y apellidos \_\_\_\_\_  
 Dirección \_\_\_\_\_ Localidad \_\_\_\_\_ Cod. Pos. \_\_\_\_\_  
 Provincia \_\_\_\_\_ País \_\_\_\_\_ Tfno. \_\_\_\_\_

Suscripción Anual (seis números): España: 2.000 pts. Extranjero: 2.700 pts.

Formas de pago: Contra reembolso (+ gastos de envío). Giro postal. Talón Bancario (Eurocheque para el extranjero) al portador o nombre de Revista Peregrino.

Domiciliación Bancaria (Sólo para España. Rellene el impresio inferior).

Extranjero: Se pueden utilizar las diferentes cuentas bancarias:

Francia: BNP-30004/00749 cuenta 000013557471/09, a nombre de Jean Claude Benazet, enviándole la nota de ingreso o el cheque por el importe indicado a la dirección Les Quatre Piliers 81500 Lavaur (120 F.F.). Alemania: STADTSPARKASSE KOLN (BLZ 37050198) Kto.nr. 452 34 29, a nombre de H. Simon (Vermerk "PEREGRINO") (35 DM). Bélgica: CREDIT COMMUNAL (AGENCE TUBIZE). N.M. 063-0955964-64 a nombre de M. VAN AALST (Rue du Cimetiere 162. 7110 Houdeng - Guegnies. BELGICA) (700 FB.). Holanda: POSTBANK AMSTERDAM N° 5312223 a nombre del Sr. M. VAN AALST (Rue du Cimetiere 162. 7110 Houdeng - Guegnies. BELGICA) (36 FL.).

Autorización de pago por Banco.

En lo sucesivo les ruego acepten el recibo anual presentado por la revista PEREGRINO con cargo a mi cuenta.

Entidad bancaria \_\_\_\_\_ Titular de la cuenta \_\_\_\_\_

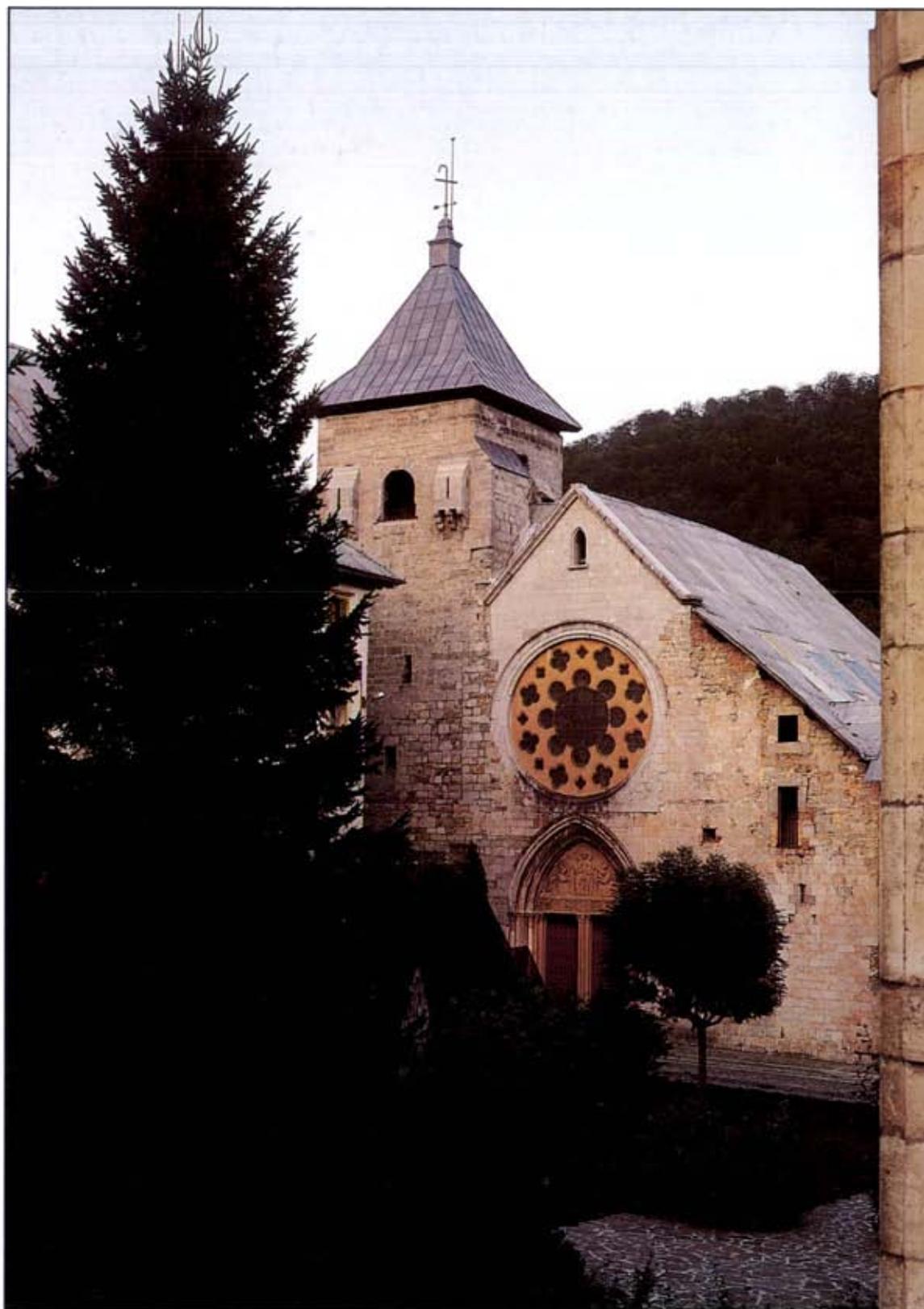
Número de cuenta \_\_\_\_\_ Oficina o sucursal \_\_\_\_\_

Enviar a: Revista Peregrino \_\_\_\_\_ FIRMA \_\_\_\_\_

Apd. 60

26250 Sto. Domingo de la Calzada (La Rioja). España





En Navarra, apenas traspasado el umbral pirenaico,  
la Colegiata de Santa María de Roncesvalles acoge al peregrino.

**Institución Príncipe de Viana**

**Nafarroako Gobernua**  **Gobierno de Navarra**



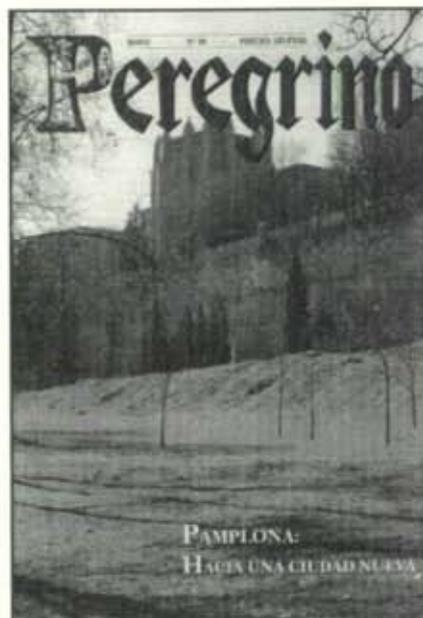
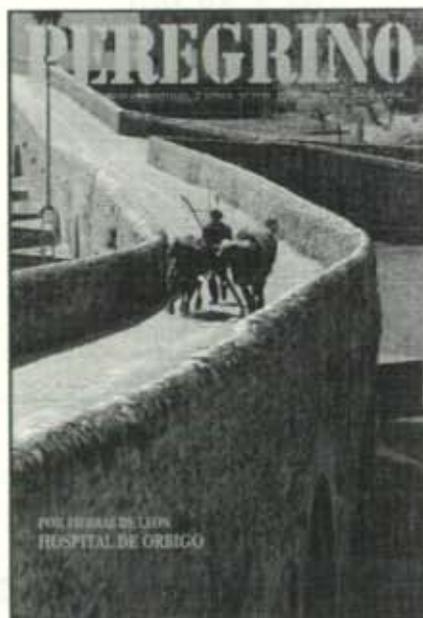
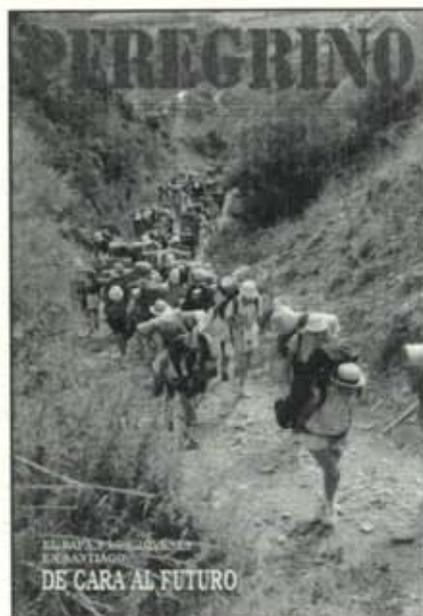
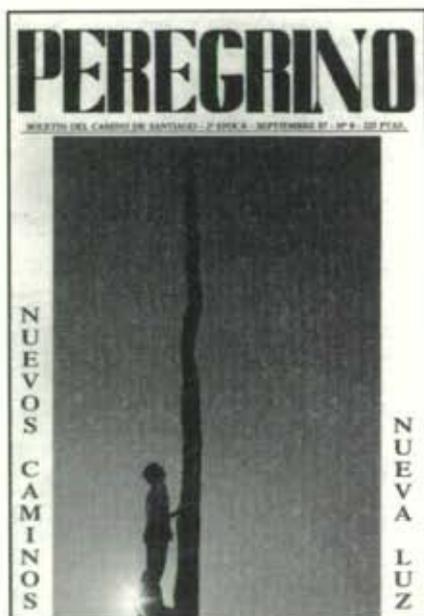
# SUPLEMENTO

PEREGRINO, N° 46. DICIEMBRE 1995

# eregrino

*Indice  
Temático.*

*Revistas  
0 a 30*



**C**omo servicio a nuestros lectores publicamos el presente índice del contenido de los 30 primeros números de la revista Peregrino. No es fácil hacer un índice de una revista como la nuestra con un contenido tan variado no sólo en temas, sino también en el tratamiento de cada uno de ellos. Muchas de las informaciones contenidas en la revista son de difícil clasificación o tan breves que no merecen ser citadas. A pesar de estas dificultades hemos considerado necesario intentar ofrecer estos índices que pueden ser orientativos a pesar de su limitación.

El índice es temático con base a los temas que hemos considerado más interesantes o de mayor contenido. Dentro de cada tema los artículos están ordenados alfabéticamente por su título. Incluimos también una lista de las revistas publicadas con su número y fecha correctos, porque en algunos casos apareció con errores en su momento, e indicando las revistas que se publicaron sin suplemento. ■

### Revistas incluidas en los índices

REVISTA 0	SEPTIEMBRE	1987	SIN SUPLEMENTO
REVISTA 1	ENERO	1988	SUPLEMENTO
REVISTA 2	MARZO	1988	SUPLEMENTO
REVISTA 3	JULIO	1988	SUPLEMENTO
REVISTA 4-5	OCTUBRE	1988	SUPLEMENTO
REVISTA 6	ENERO	1989	SUPLEMENTO
REVISTA 7	MARZO	1989	SUPLEMENTO
REVISTA 8	MAYO	1989	SUPLEMENTO
REVISTA 9	AGOSTO	1989	SUPLEMENTO
REVISTA 10	OCTUBRE	1989	SUPLEMENTO
REVISTA 11	DICIEMBRE	1989	SUPLEMENTO
REVISTA 12	FEBRERO	1990	SUPLEMENTO
REVISTA 13	MAYO	1990	SUPLEMENTO
REVISTA 14	JULIO	1990	SUPLEMENTO
REVISTA 15-16	NOVIEMBRE	1990	SUPLEMENTO
REVISTA 17	DICIEMBRE	1990	ACTAS DE ESTELLA
REVISTA 18	FEBRERO	1991	SUPLEMENTO
REVISTA 19-20	JUNIO	1991	SUPLEMENTO
REVISTA 21	AGOSTO	1991	SUPLEMENTO
REVISTA 22	NOVIEMBRE	1991	SUPLEMENTO
REVISTA 23	DICIEMBRE	1991	SIN SUPLEMENTO
REVISTA 24-25	ABRIL	1992	SUPLEMENTO
REVISTA 26	JULIO	1992	SIN SUPLEMENTO
REVISTA 27	OCTUBRE	1992	SUPLEMENTO
REVISTA 28	DICIEMBRE	1992	SUPLEMENTO
REVISTA 29	FEBRERO	1993	SUPLEMENTO
REVISTA 30	MAYO	1993	SUPLEMENTO

### Índice de temas

ASOCIACIONES
EDITORIALES
EXPERIENCIAS DE PEREGRINOS
HISTORIA Y ARTE
LUGARES Y CAMINOS
NOTICIAS Y ACTIVIDADES
REUNIONES Y CONGRESOS
PERSONAS
OPINION/COLABORACIONES
OTROS TEMAS/SECCIONES
COMISIÓN INTERDIOCESANA
CRÓNICA COMPOSTELANA
DOCUMENTACIÓN OFICIAL
GUIAS PRÁCTICAS PARA PEREGRINOS
HOSPITALEROS
LIBRO V DEL CODEX CALIXTINUS
NATURALEZA
RESEÑAS BIBLIOGRÁFICAS

TEMA	AUTOR	REVISTA	Pg
<b>ASOCIACIONES</b>			
<b>ÁLAVA</b>			
Amigos del Camino de Alava	J. Ignacio de Durana	15-16	4
Por los caminos de Alava		21	4
Por Alava a Compostela		24-25	8
Homenaje a Micaela Portilla		27	24

Señalización del Camino		28	6
Homenaje a Micaela Portilla		27	24
<b>ALEMANIA</b>			
Stuttgart		23	25
Düsseldorf. Congreso II Internacional	Herbert Simon	17	4
Asamblea en Münster	Angel F. de Aranquiz	17	5
Frankische Jakobus-Gesellschaft		19-20	9
Exposición Itinerante		30	24
Deutsche St. Jakobus-Gesellschaft. Aachen	R. Plötz	4-5	21
Huespedes del Camino de Santiago en Aquisgran	H.K.Bahnen	29	6
<b>ASTUR-LEONESA</b>			
Constitución		21	5
El Camino por Asturias se mueve		26	7
<b>BELGICA</b>			
Asociación Flamenca		2	5
Asociación belga		6	4
A. belga francófona		3	5
Asociaciones belgas		24-25	8
Encuentro en Brujas		29	23
<b>BIERZO</b>			
Asociación del Bierzo		0	5
Actividades de la Asociación		5	
Realidades concretas	Alberto Morán	4	
Acto Jacobeo en El Acebo		4-5	19
Visita a Santiago		6	4
Asamblea general		7	4
Reunión en Ponferrada		9	4
Un sueño que se hace realidad	Alberto Morán	9	5
Conferencia		12	10
Nuevos datos sobre el refugio de Rabanal		12	10
En memoria de Luis Bacariza	Antolin de Cela Pérez	15-16	4
Un símbolo de colaboración jacobea (refugio Rabanal)	Alberto Morán	18	4
Ofrenda del incienso a Santiago	Alberto Morán	21	3
El refugio Gaucelmo	Alberto Morán	21	10
Inauguración del albergue Gaucelmo		23	4
Invocación al Apóstol Santiago	Antolin de Cela Pérez	S-21	16
<b>BURGOS</b>			
Actividades		0	4
Impulsando la recuperación del Camino		1	5
Semana Cultural Jacobea		2	4
Trabajando para el Camino		4-5	20
Jornadas Jacobeas		7	4
Fiesta de S. Juan de Ortega	Angel Ruiz G.	14	4
Semana III Cultural Jacobea		12	10
A Sto. Domingo de Silos		15-16	4
Nueva Junta Directiva	Angel L. Garrastacho	21	3
Acto Jacobeo en S. Juan de Ortega		22	10
Homenaje a Elias Valiña		28	6
Semana VI Cultural		29	4
Conociendo el Camino		29	22
<b>COORDINADORA</b>			
Las Asociaciones de Amigos del Camino	Angel Luis Barreda	0	22
Nuevo Coordinador		1	8
Primera Reunión de la Coordinadora		2	7
Constitución de la Coordinadora		4-5	26
Reunión en Sahagún		6	5
Asamblea General de Asociaciones		8	5
Proyectos de futuro		9	4
Estatutos de la Coordinadora de Asociaciones del Camino de Santiago		S-9	1
Reunión de la Coordinadora en S. Sebastián	José I. Díaz	18	5
Asamblea General de la Coordinadora en Burgos		19-20	5
Reunión en Castrojeriz		26	5
Asamblea General de Asociaciones en			



Valencia		26	5
Federación de Asociaciones. Constitución en Camión	José I. Díaz	28	7
<b>CUENCA</b>			
Actos jacobeos en Cuenca		15-16	6
Asociación		24-25	5
Peregrinar desde Cuenca		30	25
<b>ESTADOS UNIDOS</b>			
Primeros pasos		6	5
<b>ESTELLA</b>			
Leyendas y tradiciones del Camino en Navarra		0	6
Semana de estudio medievales		15-16	4
<b>FEDERACIÓN DE ASOCIACIONES</b>			
Constitución	José I. Díaz	28	7
Encuentro de hospitaleros en S. Juan de Ortega		28	4
Firma del convenio con el Consejo Jacobeo		29	5
III Congreso Internacional de Asociaciones en Oviedo		30	5
Abiertas las oficinas de información		30	5
Cursillo de Hospitaleros		30	25
<b>FRANCIA</b>			
Exposición en Burdeos		1	3
Marcha de Dax a Pamplona		9	4
París. Decana de las Asociaciones Europeas 3		5	
Actividades de la Asociación Francesa		7	4
Pelerin et chemins de Saint- Jaques en France	Jeannine Warcollier	S-7	2
40 Aniversario de la Asociación Francesa		13	8
Asociación landesa. Constitución		19-20	4
Aquitania Nueva junta		19-20	9
Recorrido en Aquitania		21	4
Encuentro Jacobeo en el sur de Francia		23	5
Encuentro en Souillac		24-25	8
<b>GALICIA (Amigos de los Pazos)</b>			
Amigos de los Pazos		7	5
Exposición de pintura		7	13
Iniciativas en torno al Jacobeo 93		19-20	14
Reunión de Asociaciones portuguesas		22	10
II Congreso Caminos Portugueses		24-25	8
<b>GUIPÚZCOA</b>			
Noticia		1	8
Presentación	F. Imaz	3	4
Próximas actividades		7	4
II Jornadas Jacobeas		8	4
Noticia		12	10
III Jornadas Jacobeas	F. Imaz	14	4
IV Jornadas Jacobeas	F. Imaz	19-20	4
Asamblea de socios		23	25
Semana Jacobea		26	24
<b>HOLANDA</b>			
Asamblea		6	4
Congreso de peregrinos		8	4
Congreso de peregrinos		10	4
Congreso en Maastricht		21	5
<b>INGLATERRA</b>			
Propuesta desde Inglaterra	James Maple	19	
Confraternity of Saint James (Londres)	Patricia Quaife	4-5	20
Congreso en Inglaterra		11	6
Nuevos datos sobre el refugio de Rabanal		12	10
Congreso en Hengrave Hall	José I. Díaz	13	4
Un símbolo de colaboración jacobea (refugio Rabanal)	Alberto Morán	18	4
El refugio Gaucelmo	Alberto Morán	21	10
Homenaje a Constance Storrs		23	25
Inauguración del albergue Gaucelmo		23	4
Una muerte sentida (Derek Lomax)		24-25	9
<b>ITALIA</b>			
Centro italiano de estudios compostelanos		1	8
Confraternita di San Jacobo de Compostela		2	6
Mesa redonda		7	13
Associazione Lombarda Studi Jacobei		15-16	12
Iniciativa italiana (Puente Fitero)		19-20	9
Por Caminos de Italia a Compostela		22	4
Restauración en Puente Fitero		22	4
Confraternita de Perugia		26	24
<b>LA CORUÑA</b>			
Jornadas Jacobeas		24-25	5
<b>LA RIOJA</b>			
En memoria de Alice de Craemer		0	5
Inauguración en Navarrete	Fernando Barrio	1	6
Renovación Junta directiva		6	4
Puente sobre el Yalde		10	4
Campo de trabajo en Azofra		15-16	4
Nueva Sede		19-20	4
Campo de Trabajo Internacional		22	4
Asamblea. Nueva Junta		29	4
<b>LEÓN</b>			
Un largo camino con problemas		0	7
Constitución de la Asociación		3	4
25 Aniversario en Astorga		30	24

<b>LUGO</b>			0	6
<b>MADRID</b>				
Inicios de la Asociación			1	6
Ofrenda a Santiago de la A. de Madrid	José Cimadevilla	S-17	1	
¿Lo de amigos de Santiago, por favor?		30	4	
<b>NAVARRA</b>				
Presentación			0	4
Semana Jacobea en Pamplona	F. Videgain	3	4	
II Semana Jacobea en Pamplona	F. Videgain	8	4	
Albergue provisional		10	4	
Camino mozárabe de Santiago		14	7	
Semana IV Jacobea	Maribel Roncal	21	3	
Recordando el camino de la Plata		22	5	
Semana VI Jacobea		30	25	
<b>PALENCIA</b>				
Actividades			0	7
Potenciar la Asociación			2	6
Actos en la fiesta del Apóstol			4-5	21
Haciendo camino cultural...			6	4
Fiesta en Villasirga			9	4
Nueva señalización			10	4
Oficina de Información			21	4
Datos de peregrinos en Palencia			22	10
Quincena cultural			23	25
Ofrenda al Apóstol			26	6
Jornadas Culturales. 93			30	24
<b>SABADELL</b>				
Noticias			26	25
Actividades del Año Santo			29	23
Encuentro con los de Zaragoza			28	6
<b>SAHAGUN</b>				
Constitución de la Asociación			3	4
Reunión en Sahagún			6	5
Primer mojón en la provincia de León			9	4
<b>SUIZA</b>				
Creación de la Asociación			2	6
Asociación Helvética			7	5
Encuentro de Asociaciones			19-20	8
<b>VALENCIA</b>				
Fundación de la Asociación			1	8
La Asociación Valenciana en marcha			4-5	8
Noticias de la Asociación			7	4
Actividades			8	4
Semana Jacobea			12	10
Coloquio sobre la ruta mozárabe			29	23
<b>VIZCAYA</b>				
Inauguración del Año santo	Esteban Gutiérrez		29	4
<b>ZARAGOZA</b>				
Actividades			8	4
Señalización del Camino del Ebro			17	5
<b>EDITORIALES</b>				
Nuevos Caminos; Nueva luz			0	3
Camino a Santiago, Camino de Europa			1	3
¡De vergüenza!			2	3
Obras son amores			3	3
Europa sin fronteras antes del 92			4-5	3
Pueblos que no pasan del Camino			6	3
Los afluentes de Compostela			7	3
Nuevos protagonistas de un viejo camino			8	3
El Papa peregrino			9	3
De cara al futuro			10	3
La Europa del Camino			11	3
Seguir las huellas			12	3
Un camino de ayer y de hoy			13	3
La bicicleta protagonista del Camino			14	3
Queda mucho camino por andar			15-16	3
Un marco legal para el Camino			17	3
Naturaleza y Peregrinación			18	3
¡Bienvenido Mister Fraga!			19-20	3
Más que palabras			21	2
Problemas y soluciones			22	2
Voluntario y gratuito			23	2
Ese no es el camino			24-25	2
Xacobeo... menos pedaleo			26	2
Signos de esperanza			27	2
Bienvenida al Año Santo			28	2
Los riesgos del Año Santo			29	2
La gran romería de Galicia			30	2
<b>EXPERIENCIAS DE PEREGRINOS</b>				
A chacun son Chemin	Joseph Boegen		14	9
A solas con Santiago	Lourdes		28	10
A un peregrino de a pie...	José Carlos Rodr. Fdez		22	8
A velo jusqu'a Compostelle	Armand Jacquemin		14	8
Andando el Camino para superar fronteras	Katrin Löffler		11	12
Caminando unidos	Victoria Mandado y M. Almagro		17	13
Caminando hacia la libertad	Mª Angeles Sáinz		30	8
De Astorga a Rabanal del Camino	Angel Ayesa		S-7	7



De Le Puy a St. Jean de Pied de Port	Fco. Garcia Mascarel	23	9
Desde Sicilia a Villafranca	Antonio Esposto	18	9
Desfase en el tiempo	Frans Frijns	21	8
Después de caminar	Victor	13	23
Dos italianos en Santiago	Pino Toniolo	S-13	5
Due italiani a Santiago	Pino Toniolo	13	12
El Camino de Santiago		27	23
El Camino: un mensaje para la vida	Agaath van Nooijen	12	13
Encuentro con un viejo amigo	José I. Arto	28	10
Encuentros en el Camino	José I. Díaz	4-5	16
Es difícil pero merece la pena	Tomás Glez. Sánchez	24-25	10
Experiencia de un peregrino como monje temporal	Bruno Fischer	23	8
Un año después	Mª Carmen Leal Soria	12	11
Experiencia del camino de cinco burgalesas		2	9
Fisterra, al final del Camino	A.A. Pombo	11	13
Frómista y Castrojeriz	Rafael Magano	S-17	8
Hasta el final	J. Ignacio Díaz	8	11
He caminado a Santiago	Vicente Malabia	7	11
Hospitaleros en Roncesvalles	Javier Navarro	28	4
Impresiones del Camino	José Berckmans	3	9
Impresiones Jacobeas	José Mª Alonso Marroquín	15-16	14
La aventura del Camino	José Paz Saz	23	10
Una idea peregrina	Maribel Roncal	15-16	13
La labor del hospitalero	Antonio Fdez. Delgado	29	10
La nueva picaresca	Ibai Molero	22	9
La peregrinación de Desire		11	11
Las motivaciones del Camino	Javier Quesada	27	10
Les raisins de Santiago	Jean Bernadac	2	10
Los peregrinos ¿qué nos dan..	José Mariscal	15-16	14
Madre e hija desde Suiza	Christine Sidler	18	11
Memoires de pelerin	G.S.	S-2	7
Mi Camino de Santiago	Carolina Johnson	24-25	11
Nuestra ruta jacobea	Roger Henry de Frahan	S-9	8
Oré por vosotros en Santiago	Adrien Ries	S-6	1
Paso a paso	Mª Angeles Lavio	S-7	8
Peregrinación ciclista a Compostela	Abbé Joseph Massie	14	9
Peregrinación de una familia holandesa	Familia Brink	2	8
Peregrinar en bicicleta	José Carlos Rodríguez Fernández	1	4
Peregrino belga de 63 años	F. Imaz	14	13
Peregrinos sin vara	Herman Vujsje	26	23
Pioneros en el Camino	G. Bernes	24-25	12
Reflexiones desde mi experiencia	Eugenio Garibay	0	22
Reflexiones sobre el Camino	Una peregrina suiza	9	5
Regreso el año que viene	Maria	27	8
Si, merece la pena	Felipe Sesma	27	9
Siempre recordaré	Denis Nykiel	17	12
Sur le Chemin de St Jaques	Celine Normand	3	9
Sur le chemin des étoiles	Robert et Marie The Doustaly	1	11
Testimonio	Tatiana	21	9
Testimonios de peregrinos	Godefroy Villa	S-9	7
Testimonios de peregrinos		24-25	7
Un catalán y un holandés juntos a Santiago		0	16
Un grupo de alemanes		0	16
Un matrimonio suizo		1	10
Un peregrino de 12 años		6	10
Un peregrino no camina con los pies sino con el corazón		1	10
Una tarde en un albergue	José I. Díaz	9	12
Veinte jóvenes alicantinos	José M. Burgui	6	11

## HISTORIA Y ARTE

Alfonso VI y el Camino de Santiago	Pablo Diaz Bodegas	30	22
An english monument on the road to Santiago	P. Quaife	4-5	7
Antecedentes históricos de la lepra en Navarra	E. Quintanilla y R. Sánchez Ostiz	S19-20	5
Año Santo Compostelano en la historia	Rafael Arias	22	7
As festas do Apóstol fai cen anos	A. A. Pombo	9	16
Aspectos iconográficos de la iglesia de Santiago en la Coruña	Ana Vasco	24-25	21
Astorga jacobea	Augusto Quintana Prieto	27	16
Bajo el signo del gallo por la sirga jacobea	José Ramón Blanco	13	18
Camino de la costa a Compostela	Maria Leal Soria	19-20	23
Ceremonia de apertura de la Puerta santa	Rafael Arias	23	7
Compostela ciudad del Barroco	Francisco L. Singul	10	20
Ciclogía de los años compostelanos	Jaime Cobrerros	2	14
Descubrimiento en el mausoleo del Apóstol	Isidoro Millán	17	18
El apóstol Santiago a caballo	Rafael Yzquierdo Perrin	S-12	8
El Camino de Santiago	Ramiro Arca Rodríguez	S-18	6
El Camino de Santiago, Ruta Comercial	Jaime Valdivielso	S-27	7
El mar en el Camino de Santiago	Juan Caamaño Aramburu	S-12	3
El Coro del Maestro Mateo	Rafael de Orense	22	25
Fuero de Estella. 1164	Lacarra	S-8	1
El Monte de Gozo	Ángel Rodríguez González	26	19
El polaco Jakub Sobieski peregrino en 1611	Cezary Taracha	28	22
El Pórtico de la Gloria. Las claves interpretativas de un poema teológico.	José Mª Fernández	9	20
El puente del Paso Honroso	Luis Alonso Luengo	19-20	18
El románico de Melide	Xosé M. Broz Rei	24-25	16
El simbolismo del Camino	Vicente Malabia	27	22
El vino y el Camino de Santiago	Jean- Pierre Daniel	S-21	15
En busca de conchas en el Mar del Norte	Juan Caamaño Aramburu	17	8
En el Camino de Santiago. En el Camino de Europa	P. Paulus Koci	S-30	4

Establimentz u ordananzas de Jaca...	Ricardo Cierbide	1	18
Excavaciones en S. Juan de Acre en Navarrete	Pilar Pascual	17	21
Expansión del culto santiaguista por Europa y el Año Santo	Klaus Herbers	29	19
Exposición: "Galicia no tempo"	Fco. Singul Lorenzo	19-20	10
Frómista y Castrojeriz	Rafael Magano	S-17	8
Frómista: Ráfagas de historia	Manuel Revuelta	22	14
Guillaume Manier, peregrino del Camino del Norte	Manuel Díaz Sánchez	S-30	3
Grañón: historia y arte	Ángel Urbina Merino	26	16
Hallazgo arqueológico en el sepulcro de Santiago		13	8
Historia de Sta. Mª de Yermo en el camino de la costa	Mª Carmen Leal Soria	15-16	22
Historia social del Camino	J.A. Lecanda	S-18	4
Hospital de S. Juan de Acre en Navarrete	Mª Ángeles de las Heras	18	20
Indumentaria peregrinorum	Robert Plözt	S-11	7
La calzada romana y el Camino en Villa-Sirga	Emilio Vecilla	S-28	6
La ciudad de Santiago ante la peregrinación	Ángel Rodríguez Glez.	9	18
La ciudad hanseática de Breckerfeld y el Apóstol	Herbert Simon	10	24
La gran bailía templaria de Villa-Sirga	Emilio Vecilla	22	19
La iglesia de Lugaut	Abbé J. Laurom	14	25
La imagen del Apóstol en la Capilla Mayor	Rafael Arias Villalta	9	25
La letenda de las gallinas en una latar de Alemania	K. Peter Gertz	4-5	4
La lepra en Navarra	E. Quintanilla y R. Sánchez-Ostiz	S19-20	5
La peregrinación a Santiago desde Gran Bretaña	P. Quaife	4-5	6
La pila de Reededilla del Camino	Juan Pedro Morin	6	18
La superación de la estética	Juan Pedro Morin	14	21
La Virgen del Camino(Carrión)	José Mariscal	2	22
La Virgen del Camino(León)	Juan Luis Puente	2	22
La Virgen Peregrina (Leiva)	Victor M. Jadrake	1	22
La Virgen Peregrina (Sahagún)	Juan Luis Puente	1	22
Las lenguas en el Camino	Nicolás Castrillo Benito	S-7	5
Le Chemin de Saint-Jaques	G. Bernes	8	25
Le prieure de Cayac	O. Lutard	2	16
Los caminos de Santiago en La Rioja	Javier Asensio García	8	18
Los Peregrinos	Antxon Aguirre Sorondo	22	24
Logroño, ciudad fuerte en el Camino	Mª Ángeles de las Heras	29	16
Logroño: Fuero y camino	Mª Ángeles de las Heras	29	12
Música en el Pórtico de la Gloria y otras	Mary Remnant		
Música alrededor del camino	Paul Schaeppan	28	19
Noble peregrino del Norte	Manuel Díaz Sánchez	27	19
Ntra. Sra. de la Majestad	Bernardo Velado Graña	7	27
Ntra. Sra. la Blanca	José E. Antolín Fdez.	4-5	30
Ntra. Sra. la Real de Puy	Francisco Beruete	3	22
Pamplona se hizo europea en el Camino	Jesús Arraiza	30	12
Pamplona. Los Hospitales	Jesús Arraiza	30	16
Pamplona. La Catedral, lugar de acogida	Jesús Arraiza	30	17
Peregrinación de Francisco Patiño en 1624	Vicente Malabia Mtez.	30	19
Principales aspectos de la geografía de las peregrinaciones	Antoni Jackowski	S-17	6
Posición y función social del peregrino	Bruno Fischer	26	22
Por dónde entraban los antiguos peregrinos en Estella	Fernando Videgain Agós	S-9	6
Recuerdos jacobeos en el Vendómois	Jean Bernadac	24-25	26
Representaciones histórico - najerenses	Alfredo Gil del Rio	S-17	7
S. Juan de Ortega. Una vida para los peregrinos	Braulio Valdivielso	0	18
San Martín de Frómista	M.A. Garcia Guinea	22	16
San Salvador de Oña	José L. Senra y Galán	18	19
Sangüesa monumental	Juan Cruz Labeaga	23	16
Sangüesa y el Camino	José María Jimeno Jurio	23	14
Santiago Conquistador	MártirAlain Guerdat	S-27	8
Santiago en los Países Bajos	J. Van Lent	6	21
Santiago en Singapur	A. Aguirre Sorondo	15-16	7
Santiago Matamoros (1)	Antón A. Pombo	12	20
Santiago Matamoros (2)	Antón A. Pombo	13	20
Santiago peregrino en la Catedral de Compostela	F. Singul Lorenzo	17	24
Santiago Peregrino en la Catedral de Santiago	F. Singul Lorenzo	21	19
Santos que emergen del barro	G. van Lent	3	10
Torres del Rio en el Camino de Santiago	Valeriano Ordóñez, S.J.	12	19
Actuaciones urbanísticas en Santiago de Compostela	A. A. Pombo	19-20	30
	A.A. Pombo	S19-20	3

## LUGARES Y CAMINOS CAMINO FRANCÉS A SANTIAGO

<b>ASTORGA</b>			
Astorga, ruta y camino	Juan José Alonso Perandones	27	14
Astorga jacobea	Augusto Quintana Prieto	27	16
<b>AZOFRA</b>			
Mirando a Compostela desde La Rioja	I. Melchor	3	23
<b>BELORADO</b>			
Su historia, su hospitalidad, su arte	Enrique Alonso	18	14



<b>BOADILLA DEL CAMINO</b> Boadilla del Camino	4-5	31
<b>CARRIÓN DE LOS CONDES</b> Carrión. Un lugar para la Hospitalidad Real Monasterio de Sta Clara	Enrique Fuentes Quintana Ignacio Ornachevarria	13 17
<b>CASTROJERIZ</b> Una villa con Historia El peregrino en Castrojeriz Tradicón hospitalaria en Castrojeriz	A. Ruiz Garrastacho Pablo Arribas Briones Emiliano García	7 7 15 17
<b>SANGÜESA</b> Sangüesa y el Camino Sangüesa monumental	José María Jimeno Jurio Juan Cruz Labeaga	23 23
<b>ESTELLA</b> Estella. 900 años de historia	Antonio Ros Zuasti	8
<b>FISTERRA</b> Un epilogo necesario al Camino Jacobeo	Antón A. Pombo	7
<b>FONCEBADÓN</b> Un hito del camino y un proyecto...	Antolin de Cela Pérez	0
<b>FRÓMISTA</b> Frómista. Ráfagas de historia San Martín de Frómista	Manuel Revuelta M.A. García Guinea	22 22
<b>GRAÑÓN</b> Ejemplo de urbanismo jacobeo Historia y arte	Jean Passini Angel Urbina	26 26
<b>HORNILLOS DE CAMINO</b>	Pablo Arribas Briones	1
<b>HOSPITAL DE ÓRBIGO</b> El puente del Paso Honroso Orden de S. Juan de Jerusalén	Luis Alonso Luengo José Luis Santos Díez	19-20 19-20
<b>JACA</b> Por la margen derecha del Río Aragón. De Jaca a Leyre	Andrés Muñoz	12
<b>LAVACOLLA</b> Labacolla en la actualidad	Rafaal Arias	22
<b>LOGROÑO</b> Logroño. Fuero y Camino Logroño.Ciudad fuerte en el Camino	M <sup>o</sup> de los Angeles de las Heras M <sup>o</sup> de los Angeles de las Heras	29 29
<b>MELIDE</b> El románico de Melide El Camino a su paso por Melide	Xosé Manuel Broz Rei Xosé Domingos Fuciños	24-15 24-15
<b>NÁJERA</b> Nájera Corte de reyes Nájera más que una oferta cultural La ermita de S. Juan de Ortega El Camino a su paso por Nájera	Marino Martínez Izquierdo Alfonso Gallego Saenz Fortún Garcés José L. Sáenz Lerena	14 14 14 14
<b>PONFERRADA</b> Peregrinos, puente de hierro y buena posada El Camino por la diócesis de Astorga La Virgen de la Encina	Antolin de Cela Pérez Goyita Caveró	17 17 17
<b>PORTOMARÍN</b> La vieja historia de un pueblo nuevo	Victor L.Villarabid	12
<b>REDECILLA DEL CAMINO</b> La pila de Redecilla del Camino	Juan Pedro Morin	6
<b>SAHAGÚN</b> Una villa en olor de santidad Una virgen, un puente, un río De Sahagún a la aldea global Sabios y pecadores	Félix Pacho Reyero Pedro Conde Soladana Felipe Sahagún Jesus Torbado	11 11 11 11
<b>SAN JUAN DE ORTEGA</b> S.Juan de Ortega. Una vida para los peregrinos	Braulio Valdviuelso	0
<b>STO. DOMINGO DE LA CALZADA</b> Domingo de la Calzada: el santo La catedral, eje del pueblo y del camino Las murallas festivos de la historia Datos de la situación actual El milagro del gallo y la gallina	Juan J. Saez Miera U. José A. González José A. Saavedra Agustín García Metola	6 6 6 6 6
<b>SARRIA</b> El Camino en Sarria La fortaleza y la villa "Sanctmichaelis"	Victor L. Villarabid Victor L. Villarabid	21 21
<b>VILLAFRANCA MONTES DE OCA</b> Un pueblo y un hospital al pie del monte Villafranca. Camino de Santiago	Pablo Arribas Briones Pedro Martínez y Carlos Manero	28 28
<b>ZIZUR MENOR</b> Un pueblo en el Camino de Santiago	José Joaquín Roncal	2

<b>CAMINO DEL NORTE</b> Un Camino en los labores de la peregrinación Experiencia de un peregrino del norte Apuntes para un itinerario Ruta Cantábrica o Camino Alto Otro Camino Historia de Sta. M <sup>o</sup> de Yermo en el camino de la costa Camino de la costa a Compostela De Barres a Mondoñedo por tierra firme Guillaume Manier, peregrino del Camino del Norte	F. Imaz A. Ayesa F. Imaz Cándido Sanjurjo Carolina y Paco M <sup>o</sup> Carmen Leal Soria M <sup>o</sup> Carmen Leal Soria Cándido Sanjurjo Fdez. Manuel Díaz Sánchez	7 7 7 S-7 11 15-16 19-20 S24-25 S-30	18 19 20 4 22 22 23 1 3
<b>VIA DE LA PLATA</b> Camino mozarabe de Santiago. Via de la Plata I Camino mozarabe de Santiago. Via de la Plata II Camino mozarabe de Santiago. Via de la Plata III Camino mozarabe de Santiago. Via de la Plata IV Ambientación histórica sobre los caminos occidentales a Santiago	Andrés Muñoz Garde Andrés Muñoz Garde Andrés Muñoz Garde Andrés Muñoz Garde Andrés Muñoz Garde Silvino Pascual	15-16 17 23 24-25 S-13	26 25 19 24 1
<b>CAMINO POR EL VALLE DEL EBRO</b> Proyecto de señalización El Camino de Santiago por Cataluña De Fraga a Zaragoza Los caminos de Santiago en La Rioja	Arturo Romero Fdez. Javier Asensio García	18 S-18 19-20 8	5 1 26 18
<b>CAMINO PORTUGUÉS</b> Os Caminhos de Santiago Aspectos médico-sanitarios en Portugal Discurso de apertura del Congreso I. Dos Caminhos Portugueses a Santiago II Congreso Caminos Portugueses	Teresa Gouveia Dr. Romero Bandeira	4-5 S19-20	11 7
<b>CAMINO EN ALEMANIA</b> FRANKFURT.Tradiciones jacobeanas	Rafaal Arias	28	25
<b>CAMINO EN FRANCIA</b> Le prieure de Cayac La Renaissance d'un itineraire spirituel européen Laurede. Un pueblo en el camino de Santiago Lugaut: iglesia	O. Lutard René de la Coste-Messeliere Abbe J. Laulon Abbé J. Laulon	2 4-5 4-5 14	16 9 8 25
<b>FINLANDIA</b> Peregrinos jacobeanos en Finlandia	Christian Frötzi	4-5	10
<b>INGLATERRA</b> La peregrinación a Santiago desde Gran Bretaña An english monument on te road to Santiago	P. Quaiife P. Quaiife	4-5 4-5	6 7
<b>CAMINO EN ITALIA</b> ITALIA Por caminos de Italia a Compostela	Daniella Gambini	4-5 22	11 4
<b>CAMINO EN SUIZA</b> Suiza: el Camino bajo amenaza de destrucción El proyecto Camino de Santiago a través de Suiza El Camino de Santiago en Suiza Les Chemins de Saint Jaques en Suisse	Jesús Torbio Hanspeter Schneider Alain Guerdat Alain Guerdat	4-5 S-21 S-18 18	7 7 7 23
<b>NOTICIAS Y ACTIVIDADES</b>			
25 Años de los Hermanos Holandeses Actividades para jóvenes en el Año Santo Acto cultural "Jacobeo 93" Acto jacobeo en el Acebo Actualidad jacobea Alemanes en el Acebo Año Jacobeo en Madrid Arreglos en la Catedral de Santiago Ayuda al refugio de Jato Bendición de un relicario en Santiago Camino de Santiago para turistas ricos Campo de Trabajo en Aragón, Castilla y Navarra Campo de Trabajo en Navarrete Campos de Trabajo en el Camino Centro de Cultura Europea en Saint Jean d'Angely Cofradía de Sto Domingo. Actividades Colaboración universitaria Coloquio Universitario en Toulouse Compte rendu de l'Université du Puy Conferencia sobre el Camino de Santiago en Madrid Constitución de la Coordinadora en Frómista Convenio con el Ministerio de Cultura Crédito turístico para el Camino Crucero de peregrinos en la Selva Negra Datos de peregrinos de la Catedral de Santiago Defensa del Patrimonio	Angel Urbina Herber Simon Cándido Sanjurjo Fdez. Águeda Arias Herber Simon J. I. Díaz M. Alain Ohnenwald José I. Díaz Jean Claude Benazet Fco. Candela Eimar Kömer y Herber Simon César Alonso	30 29 29 4-5 23 6 8 S-30 7 14 19-20 14 6 6 8 18 22 10 29 17 8 26 29 4-5 7 7 19-20 15-16	24 22 24 19 6 8 1 13 5 13 11 16 16 25 8 5 7 9 5 7 5 7 12 14 6



Destrucción del legado histórico - artístico compostelano	Antón Anxo Pombo	8	12
El Camino en vídeo		9	11
El Camino es noticia		10	6
El ministerio de Santiago en Galicia	Luis M. Martínez Otero	9	22
Un nuevo refugio en Azofra		26	4
El primer refugio en España	Anton Theiner	S-22	8
El Pelegrin y su himno		28	9
El retorno del Ave Fénix. Incendio en el albergue de Jato	Águeda Arias	15-16	15
El Tour y el camino		21	5
En defensa del Monte de Gozo		26	8
Encuentro Internacional de Turismo		23	6
Escuela - Taller "Camino de Santiago"		7	17
Excavaciones en S. Juan de Acre en Navarrete	Pilar Pascual	17	21
Exposición de documentos de la iglesia de Castilla en Burgos		14	6
Exposición en la Catedral de Paderborn	Herber Simon	22	23
Exposición Galicia no tempo	A.A.Pombo	18	6
Exposición Galicia no tempo	Francisco Singul Lorenzo	19-20	11
Exposición itinerante en Baviera		30	24
Exposición Jacobea	C. Alonso	8	6
Exposición jacobea en Salzburgo	M.T. Bauer de González	15-16	6
Exposición y encuentro en Francia		10	6
Fiesta de Carlomagno en Aquisgrán	Heinrich K. Bahen	29	6
Galicia en la revista "Cuatro Ventos"	Carlos Medrano	22	24
Hallazgo arqueológico		10	7
Hallazgo arqueológico en el sepulcro de Santiago		13	8
Homenaje a los peregrinos en Astrain		23	24
Homenaje en Sarria		15-16	5
Inauguración albergue "El Salvador"		30	4
Inauguración del Año Santo		29	8
Incendio en el albergue de Jato		15-16	14
Información turística		9	6
Iniciativa de los Ayuntamientos		7	7
La muerte de un peregrino		10	5
Las Asociaciones del Camino	Angel Luis Barreda	0	22
Las Edades del Hombre		8	6
Limpiando caminos en Galicia	Rafael Arias Villalta	6	17
Los gallos están de luto en Sto Domingo		23	24
Los Peregrinos del Misterio de S. Evermarus		4-5	22
Los Reyes en Compostela		21	6
Maqueta de la Catedral a Bruselas		23	6
Masiva afluencia en los primeros meses del Año Santo		30	7
Mejoras en el acceso a Santiago		22	6
Mesas redondas sobre el Camino de Santiago	Academia de Bellas Artes	S-8	7
Motivaciones dos peregrinos no ano 87	Antonio Díaz	D	14
Nuevos albergues en pueblos de León		22	21
Nuevas promesas de MOPT		23	24
Nuevos refugios		30	6
Oficinas de información		9	7
Pelegrin	J. González Méndez	18	9
Peregrinación Internacional de soldados		24-25	4
Peregrinación Juvenil Europea en el Año Santo		23	6
Peregrinos en 1986	Fernando Barrio B.	0	10
Peregrinos en 1988	Jaime García Rodríguez	7	8
Peregrinos en el 91	Registro de la Catedral de Santiago	26	25
Por caminos de Italia a Compostela		22	4
Preparando la visita del Papa	J. I. Díaz	6	9
Presentación en Madrid de la Guía del Peregrino medieval		12	6
Primer templo dedicado a Santiago en Méjico27		24	
Programa compostela 93-99		23	6
Programas radiofónicos de Italia		7	6
Promesa del MOPU		19-20	9
Promoción turística		7	6
Protagonismo jacobeo en Bruselas		27	25
Protesta por las obras en el Monte de Gozo		9	11
Proyecto Petra		9	6
Rectificar con alegría		26	10
Reliquia de Santiago en Düsseldorf	Herber Simon	1	7
Remedios naturales para el camino	Ibai Molero	13	24
Requiem por un crucero		26	24
Restauración de la capilla del Salvador		23	6
Revista del Consejo de Europa		4-5	22
Revista francesa Pelerin		6	8
600 Jóvenes Gallegos en Munich	M. Brigitta Wex	22	23
Tradiciones jacobeanas en Frankfurt	Rafael Arias	28	25
Tren camino palentino de Santiago	J.L. Barrio	8	7
Turismo Fluvial Jacobeo		23	6
Un peregrino auténtico		6	10
Universidad Itinerante en Logroño	José Luis Barrio	15-16	9
Universidad Itinerante en Pamplona	Ramón Yzquierdo Perrin	15-16	11
Vendôme. Soiré musical et exposition		4-5	22

**REUNIONES Y CONGRESOS**
**I CONGRESO INTERNACIONAL DE ASOCIACIONES JACOBICAS**
**Jaca 23-26.9.1987**

Jaca 87. Realidad actual y promesa de futuro		1	16
Conclusiones del I Congreso Internacional de Jaca	S-1	4	
Configuración histórica del Camino de Santiago. JACA 87.			
Ponencia de la asociación de Navarra	S-1	5	
Estado actual del Camino de Santiago. JACA 87			
Ponencia de las asociaciones de Navarra, León y Galicia	S-1	7	
Albergues y refugios del Camino. JACA 87.			
Ponencia de las asoc. de Palencia			
Lugo, Zaragoza y Burgos	S-2	2	

La credencial del peregrino. JACA 87			
Ponencia de la asoc. de Palencia	S-2	3	
La credencial del peregrino. JACA 87			
Ponencia de la asoc. de Palencia	S-2	3	
Compostelle dans la perspective europeenne. JACA 87			
Comunicación de la asociación flamenca	S-2	6	
La peregrinación del 87 vista desde la Catedral de Santiago	Jaime García Rodríguez	S-3	4
El peregrino, protagonista del Camino	Javier Navarro	S-3	6
Camino de Santiago, nuestro camino. JACA 87.	Asociación de Valencia.	S-3	7
Los ayuntamientos en la revitalización del Camino	Xosé D. Fuciños Gómez	S-3	8
La música en la peregrinación	Asociación de Estella	S-4-5	15
La vía portuguesa y su revitalización	Amigos de los Pazos	S-4-5	16

**CONGRESO SOBRE LOS CAMINOS DE SANTIAGO DE COMPOSTELA**
**Bamberg 29-9.1-10.1990**

Congreso en Bamberg	José Luis Barrio	3	6
Resumen de las comunicaciones		S-6	4

**IV JORNADA MUNDIAL DE LA JUVENTUD**
**Santiago de Compostela 19-20.8.1989**

Mensaje a los jóvenes del mundo con ocasión de la IV Jornada Mundial de Juventud	Juan Pablo II	S-7	1
Jornada Mundial de la Juventud		7	6
Para preparar la peregrinación		8	9
Jornada Mundial de la Juventud		9	14
Nos vemos en Santiago	Angel L. Barreda	10	10
Unos días para la historia	Rafael Arias	10	12
La otra hierba	Rafael Arias	10	17
Ecos de la Jornada		10	18
Discurso de llegada		S-10	1
Palabras a la entrada de la catedral		S-10	1
Invocación al Apóstol		S-10	3
Saludo en el Monte de Gozo		S-10	3
Homilía en el Monte de Gozo		S-10	7

**CONGRESO INTERNACIONAL: SIGNOS Y CIVILIZACIÓN DE LA PEREGRINACIÓN JACOBICA**
**Viterbo 28-8.1-9.1989**

Congreso en Viterbo		9	7
El Congreso de Viterbo	Ramiro Fernández	11	4
Presencia española en Viterbo		11	6
Relatos orales y escritos del Camino de S.	Hortensia Viñas	S-11	1
Actualidad, significado del C. de S.	Angel Luis Barreda	S-11	7
La Orden de Santiago y la Peregrinación	Derek W. Lomax	S-12	1

**CONGRESO SOBRE PEREGRINACIÓN A SANTIAGO DESDE LAS ISLAS BRITANICAS**
**Londres y Hengrave Hall 15-18.3.1990**

Congreso en Inglaterra		11	6
Congreso en Hengrave Hall	José I. Díaz	13	4
Los peregrinos ingleses a Santiago	Derek Lomax	S-14	1
Peregrinación por mar a Santiago de Compostela	Biran Tate	S-14	4
Cornualles y Santiago	Hilary Shaw	S-14	5
La abadía de Reding y la mano de Santiago	Brian Kemp	S-14	7
Santiago en Londres	M. Marples / P. Quaife	S-14	8
La actualidad del Camino de Santiago en España	Angel L. Barreda	S-14	10
Proyet de pelerinage et recherche en Belgique	Armand Jacquemin	S-14	10
Activités jacquaires en Suisse	Peter Klemensberger	S-14	11
Proyectos de la Deutsche St. Jakobus-Gesellschaft	H.K. Bahnen	S-14	12
Alocución al Congreso de la Asociación Holandesa	Koen Dircksens	S-14	13

**JORNADAS SOBRE CONSERVACIÓN Y RECUPERACIÓN DEL CAMINO DE SANTIAGO**
**Santiago de Compostela 30.3.1990**

Jornadas sobre recuperación del Camino		12	6
Jornadas sobre conservación y recuperación del Camino	César Alonso	13	6
Jornadas sobre conservación del Camino	Eieutino Álvarez Álvarez	S-17	1

**II CONGRESO INTERNACIONAL DE ASOCIACIONES JACOBICAS**
**Estella 30.8-2.9.1990**

Congreso de Asociaciones en Estella		12	6
Nuevos datos sobre el Congreso de Estella		13	7
El Fuero del Peregrino		14	6
Crónica de unos días intensos	R.Arias, A.L. Barreda y A.A. Pombo	15-16	16
Temas de debate y comunicaciones		15-16	18
Mesas redondas		15-16	19
Después de Estella	A.L. Barreda	15-16	20
Reflexiones sobre el futuro del Camino	Fernando Imaz	15-16	20
Preservar un camino de siglos	Pablo Arribas Briones	15-16	21
Actas del Congreso		S15-16	

**CONGRESO INTERNACIONAL TERRITORIO Y ENTORNO DEL CAMINO DE SANTIAGO**
**Pamplona 16-18.4.1991**

Congreso en Pamplona	José I. Díaz	19-20	12
Territorio del Camino	José Mª Ballester	S-21	1



Perspectiva histórica del Camino	Juan I. Ruiz de la Peña	S-21	2
Parque lineal histórico - artístico	Arturo Soria y Pulg	S-21	3
El proyecto Camino de Santiago a través de Suiza	Hanspeter Schneider	S-21	7
Camino y territorio	Miguel Angel López Toledano	S-21	11
El Camino de Santiago como patrimonio de la humanidad	A. Mas-Guindal Lafarga	S-23	5
Identificación et Territoire	Jean Passini	S-22	1
Protección del camino. Una experiencia regional: Navarra	Román Felones Morras	S-22	3
Acto de clausura. Palabras del Ministro de Cultura		S-22	6
Acto de clausura. Palabras del Presidente de Navarra		S-22	7

**I CONGRESO INTERNACIONAL DEL CAMINO DE LA PLATA Zamora 25-27.7.1991**

Congreso en Zamora		17	7
I Congreso Internacional en Zamora		21	22

**JORNADAS SOBRE PROTECCIÓN JURÍDICA DEL CAMINO DE SANTIAGO Santiago de Compostela 23-25.4.1992**

Protección Jurídica del Camino de Santiago a su paso por Castilla-León	Francisco Sosa Wagner	S-27	4
El Camino de Santiago, Ruta Comercial	Jaime Valdivielso	S-27	7

**OTRAS REUNIONES Y CONGRESOS**

Asamblea en Brujas		17	6
Asamblea en Münster	Angel F. de Aránquiz	17	5
Asamblea en Münster		15-16	7
Cátedra VI Galaico Astur		3	7
Coloquio Universitario en Toulouse	José I. Díaz	29	9
Congreso en Aquisgrán	Herber Simon	1	7
Congreso en Espira	Herber Simon	12	7
Congreso en Estella		12	6
Congreso en Estella: nuevos datos		13	7
Congreso en León sobre Hospitalidad Monástica		9	6
Congreso en Maastricht		23	24
Congreso en Maastricht	Fernando Barrio	11	5
Congreso en Ohio		19-20	9
Congreso en Oviedo	Fernando Imaz	17	6
III Congreso Internacional en Oviedo		30	5
Congreso en Roma sobre peregrinación actual	Jaime Garcia Rodriguez	24-25	28
Congreso en Tréveris		24-25	9
Congreso II Caminos Portugueses		24-25	8
Congreso Mundial de pastoral de las peregrinaciones		S24-25	6
Congresos de Historia	Antón A. Pombo Rdgez.	6	19
Congresos sobre los caminos portugueses		11	7
Convención de alcaldes de Lugo		11	25
Convención de alcaldes en Carrión		26	25
Defensa del Patrimonio	César Alonso	15-16	6
Encuentro de Comunidades de los Pirineos	F. Videgain	3	6
Encuentro de regiones en Aubrac	José Ignacio Díaz	15-16	8
Encuentro en Soulac		24-25	8
Encuentro II Internacional de Asociaciones en Spira	Herber Simon	17	4
Encuentro jacobeo en el sur de Francia		23	5
Encuentro Jacobeo en St Server (Aquitania)		2	5
Encuentros universitarios católicos		18	7
Jornada sobre turismo jacobeo en Munich	M. Bayer de G.	10	6
Jornadas Internacionales en Holanda		18	7
Jornadas Jacobeas en Santiago		24-25	5
Jornadas sobre Heterodoxos del Camino en Navarra	Fernando Videgain	13	8
Los alcaldes del Camino en O Pino		15-16	7
Meeting '88 en Rimini		4-5	23
Reunión Consejo Coordinador en Valladolid		3	7
Reunión de alcaldes en Paradelá		22	5
Reunión de asociaciones portuguesas		22	10
Reunión de Autonomías del Camino		1	8
Reunión de hospitaleros en S. Juan de Ortega	José I. Díaz	28	4
Reunión de la Comisión Interdiocesana		21	5
Reunión de la Comisión Interdiocesana en Sto Domingo	José I. Díaz	11	5
Reunión del Consejo Jacobeo		28	8
Reunión interdiocesana en Samos	José I. Díaz	18	6
Semana de Estudios en Lugo		15-16	6
Semana de estudios medievales en Najera		14	6
Semana II de Estudios históricos en Lugo		14	7
Semana III de Estudios en Mondoñedo		21	5
Semana III de Estudios en Mondoñedo		19-20	8
Semana III de Estudios Históricos en Mondoñedo	A.A. Pombo	22	22
Semana IV de Estudios en Mondoñedo		26	25
Semana Jacobea en Belorado		22	5

**OPINION/COLABORACIONES**

1993: Hacer el Año Santo desde dentro	Jaime Garcia Rodriguez	23	3
Caminar a Santiago hoy...?		18	10
Pedro Lasanta Casero			
Camínemos hacia el s. XXI			
José Cimadevilla		28	3
Carta de un peregrino a Europa			

Francisco Fernández		8	8
Criterios para la recuperación de albergues	Carlos Lavesa	2	13
Criterios de rehabilitación del Camino	Jesus Arsenio Diaz	26	10
El camino riojano. Tradición y modernidad		28	25
Refugio JOC		2	18
El cuarto rey mago pasó por Santiago	Mario Calvell	27	3
El "Progreso" en el Camino de Santiago	Pablo Arriba Briones	27	6
El sagrado nombre de Peregrino	Jaime Garcia Rodriguez	10	25
Esa ermitica	F. Videgain		
Expansión del culto santiaguista por Europa y el Año Santo	Klaus Herbers	29	19
Jóvenes delincuentes peregrinos a Santiago (Okoten)		21	24
Judas peregrino bautizado en Los Arcos	Joaquín Jiménez García	15-16	29
La acogida al peregrino	F. Videgain	14	24
La "autopista" de las estrellas	Jesús Arraza	S-30	8
La confusión como objetivo	Manuel Rivas	7	9
La Ermita	Angel Luis Barreda	3	18
La espiritualidad del Camino	Genaro X. Vallejos	6	20
La primera del Camino	Luis Bacariza Neveira	30	3
La recuperación del camino	Alfredo Jaime Inju	24-25	3
Las razones de una protesta	Manuel Angel Vilches Martin	26	9
La subida al Cebrero	José I. Díaz	4-5	24
Lo auténtico y lo circunstancial en el Camino	M. Germain		
Logroño. Un alto en el Camino	Braulio Valdivielso Ausín	28	24
Los valores del Camino	Manuel Saiz Ochoa	29	3
Los cinco peregrinos	Jaime Garcia Rodriguez	8	10
Más que palabras	Gerardo Vallejo	2	19
Menuda factura	Michele S. Maloubier	S-28	5
Nociones sobre el Camino de Santiago	Michele S. Maloubier	24-25	29
Por una Federación Europea de Asociaciones	Rafael Yzquierdo Perrin	S-9	7
Posición y función social del peregrino	J. Theubet	S-13	5
Reflexiones desde mi experiencia	Bruno Fischer	26	22
Requiem polo Monte do Gozo	Eugenio Garbay	0	22
Santiago y la libertad (Okoten)	A.A. Pombo	S-28	4
Sobre la legitimidad de la marposa	Willy Derveaux	3	16
Un camino de fe y libertad	Paolo Caucci von Saucken	26	3
Xacobeo: Plato con uvas sin uvas	Juan M. López	8	25
	Peter Wesel	29	25

**OTROS TEMAS**

**COMISION INTERDIOCESANA**

Comisión Interdiocesana del Camino	J.I. Díaz	3	7
Reunión de la Comisión Interdiocesana		21	5
Reunión de la Comisión Interdiocesana en Sto Domingo	José I. Díaz	11	5
Reunión interdiocesana en Samos	José I. Díaz	18	6
Jornadas para sacerdotes del Camino	José I. Díaz	14	5
Conclusiones de las Jornadas para sacerdotes del Camino		S-14	14
Carta pastoral conjunta de los obispos del Camino		4-5	23
Carta Pastoral conjunta	Los obispos del Camino	S-4-5	1

**CRÓNICA COMPOSTELANA**

	A.A. Pombo	6	9
		7	7
		8	7
		9	7
		10	7
		11	7
		12	7
		13	9
		14	7
		15-16	7
		17	7
		18	7
		19-20	14
		21	7

**DOCUMENTACIÓN OFICIAL**

Acta de adhesión de las Comunidades Autónomas al Convenio del MOPU sobre recuperación y revitalización del Camino			
Consejeros de las Comunidades		S-2	1
Declaraciones del Consejo de Europa		1	12
Concurso de Crédito Turístico			
Ministerio de Transportes		S-	10
Convención de alcaldes de Castilla y León		S-27	1
Convenio de cooperación para recuperación y revitalización del Camino de Santiago		S-1	1
Decreto de creación del Consejo Jacobeo			
M. Relaciones con las Cortes		S24-25	7
Decreto de la Consellería de Relaciones Institucionales		S-30	1
Decreto sobre delimitación y protección del Camino			
Comunidad Foral de Navarra		S-3	1
Decreto sobre recuperación y revitalización del Camino			
Comunidad Autónoma de La Rioja		S-3	3
Orden sobre ayudas a los ayuntamientos de Castilla y León			
Boletín Oficial de Castilla - León		S-9	4

**GUIAS PRACTICAS PARA PEREGRINOS**

Guía práctica del Camino		8	23
Guía práctica del Camino		9	10
Por la margen derecha del Río Aragón.			
De Jaca a Leyre	Andrés Muñoz	12	24
Guía práctica del Camino		13	22
Itinerario en Santiago para peregrinos	Suso Pardo	14	22
Lugares baratos para comer en Santiago	A.A. Pombo	14	23



Guía Práctica de la peregrinación en bicicleta José Carlos Rodríguez Fdez. 14 10

**HOSPITALEROS VOLUNTARIOS**

Primera llamada	11	10	
Oferta de una peregrina española	13	7	
Distinción a una hospitalera	15-16	12	
La madre de los peregrinos			
Ana María van Ryckeworsel	23	22	
La otra cara de la peregrinación			
Mª Carmen Leal	23	23	
Otra forma de salvaguardar el Camino	Fernando Imaz	23	23
Todo era gratis	Etienne y Nelly van Wonthorghen	23	24
Encuentro de hospitaleros		27	24
Encuentro de hospitaleros en S. Juan de Ortega		28	4
Hospitaleros en Roncesvalles	Javier Navarro	28	4
Nuestra experiencia como hospitaleras	Karmele y Mª Antonia	28	5
La labor del hospitalero			
	Antonio Fernández delgado	29	10
Cursillo de Hospitaleros		30	25

**LIBRO V DEL CODEX CALIXTINUS**

Capítulo I, II y III	Traducción A. Moralejo	9	8
Capítulo IV, V y VI		10	8
Capítulo VII (1)		11	8
Capítulo VII (2)		12	8

**NATURALEZA**

Por tierras riojanas	Ibai Molero	18	13
Por tierras de León	Ibai Molero	19-20	16
De O Cebreiro a la tierra de Sarria	Ibai Molero	21	12
Tierra de Campos	Ibai Molero	22	12
El otro Camino Francés en Navarra y Aragón	Ibai Molero		
Casi al final del Camino	Ibai Molero	24-25	14
Por los Campos de Castilla	Ibai Molero		
Entre León y Galicia	Ibai Molero	27	12
Del Pirinero al Ebro. Por tierras de Navarra	Ibai Molero	28	12

**PERSONAS**

**ARTICULOS**

En memoria de Enrich Krause	Lidia Kovalska	1	4
In Memoriam (Barret y Jurgand)		7	6
Como un peregrino (Andrés Muñoz)	Joaquín Ignacio Mencos	24-25	4
Don Elías do Cebreiro	Manuel Espiña	12	4
Recuerdos inolvidables	Laurie Dennet	12	5
El nos inició el camino (E. Valiña)	Angel L. Barreda	12	5
En lemnianza de Elias Valiña	Luis Menéndez	13	10
Luis Bacariza. En memoria	Antolin de Cela Pérez	15-16	4
Prosper Remmy Homenaje en Sarriá	J. García Rodríguez	15-16	5
Una muerte sentida (Derek Lomax)		24-25	9

**ENTREVISTAS**

15 años como hospitalero de Roncesvalles (Javier Navarro)		0	11
Las Asociaciones son vitales en la recuperación ... (Marcelino Oreja)		1	15
Mirando al Camino desde Compostela (Arzobispo Rouco Varela)		6	6
La cofradía del santo (Prior Angel Vaier)		6	14
Un alcalde entregado al pueblo y al Camino (Alcalde de Castrojeriz)		7	16
Protagonista (Francisco Beruete)		8	16
Un alcalde peregrino (Alcalde de Portomarín)		12	17
La hospitalidad de D. José José Mariscal)		13	16
Una ciudad que progresa (Alcalde de Najera)		14	16
Un pueblo de castilla con presente y futuro (Alcalde de Belorado)		18	17
Impulsar el camino desde Galicia (José Carro)		19-20	7
Fiel a su pasado y abierta al futuro (Alcalde de Hospital de O.)		19-20	21
Sarria, punto clave del Camino gallego (Alcalde de Sarria)		21	17
Una villa acogedora y abierta (Alcaldesa de Frómista)		22	17
Entrevista (Alcalde de Sangüesa)		23	17
Presente y futuro de un pueblo del Camino (Alcalde de Melide)		24-25	19

**RESEÑAS BIBLIOGRAFICAS**

AUTOR	TITULO	REVISTA
IL PELLEGRINAGGIO A S. DE C. E LA LITTERATURA		9
Abella	CAMINOS A SANTIAGO POR ALAVA	2
Aebli, H.	AUF DEM JAK. ZU FUSS DURCH ...	21
Aguirre Bellver J.	EL BORDON Y LA ESTRELLA	23
Aguirre Bellver J.	EL BORDON Y LA ESTRELLA (2ª PARTE)	23
Almazán V.	GALLAECIA SCANDINAVICA	14
Angulo E. y otros	EL CAMINO DE SANTIAGO EN BICI	19-20
Aracil Miguel G.	GUIA MAGICA DEL CAMINO DE SANTIAGO	22
Barret/Gurgand	LA AVENTURA DEL CAMINO DE SANTIAGO	6
Bennassar T.	VIAGE A OCCIDENTE	27
Bernadac J.	LES RAISINS DE COMPOSTELLE	4-5
Bertram Fr.J.	WALKING WITH GOD	28
Boegen J.	A CHACUN SON CHEMIN	15-16
Boland R.	EL CAMINO	13
Bonet Correa A.	S.COMPOSTELA. EL CAMINO DE LOS PEREGRINOS	1
Bourdarias J. y otro	GUIDE DES CHEMINS DE COMPOSTELLE	10
Bravo Lozano M.	GUIA DEL PEREGRINO MEDIEVAL	9
Breitenbach R.	LAUTLOS WANDERT DER SCHATTEN/AUF DEM.	19-20
Briere G.	PELERIN POUR COMPOSTELLE	23
Calvo Espiga A.	STO.DOMINGO DE LA CZDA.PIONERO.	23
Cauci J.A.	DA RONCIVALLE A SANTIAGO DE COMPOSTELA	18
Cauci P.G.	IL CAMMINO ITALIANO A COMPOSTELLA	4-5

Cavero Dominguez G.	PEREGRINOS E INDIGENTES EN EL BIERZO ...	2
Cobrerros Aguirre J.	GUIA DEL CAMINO DE SANTIAGO	6
Cobrerros Aguirre J.	ITINERARIOS ROMANICOS POR EL ALTO ARAGON	14
Cobrerros J. y Morin J.P.	EL CAMINO INICIATICO DE SANTIAGO	4-5
Contalonièri J.B	EL CAMINO PORTUGUES	4-5
De Menaca M.	HISTOIRE DE SAINT JACQUES ET DE SES ...	24-25
Dennet M.	A HUG FOR THE APOSTLE	9
Diaz de Cerio A.	ESTELLA Y SU MERINDAD OCCIDENTAL	26
Diaz y Diaz M.	EL CODICE CALIXTINO DE LA CATEDRAL DE S.	11
Duffroy G.	VOYAGE AVEC MON ANE SUR LES CHEMINS ...	22
Duhourcau B.	LES CHEMINS DE SAINT-JACQUES EN PAYS ...	18
Dutey G.	SUR LE CHEMIN DE COMPOSTELLE	19-20
D'aurora C.	CAMINHO PORTUGUES PARA S.DE COMPOSTELA	6
Enriquez de Salamanca C.	EL CAMINO DE SANTIAGO	24-25
Figueira Valverde J.	EL LIBRO DE SANTIAGO	17
Franco Tabaorda A.	LÓS ORIGENES DE COMPOSTELA.	3
Fucelli A.	L'ITINERARIO DI BARTOLOMEO FONTANA	1
Garper J.	EL CAMINO DE SANTIAGO PASO A PASO	26
Georges A.	LE PELERINAGE A COMPOSTELLE EN BELGIQUE...	11
Gil C. y Rodriguez J.	PELOS CAMINOS DE SANTIAGO	19-20
Gil de Muro E.T.	EL MILAGRO DEL CAMINO	22
Gil del Rio A.	EL CAMINO FRANCES A COMPOSTELA	19-20
Gómez Iglesias E.	EL CAMINO DE SANTIAGO EN PALENCIA	30
González Vázquez M.	LAS MUJERES EN LA EDAD MEDIA...	21
Gruber, R.	TAGEBUCH EINES PILGERS NACH	4-5
Guerra Campos J.	EXPLORACIONES ARQUEOLOGICAS	15-16
Herrera J.L.	LA HECHURA DEL CAMINO DE SANTIAGO	1
Iglesias Almeida E.	CAMINOS PORTUGUESES A SANTIAGO	27
Ikedá M.	EL CAMINO DE SANTIAGO EN ESPANA HOY(En japonés)	15-16
VV.AA	LÓS CAMINOS DE SANTIAGO POR EUSKADI	19-20
Jacobs M.	THE ROAD TO SANTIAGO DE COMPOSTELA	22
Kaufmann, H. y Fink, A.	STRASSEN NACH SANTIAGO DE COMPOSTELA	8
Klaus,H.	DER JAKOBSWEG	13
Klaus,H. y otros	DEUTSCHE JAKOBSPILGER UND IHRE BERICHTER	7
Krifki K.D. y otros	JAKOBUS IN FRANKEN	30
Laborde L. y Day R.	LE CHEMIN DE ST.JACQUES.DE	26
Laborde-B L. y Day R.	LE CHEMIN D'ARLES	21
Laffi D.	VIAGGIO IN PONENTE A SAN GIACOMO...	10
López Villarabid V.	SARRIA Y EL CAMINO FRANCES POR...	15-16
Lucas Franco A.	DEL QUIROFANO A SANTIAGO	27
Lloret i Subirana F.	EL CAMI DE SANT JAUME	26
Mabille de Poncheville A.	LE CHEMIN DE SAINT JACQUES	17
Madou M.	CAMINO DE SANTIAGO	12
Madou M.	HET VERHAAL VAN DE HEILIGE JACOBUS	21
Magro P. y Tiemblo A.	EL CAMINO DE LA PREGUNTA	24-25
Malangre, H.	AUF PILGERFAHRT NACH SANTIAGO...	4-5
Manzoni di Chiosca E.	GUIDA AL CAMMINO DI SANTIAGO	10
Mariño Ferro X.R.	LAS ROMERIAS/PEREGRINACIONES Y...	12
Martin Duque A. y otros	CAMINO DE SANTIAGO EN NAVARRA	23
Martin P.	EL CAMINO DE SANTIAGO	26
Miyo	SANTIAGO 92 EL RETORNO DEL DRAGON...	26
Moralejo A. (Traducción)	LIBER SANCTI JACOBI "CODEX CALIXTINUS"	30
Multhaupt H.	UNTERWEG AUF PILGERSTRASSEN	9
Neillands R.	THE ROAD TO COMPOSTELA	13
Niggemeyer, M.	DER WEG IST DAS ZIEL	18
Oursel R.	RUTAS DE PEREGRINACION	14
Oursel R.	LES CHEMINS DE COMPOSTELLE	8
Oursel R.	PEREGRINOS, HOSPITALARIOS Y TEMPLARIOS	24-25
O. Feinberg E.	FOLLOWING THE MILKY WAY	13
Passini J.	VILLES MEDIEVALES DU CHEMIN DE...	2
Plotz R. y otros	GALICIA, SANTIAGO Y AMERICA	26
Portilla M.J.	POR ALAVA A COMPOSTELA. UNA RUTA...	22
Precedo Lafuente M. J.	SANTIAGO EL MAYOR PATRON DE ESPANA.	18
Rabanal Alonso M.A.	CAMINO DE SANTIAGO EN LEON.PRECEDENTES...	29
Redin Flamarique V.	VIAGE A PONIENTE	21
Romero Pose E.	EL CAMINO DE SANTIAGO	8
Ruiz Garrastacho A.	CASTROJERIZ.CAMINO DE SANTIAGO	29
Ruiz de la Peña y otros	LAS PEREGRINACIONES A SAN SALVADOR DE...	22
Sáenz Vázquez M.	PEREGRINO	28
Sierra Paysan C.	LA LUZ DE LAS RAICES. CASTROJERIZ EN CASTILLA	30
Slader B.	PILGRIMS' FOOTSTEPS	14
Soria Puig A.	EL CAMINO A SANTIAGO	23
Stork Gadea M.	LA TIERRA DE SANTIAGO O JACOBSLAND	3
Tomé López J.M.	ANDANDO EN SOLITARIO POR LA RUTA J	12
Torreclilla M.J. y otros	GUIA DEL CAMINO DE SANTIAGO EN VIZCAYA	28
Uri Ballaz A.	TE VIENES A SANTIAGO?	18
VV.AA	EL CAMINO DE SANTIAGO	17
VV.AA	EL CAMINO DE SANTIAGO	22
VV.AA	O PORTICO DA GLORIA EO SEU TEMPO	8
VV.AA	EL CAMINO DE SANTIAGO PUEBLOS Y GENTES	23
VV.AA	PELERINS ET CHEMINS DE SAINT-JACQUES	7
VV.AA	LES CHEMINS DE SAINT-JACQUES DANS...	6
VV.AA	PISTOIA E IL CAMMINO DI SANTIAGO	15-16
V.AA.	POR EL CAMINO DE COMPOSTELA	1
VV.AA	GALICIA NO TEMPO	19-20
VV.AA	POR ALAVA A COMPOSTELA	28
VV.AA	EL ROMANICO EN TORNO AL C. EN C.Y LEON	28
VV.AA	SANTIAGO SAINT OF TWO WORLDS	27
VV.AA	EL CAMINO DE SANTIAGO DEL NORTE...	28
VV.AA	C. SANTIAGO TEXTOS Y NOTICIAS ESCRITAS	29
VV.AA	BURGOS EN EL CAMINO DE SANTIAGO	29
Valdivieso B.	GUIA DEL PEREGRINO A COMPOSTELA	27
Valiña Sampedro E.	EL CAMINO DE SANTIAGO. ESTUDIO H-J	15-16
Valiña San Pedro E.	EL CAMINO, EL PEREGRINO Y EL DIABLO	3
Vallejos G.X.	OPGELEGDE BEDEVAARTEN	11
Van Herwaarden J.	LAS PEREGRINACIONES A SANTIAGO	29
Vazquez, Lacarra y Uria	EL CAMINO DE SANTIAGO EN TIERRAS DE LEON	17
Viñayo González A.	CAMINOS Y PEREGRINOS. HUELLAS...	21
Vuijsje H.	PELGRIM ZONDER GOD	24-25
Willand, D.	DER WEG	18

